叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 手有鸟(bird In Hand) 000001

2. 手有鸟(bird In Hand) 000002

3. 手有鸟(bird In Hand) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

手有鸟(Bird in hand)
第1/3页

[bɜːrd][ɪn][hænd] : [ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn] [wʌn] [ækt] : [baɪ] ['lɔːrəns] ['haʊsmən]
Bird **in** **Hand** **:** **A** **Play** **in** **One** **Act** **:** **by** **Laurence** **Housman**
鸟 在 手 : 一个 玩 在 一 行为 : 经过 劳伦斯 豪斯曼

鸟在手：独幕剧：劳伦斯·豪斯曼著

['sæmjuəl] [frentʃ] : ['pʌblɪʃər]
Samuel **French** **:** **Publisher**
塞缪尔 法语 : 出版商

塞缪尔·弗伦奇：出版商

- - - [west] ['θɜːrti] - [eɪtθ] [ˌes 'tiː] . : [nuː] [jɔːk]
28 **-** **30** **West** **Thirty** **-** **eighth** **St** **.** **:** **New** **York**
- - - 西方 三十 - 第八 英石 . : 新的 约克

纽约西三十八街28-30号

['sæmjuəl] [frentʃ] , ['limitid] .
Samuel **French** **,** **Ltd** **.**
塞缪尔 法语 , 有限公司 .

Samuel French有限公司

- [saʊ'hæmptən] [striːt] , [strænd]
26 **Southampton** **Street** **,** **Strand**
- 南安普顿 街道 , 斯特兰德

斯特兰德南安普顿街26号

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[praɪs] - [sents]
PRICE **35** **CENTS**
价格 - 分

价格 35 美分

['kɑːpiraɪt] , -
Copyright **,** **1916**
版权 , -

版权所有，1916年

[baɪ] ['lɔːrəns] ['haʊsmən]
By **LAURENCE** **HOUSMAN**
经过 劳伦斯 豪斯曼

作者：劳伦斯·豪斯曼

['kɔːʃ(ə)n] — — ['æməˌtʃɝːz, 'æməˌtɜːz][ænd; ənd] [prə'feʃənl] [ɑːr; ər] [ˌhɪr'baɪ] [wɔːrnd] [ðæt] “ [bɜːrd] [ɪn] [hænd] ,
CAUTION **—** **—** **Amateurs** **and** **Professionals** **are** **hereby** **warned** **that** **“** **BIRD** **IN** **HAND** **,**
警告 — — 业余爱好者 和 专业人士 是 特此 警告 那 “ 鸟 在 手 ,

注意——业余爱好者和专业人士在此被警告：“鸟在手，

” ['biːɪŋ] ['fʊli] [prə'tektɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] [lɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] , [ɪz] ['sʌbdʒekt]

”	being	fully	protected	under	the	copyright	laws	of	the	United	States	,	is	subject
”	存在	完全	受保护	在下面	这	版权	法律	的	这	团结的	各州	,	是	主题

[tuː; tə] ['rɔɪəlti] ,

to	royalty	,
到	皇室	,

“受美国版权法全面保护，需支付版税。”

[ænd; ənd] ['eni] [wʌn] ['prezəntɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ɔːr] [hɪz; ɪz]

and	any	one	presenting	the	play	without	the	consent	of	the	author	or	his
和	任何	一	呈现	这	玩	没有	这	同意	的	这	作者	或者	他的

['ɔːθəraɪzd] ['eɪdʒənt] ,

authorized	agent	,
授权	代理人	,

任何未经作者或其授权代理人同意而演出该剧的人，

[wɪl] [biː; bi] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['penəltiz] [baɪ] [lɔː] [prə'vaɪdɪd] .

will	be	liable	to	the	penalties	by	law	provided	.
将要	是	容易	到	这	处罚	经过	法律	假如	.

将依法承担相应的处罚。

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [prə'duːs] “ [bɜːrd] [ɪn] [hænd] ” [mʌst; məst] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə]

Application	for	the	right	to	produce	“	BIRD	IN	HAND	”	must	be	made	to
应用	为了	这	正确的	到	生产	“	鸟	在	手	”	必须	是	制成	到

['sæmjuəl] [frentʃ] ,

Samuel	French	,
塞缪尔	法语	,

申请制作《手有鸟在手》一书的权利必须向塞缪尔·弗伦奇提出。

- - - [west] 38th [ˌes 'tiː] . , [nuː] [jɔːk] ['sɪti] .

28	-	30	West	38th	St	.	,	New	York	City	.
-	-	-	西方	38th	英石	.	,	新的	约克	城市	.

纽约市西38街28-30号。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .

ALL	RIGHTS	RESERVED	.
全部	权利	预订的	.

版权所有。

[bɜːrd] [ɪn] [hænd] .

BIRD	IN	HAND	.
鸟	在	手	.

鸟在手。

[drə'mætɪs] [pər'soʊni] .

DRAMATIS	PERSONAE	.
戏剧	人物	.

剧中人。

[prə'fesər] ['brenˌtriː] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['saɪəntɪst]

Professor	Braintree	A	famous	scientist
教授	布伦特里	一个	著名的	科学家

布伦特里教授是一位著名的科学家

[mɪs] ['tʌki] [hɪz; ɪz] ['sekrəteri]

Miss	Tuckey	His	secretary
错过	塔基	他的	秘书

塔基小姐，他的秘书

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['loʊkəm] [hɪz; ɪz] ['medɪk(ə)l] [ə'tendənt]

Dr	.	Locum	His	medical	attendant
博士	.	临时工	他的	医疗的	服务员

临时医生 他的医疗助理

[ɛl'friːdə] [hɪz; ɪz] ['grændɔːtər]
Elfrida **His** **granddaughter**
埃尔弗里达 他的 孙女

埃尔弗里达 他的孙女

[bɜːrd] - [ɪn] - [hænd][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spleɪnd]
Bird **-** **in** **-** **Hand** **A** **thing** **to** **be** **explained**
鸟 - 在 - 手 一个 事物 到 是 解释

鸟在手，一件需要解释的事

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

[bɜːrd] [ɪn] [hænd]
BIRD **IN** **HAND**
鸟 在 手

手中有鸟

[siːn] :
Scene **:**
场景 :

场景:

— [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['saɪəntɪst] — [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] [laɪnd][wɪð; wɪθ]
— **You** **are** **looking** **into** **the** **study** **of** **a** **Scientist** **—** **a** **large** **room** **lined** **with**
— 你 是 寻找 进入 这 学习 的 一个 科学家 — 一个 大的 房间 衬里 和
[bʊks] [ænd; ənd] ['spesɪmən] ['keɪsɪz] .
books **and** **specimen** **cases** **.**
图书 和 标本 案例 .

—你正在研究一位科学家的房间——一个摆满书籍和标本柜的大房间。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɑːr; ər] [tuː] ['ʌpraɪt] ['wɪndoʊz] , [θruː] [wɪtʃ] [wʌn] [siːz] [ə; eɪ] [griːn] ['baʊəri]
At **the** **back** **are** **two** **upright** **windows** **,** **through** **which** **one** **sees** **a** **green** **bowery**
在 这 后退 是 二 直立 视窗 , 通过 哪个 一 看到 一个 绿色的 鲍厄里
['gɑːrdn] ,
garden **,**
花园 ,

后面有两扇竖窗，透过窗户可以看到绿树成荫的凉亭花园。

[sə'dʒestɪv] [ʌv; əv]['kwaɪət][ænd; ənd][sɪ'kluːʒ(ə)n] .
suggestive **of** **quiet** **and** **seclusion** **.**
暗示性的 的 安静的 和 隔离 .

暗示着宁静和隐居。

[ɪn][wʌn] ['wɪndoʊ] [stændz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [stʌft] [bɜːrdz] , [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ]['maɪkrəskoʊp] .
In **one** **window** **stands** **a** **case** **of** **stuffed** **birds** **,** **in** **the** **other** **a** **microscope** **.**
在 一 窗户 站立 一个 案件 的 填充 鸟类 , 在 这 其他 一个 显微镜 .

一个橱窗里摆放着一箱鸟类标本，另一个橱窗里摆放着一台显微镜。

[nɪr] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪz][ə; eɪ] ['pɑːndərəs] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] , [ə'bʌv] [wɪtʃ] [hæŋz]
Near **the** **center** **of** **the** **room** **is** **a** **ponderous** **writing** **-** **table** **,** **above** **which** **hangs**
靠近 这 中心 的 这 房间 是 一个 沉重的 写作 - 桌子 , 多于 哪个 悬挂
[æn; ən][ə'dʒʌstəb(ə)l] [laɪt] ,
an **adjustable** **light** **,**
一个 可调节的 光 ,

房间中央附近摆放着一张笨重的书桌，书桌上方悬挂着一盏可调节亮度的灯。

[prɪ'zaɪdɪd]['oʊvər][baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [griːn] [ʃeɪd] .
presided **over** **by** **a** **large** **green** **shade** **.**
主持 超过 经过 一个 大的 绿色的 阴影 .

上方是一盏巨大的绿色灯罩。

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [ɪz][ə; eɪ]['smɔ:lər][wʌn] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [stændz][ə; eɪ] ['taɪpraɪtər] .

Adjoining	**the**	**writing**	**-**	**table**	**is**	**a**	**smaller**	**one**	**,**	**on**	**which**	**stands**	**a**	**typewriter**	**.**
相邻的	这	写作	-	桌子	是	一个	较小的	一	,	在	哪个	站立	一个	打字机	.

写字台旁边是一张较小的桌子，上面放着一台打字机。

[ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] , [ɑ:n][teiblz][ænd; ənd] [ˌsɪstə'mætɪkli] [ə'reɪndʒd] ,

All	**about**	**the**	**room**	**,**	**on**	**tables**	**and**	**systematically**	**arranged**	**,**
全部	关于	这	房间	,	在	表格	和	系统地	安排	,

房间里到处都是，桌子上摆满了东西，而且摆放得井井有条。

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɪkt]['ɔ:rdər][ɪm'poʊzd][baɪ][ə; eɪ] [mə'tɪkjələs] [maɪnd] .

and	**suggestive**	**of**	**the**	**strict**	**order**	**imposed**	**by**	**a**	**meticulous**	**mind**	**.**
和	暗示性的	的	这	严格的	命令	强加	经过	一个	细致	头脑	.

这暗示着一丝不苟的头脑所制定的严格秩序。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [dɔ:r] [tu:; tə] [raɪt] , [ə'nʌðər] [tu:; tə][left] , [ðə; ði]['lætər]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][æn; ən] ['ɪnər]

There	**is**	**one**	**door**	**to**	**right**	**,**	**another**	**to**	**left**	**,**	**the**	**latter**	**leading**	**to**	**an**	**inner**
那里	是	一	门	到	正确的	,	其他	到	左边	,	这	后者	领导	到	一个	内

['tʃeɪmbər] .

chamber	**.**
房间	.

右边有一扇门，左边有一扇门，左边那扇门通往内室。

[ɑ:n][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [laɪ]['pepərz][ænd; ənd][ə; eɪ]['pɔ:rtəb(ə)l] ['spi:kɪŋ] - [tu:b] .

On	**the**	**writing**	**-**	**table**	**lie**	**papers**	**and**	**a**	**portable**	**speaking**	**-**	**tube**	**.**
在	这	写作	-	桌子	说谎	文件	和	一个	便携的	请讲	-	管子	.

书桌上放着纸张和一个便携式传声筒。

[ə; eɪ] ['telɪfoʊn] , [ə; eɪ] [weɪst] - ['peɪpər]['bæskɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'vɑ:lvɪŋ] [bʊk] - [stænd][ɑ:r; ər]

A	**telephone**	**,**	**a**	**waste**	**-**	**paper**	**basket**	**,**	**and**	**a**	**revolving**	**book**	**-**	**stand**	**are**
一个	电话	,	一个	浪费	-	纸	篮子	,	和	一个	旋转	书	-	站立	是

[wɪ'ðɪn] ['i:zi] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [tʃer] ,

within	**easy**	**reach**	**of**	**the**	**Professor's**	**chair**	**,**
之内	简单的	抵达	的	这	教授们	椅子	,

教授的椅子附近，电话、废纸篓和旋转书架都在触手可及的范围内。

[waɪl] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [skri:n] ['pɑ:rtli] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnər]

while	**behind**	**it**	**is**	**a**	**screen**	**partly**	**covering**	**the**	**door**	**leading**	**to**	**the**	**inner**
尽管	在后面	它	是	一个	屏幕	部分	覆盖	这	门	领导	到	这	内

['tʃeɪmbər] .

chamber	**.**
房间	.

而它后面是一道屏风，部分遮挡了通往内室的门。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [dɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [stændz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]

On	**the**	**opposite**	**side**	**,**	**between**	**the**	**other**	**door**	**and**	**the**	**window**	**,**	**stands**	**a**	**large**
在	这	对面的	边	,	之间	这	其他	门	和	这	窗户	,	站立	一个	大的

[tʃest] .

chest	**.**
胸部	.

在另一侧，在另一扇门和窗户之间，摆放着一个大箱子。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [θru:] [hæf] - ['loʊɚd] [gri:n] [blaɪndz] ['sʌnlaɪt] [stri:mz] ['oʊvər][ðə; ði]

It	**is**	**morning**	**,**	**and**	**through**	**half**	**-**	**lowered**	**green**	**blinds**	**sunlight**	**streams**	**over**	**the**
它	是	早晨	,	和	通过	一半	-	降低	绿色的	百叶窗	阳光	溪流	超过	这

[rɪ'pli:t] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪn'tɪriər] ,

replete	**and**	**comfortable**	**interior**	**,**
充足的	和	舒服的	内部的	,

清晨，阳光透过半拉下的绿色百叶窗洒进宽敞舒适的室内。

['tʌtʃɪŋ] [tu:; tə] ['braɪtnəs] [ðə; ði] ['pɑ:lɪʃt] ['met(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['maɪkrəskoʊp] , [ænd; ənd][ðə; ði]

touching	to	brightness	the	polished	metal	of	the	microscope	,	and	the
接触	到	亮度	这	抛光	金属	的	这	显微镜	,	和	这

['plu:mɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌft] [bɜ:rdz] .

plumage	of	the	stuffed	birds	.
羽毛	的	这	填充	鸟类	.

触碰显微镜抛光的金属表面和标本鸟的羽毛，使其闪闪发光。

[æt; ət][ðə; ði] [smɔ:l] ['teɪbl] , [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [les] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][æt; ət][ðə; ði]

At	the	small	table	,	on	a	chair	less	comfortable	than	the	one	at	the
在	这	小的	桌子	,	在	一个	椅子	较少的	舒服的	比	这	一	在	这

['raɪtɪŋ] - [desk] [sɪts][æn; ən]

writing	-	desk	sits	an
写作	-	桌子	坐着	一个

小桌旁，一张不如书桌旁椅子舒服的椅子上坐着一个人。

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɪn][æn; ən] ['æfluənt] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ʌv; əv] [di:p] [rɪtʃ] [toʊnz] ,

old	gentleman	in	an	affluent	dressing	-	gown	of	deep	rich	tones	,
老的	绅士	在	一个	富裕的	敷料	-	袍	的	深的	富有的	音调	,

一位身穿深沉华丽色调睡袍的老绅士

[dɪ'vaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] “ - [fu:d] ” [ænd; ənd][ðə; ði] ['taɪpraɪtər] ,

dividing	his	attention	between	a	bowl	of	“	Benger's	Food	”	and	the	typewriter	,
分割	他的	注意力	之间	一个	碗	的	“	-	食物	”	和	这	打字机	,

他一边吃着“本杰食品”，一边操作着打字机，注意力分散在两件事上。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi] [klɪks] [wɪð; wɪθ] [pɔ:r'tentəs] ['grævəti][ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l] ['pɔ:zɪz] [ɪn][ðə; ði]

at	which	he	clicks	with	portentous	gravity	and	occasional	pauses	in	the
在	哪个	他	点击	和	不祥的	重力	和	偶然	停顿	在	这

['fɪŋgərɪŋ] .

fingering	.
指法	.

他以庄严的语气敲击琴键，手指偶尔停顿。

[hi:; hi][ɪz] ['evɪdəntli] [ɪn'ekspɜ:rt] , [pər'hæps] [θru:] [ʃɔ:rt] - ['saɪtɪdnəs] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['taɪpraɪtər]

He	is	evidently	inexpert	,	perhaps	through	short	-	sightedness	;	but	the	typewriter
他	是	显然	不专业	,	也许	通过	短的	-	视力	;	但	这	打字机

['hɛlps][hɪm; ɪm][tu:; tə] [fi:l] ,

helps	him	to	feel	,
帮助	他	到	感觉	,

他显然是个新手，或许是因为目光短浅；但打字机让他感到.....

['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

even	in	his	study	,
甚至	在	他的	学习	,

即使在他的书房里，

[ðæt] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz][ɑ:r; ər] ['destɪnd] [fɔ:r; fər][prɪnt][ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪɪŋ] - [daʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	his	words	are	destined	for	print	and	the	laying	-	down	of	the
那	他的	字	是	注定	为了	打印	和	这	躺下	-	向下	的	这

[ˌsaɪən'tɪfɪk] [lɔ:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [tu:; tə] [kʌm] ['æftər] .

scientific	law	for	the	generations	to	come	after	.
科学	法律	为了	这	几代人	到	来	后	.

他的话语注定会被记录下来，成为后世科学规律的奠基之作。

[ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] , [ə; eɪ]['skelɪt(ə)n][ʌv; əv] [sɪ'vɪr] [dɪ'zaɪn] ,

The	clock	on	the	chimney	-	piece	,	a	skeleton	of	severe	design	,
这	钟	在	这	烟囱	-	片	,	一个	骨骼	的	严重	设计	,

壁炉架上的钟，造型简洁，宛如一个骨架。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ɪts]['met(ə)l] ['baʊəlz] [i'mɔdistli] [ɪk'spoʊzd] , [straɪks] [ɪ'lev(ə)n] .

with	the	workings	of	its	metal	bowels	immodestly	exposed	,	strikes	eleven	.
和	这	运作	的	它是	金属	肠道	轻佻地	裸露	,	罢工	十一	.

金属内部的运作机制毫不掩饰地暴露在外，击中了十一下。

[ðɪs] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɪgnəl][tuː; tə][ə; eɪ][maɪnd] [mə'θɑːdɪkli] [treɪnd] .

This	seems	to	be	a	signal	to	a	mind	methodically	trained	.
这	似乎	到	是	一个	信号	到	一个	头脑	有条不紊	受过训练	.

这似乎是向经过系统训练的头脑发出的信号。

[ðə; ði] [prə'fesər] [kən'sʌlts] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , ['stɑːrts] , [lʊks] [rɪ'proʊtʃfəli] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] , [ðen]

The	Professor	consults	his	watch	,	starts	,	looks	reproachfully	at	the	clock	,	then
这	教授	咨询	他的	手表	,	开始	,	看起来	责备地	在	这	钟	,	然后

[kwɪts][ðə; ði] ['taɪpraɪtər] ,

quits	the	typewriter	,
退出	这	打字机	,

教授看了看手表，开始打字，又懊恼地看了看钟，然后放下了打字机。

['pɪks] [ʌp][hɪz; ɪz] [boʊl] [ʌv; əv]['bɛŋ.gər] , [ænd; ənd] ['spuːnɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [goʊz]

picks	up	his	bowl	of	Benger	,	and	spooning	from	it	on	the	way	goes
精选	向上	他的	碗	的	本杰	,	和	勺子式	从	它	在	这	方式	去

[tuː; tə][ðə; ði] ['spiːkɪŋ] - [tuːb] ,

to	the	speaking	-	tube	,
到	这	请讲	-	管子	,

他端起一碗班格尔饭，一边用勺子舀着吃，一边走向传声筒。

[wɪtʃ] ['hævɪŋ] [ʌn'stɑːpt] , [hiː; hi] [briːðz] ['ɪntuː] .

which	having	unstopped	,	he	breathes	into	.
哪个	拥有	势不可挡	,	他	呼吸	进入	.

他停止呼吸后，便向其中吹气。

[ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] [sets] [hɪm; ɪm] ['kɔːfɪŋ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [ðɪs] , [laɪk][moʊst] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

The	exertion	sets	him	coughing	;	but	he	does	this	,	like	most	other	things	,
这	用力	套	他	咳嗽	;	但	他	做	这	,	喜欢	最多	其他	事物	,

['peɪʃntli] [ænd; ənd] [mə'θɑːdɪkli] .

patiently	and	methodically	.
耐心	和	有条不紊	.

剧烈运动让他咳嗽起来；但他做这件事，就像做其他大多数事情一样，耐心而有条不紊。

['æftər] ['lɪsnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tuːb] [hiː; hi] [spiːks] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [hɪr] [ə; eɪ]['baɪˌsektid]

After	listening	at	the	tube	he	speaks	down	it	,	and	you	hear	a	bisected
后	聆听	在	这	管子	他	说话	向下	它	,	和	你	听到	一个	二等分

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

他先是听了一会儿管子里的声音，然后对着管子说话，你听到的是一段断断续续的对话。

[prə'fesər] ['brenˌtriː] .

Professor	Braintree	.
教授	布伦特里	.

布伦特里教授。

[ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [mɪs] ['tʌki] ? — [jes] , [aɪm] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [aɪm] ['redi] , [aɪ] [seɪ] — [ɪf]
Is that you , Miss Tuckey ? — Yes , I'm ready for you — I'm ready , I say — if
是 那 你 , 错过 塔基 ? — 是的 , 我是 准备好 为了 你 — 我是 准备好 , 我 说 — 如果
[juː; jʊ] [wɪl] , [pliːz] .
you will , please .
你 将要 , 请 .

是你吗，塔基小姐？——是的，我准备好了——我说，我准备好了——如果你愿意的话。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

([hiː; hi]['stɑːrts][tuː; tə][pʊt][ɑːn][ðə; ði] ['stɑːpər] [ə'gen] ; [ðen] , [æz; əz][æn; ən]['æftər] - [θɔːt]) — [oʊ]
(He starts to put on the stopper again ; then , as an after - thought) — Oh
(他 开始 到 放 在 这 塞子 再次 ; 然后 , 作为 一个 后 - 想法) — 哦
!
!
!

（他开始重新塞上塞子；然后，突然想起）——哦！

[mɪs] ['tʌki] — [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] ? — [tʌt] !
Miss Tuckey — Are you there ? — Tut !
错过 塔基 — 是 你 那里 ? — 图坦卡蒙 !

塔基小姐——你在吗？——啧！

[tʌt] !
Tut !
图坦卡蒙 !

啧！

[waɪ] [dʌz] [ðə; ði]['wʊmən] ['hɜːri] [soʊ] ?
Why does the woman hurry so ?
为什么 做 这 女士 匆忙 所以 ?

这个女人为什么这么着急？

([hiː; hi] [gets] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['testɪli] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz]['bɛŋ.gər] [boʊl] [tuː; tə][ə; eɪ][saɪd] - ['teɪbl] ,
(He gets up a little testily to remove his Benger bowl to a side - table ,
(他 获得 向上 一个 小的 暴躁地 到 消除 他的 本杰 碗 到 一个 边 - 桌子 ,

（他有些不耐烦地起身，把他的本杰尔碗放到旁边的桌子上，

[ænd; ənd] [prəg'resɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['veri] [ʃɔːrt] [steps] ['pleɪsɪz][ˌaɪ 'tiː] [ʌn.sɪ'kjʊr.li] [ɑːn][ə; eɪ][prə'dʒektɪŋ] [bʊk]
and progressing with very short steps places it unsecurely on a projecting book
和 进展 和 非常 短的 步骤 地方 它 不安全 在 一个 投影 书
[wens] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] [ænd; ənd] [breɪks] .
whence it falls and breaks .
何处 它 瀑布 和 休息 .

一步一步地向前迈进，会把它不稳固地放在突出的书本上，然后掉下来摔碎。

[hiː; hi] [ək'septs] [ðə; ði][fækt] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] [soʊ][fɑːr][æz; əz][ɪn'fɜːrməti] [wɪl] [ə'laʊ] ;
He accepts the fact philosophically so far as infirmity will allow ;
他 接受 这 事实 从哲学角度来看 所以 远的 作为 虚弱 将要 允许 ;

他以哲学的态度接受了这一事实，但这种接受程度仅限于他身体虚弱所允许的范围之内；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['kwɛrʊləsnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn][æz; əz][hiː; hi] [sez] —)
but there is a gentle querulousness in his tone as he says —)
但 那里 是 一个 温和的 爱抱怨 在 他的 语气 作为 他 说道 —)

但他语气中却带着一丝轻微的抱怨——）

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] !
There , there !
那里 , 那里 !

好了好了！

[oʊ] [dɪr] ! — ([ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['frægmənts][tuː; tə][laɪ] , [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

Oh	**dear**	**!**	**—**	**(**	**And**	**leaving**	**the**	**fragments**	**to**	**lie**	**,**	**returns**	**to**	**his**	**place**	**.**
哦	亲爱的	！	—	(	和	离开	这	片段	到	说谎	,	返回	到	他的	地方	.

哦，天哪！——（然后把碎片留在原地，回到了自己的位置。）

[ðer; ðər][hiː; hi][stændz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

There	**he**	**stands**	**for**	**a**	**moment**	**,**
那里	他	站立	为了	一个	片刻	,

他站在那里片刻，

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	**Pg**	**7**	**]**
[	页	7	]

[第7页]

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bæk] [rɪ'proʊtʃfəli] ,

and	**looking**	**back**	**reproachfully**	**,**
和	寻找	后退	责备地	,

回首往事，满怀责备，

[rɪ'muːvz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] ['haɪli] ['mægnɪfaɪɪŋ] ['riːdɪŋ] - ['glæsɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði]

removes	**from**	**his**	**eyes**	**the**	**highly**	**magnifying**	**reading**	**-**	**glasses**	**which**	**were**	**the**
移除	从	他的	眼睛	这	高度	放大	阅读	-	眼镜	哪个	是	这

[kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪsˌhæps] .

cause	**of**	**the**	**mishaps**	**.**
原因	的	这	事故	.

他摘下了导致事故发生的高倍放大老花镜。

[hiː; hi] [rɪ'pleɪsɪz] [ðem; ðəm][baɪ] [ə'nʌðər] [per] [wɪtʃ] [pər'mɪt][ə; eɪ]['waɪdər][reɪndʒ][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] .

He	**replaces**	**them**	**by**	**another**	**pair**	**which**	**permit**	**a**	**wider**	**range**	**of**	**vision**	**.**
他	替换	他们	经过	其他	一对	哪个	允许	一个	更广泛	范围	的	想象	.

他换上另一副视野更广阔的眼镜。

[θruː] [ðiːz] [hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [mɪs] ['tʌki] ,

Through	**these**	**he**	**is**	**able**	**to**	**contemplate**	**the**	**entrance**	**of**	**Miss**	**Tuckey**	**,**
通过	这些	他	是	有能力的	到	沉思	这	入口	的	错过	塔基	,

通过这些，他得以想象塔基小姐的出场。

[ə; eɪ] [səb'duːd] [mə'ʃiːn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [ək'septs] , [wɪ'ðaʊt] [kɪk] [ʌv; əv]['eni][kaɪnd] ,

a	**subdued**	**machine**	**of**	**a**	**woman**	**who**	**accepts**	**,**	**without**	**kick**	**of**	**any**	**kind**	**,**
一个	低沉的	机器	的	一个	女士	WHO	接受	,	没有	踢	的	任何	种类	,

一个温顺如机器般的女人，默默接受，没有任何反抗。

[ðə; ði] [moʊld] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [pɔːd] ['ɪntuː] .)

the	**mould**	**she**	**has**	**been**	**poured**	**into**	**.**	**)**
这	模具	她	有	到过	倾倒	进入	.	)

她被灌输到了一个模子里。）

[mɪs] ['tʌki] .

Miss	**Tuckey**	**.**
错过	塔基	.

塔基小姐。

[gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] .

Good	**-**	**morning**	**,**	**Sir**	**.**
好的	-	早晨	,	先生	.

早上好，先生。

([laɪk] [ə; eɪ] [wel] - [fed] [fɪʃ] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æt; ət][ə; eɪ][flaɪ][frʌm; frəm] [mɪr] ['hæbɪt] ,

(	**Like**	**a**	**well**	**-**	**fed**	**fish**	**catching**	**at**	**a**	**fly**	**from**	**mere**	**habit**	**,**
(	喜欢	一个	出色地	-	美联储	鱼	捕捉	在	一个	飞	从	仅仅	习惯	,

（就像一条吃饱喝足的鱼出于习惯捕食苍蝇一样，

[ðə; ði] [prə'fesər] [en'gʌlfs] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði][ˌsælju'teɪʃ(ə)n][baɪ][æn; ən] [ɪn'ɔːdəbl] ['muːvmənt]
the **Professor** **engulfs** **and** **returns** **the** **salutation** **by** **an** **inaudible** **movement**
这 教授 吞噬 和 返回 这 问候 经过 一个 听不清 移动
[ʌv; əv][ðə; ði][lɪps] .)
of **the** **lips** **.** **)**
的 这 嘴唇 .)

教授用嘴唇微微翕动，无声地回应了问候。）

[prə'fesər] .
Professor **.**
教授 .

教授。

[mɪs] ['tʌki] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['broʊkən]['oʊvər][ðer; ðər] , [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'muːvd]
Miss **Tuckey** **,** **there** **is** **something** **broken** **over** **there** **,** **will** **you** **please** **see** **it** **removed**
错过 塔基 , 那里 是 某物 破碎的 超过 那里 , 将要 你 请 看 它 已移除
?
?
?

塔基小姐，那边好像有东西坏了，您能帮忙把它拿走吗?

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [meɪk] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə]['mesərz] . ['spɪŋk][ænd; ənd] [wedʒ] ,
And **will** **you** **kindly** **make** **a** **note** **to** **write** **to** **Messrs** **.** **Spink** **and** **Wedge** **,**
和 将要 你 亲切地 制作 一个 笔记 到 写 到 先生们 . 斯平克 和 楔 ,

请您记下此事，并写信给斯平克先生和韦奇先生。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ðiːz] [nuː] ['glæsɪz] [dəunt][suːt][ˌem 'iː] — [aɪ][faɪnd][ðem; ðəm] ['veri] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
and **say** **that** **these** **new** **glasses** **don't** **suit** **me** **—** **I** **find** **them** **very** **trying** **to**
和 说 那 这些 新的 眼镜 不 套装 我 — 我 寻找 他们 非常 尝试 到
[ðə; ði] — ([ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] " ['tempər] ,
the **—** **(** **About** **to** **say** **"** **temper** **,**
这 — (关于 到 说 " 脾气 ,

然后说这些新眼镜不适合我——我觉得它们戴起来很费劲——（正要说"脾气"，

" [hiː; hi] ['sʌbstitjuːts]) — [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] .
" **he** **substitutes** **)** **—** **to** **the** **eyes** **.**
" 他 替代品) — 到 这 眼睛 .

（他替换）——到眼睛。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [fetʃ] [ðoʊz] [pruːfs] [wɪtʃ] [keɪm] ['jestərdeɪ] .
And **I** **must** **ask** **you** **to** **fetch** **those** **proofs** **which** **came** **yesterday** **.**
和 我 必须 问 你 到 拿来 那些 证明 哪个 来了 昨天 .

我必须请你把昨天送来的那些证明材料取回来。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] .
I **tried** **to** **catch** **you** **just** **now** **,** **but** **you** **had** **gone** **.**
我 尝试 到 抓住 你 只是 现在 , 但 你 有 已消失 .

我刚才想抓住你，但你已经走了。

([ɪn] [ðɪs] ['steɪtmənt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] [rɪ'bjuːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tuː] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ə'biːdiəns]
(**In** **this** **statement** **there** **is** **a** **note** **of** **rebuke** **for** **a** **too** **precipitate** **obedience**
(在 这 陈述 那里 是 一个 笔记 的 训斥 为了 一个 也 沉淀 服从
[tuː; tə] ['sʌmənz] .
to **summons** **.**
到 传票 .

（此声明中带有对过早服从传唤的责备之意。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['fɔːrsaɪt] [ʌv; əv] [mɪs] ['tʌki] , [ðə; ði] [pruːfs] [ɑːr; ər][ðer; ðər] ;
But **by** **the** **foresight** **of** **Miss** **Tuckey** **,** **the** **proofs** **are** **there** **;**
但 经过 这 远见 的 错过 塔基 , 这 证明 是 那里 ;

但多亏了塔基小姐的远见卓识，证据就在那里；

[ʃi:; ʃi] [di'pɔzits] [ðem; ðəm][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .)

she	deposits	them	in	front	of	him	.	)
她	存款	他们	在	正面	的	他	.	)

她把它们放在他面前。)

[prə'fesər] .

Professor	.
教授	.

教授。

[oʊ] , ['veri] [wel] .

Oh	,	very	well	.
哦	,	非常	出色地	.

哦，很好。

[θæŋk] [ju:; jʊ] .

Thank	you	.
感谢	你	.

谢谢。

['eni] ['letərz] ?

Any	letters	?
任何	信件	?

有信件吗?

([ðoʊz] ['ɔ:lsoʊ][ʃi:; ʃi] [di'pɔzits] , [ɪn] [tu:] [hi:ps] , [ðə; ði] ['bɪznəs] [wʌnz]['oʊpənd] , [ðə; ði] ['praɪvət]

(	Those	also	she	deposits	,	in	two	heaps	,	the	business	ones	opened	,	the	private
(	那些	还	她	存款	,	在	二	堆积如山	,	这	商业	一个	打开	,	这	私人的

[ænd; ənd]['pɜ:rsən(ə)l] [ʌn'tʌtʃt])

and	personal	untouched	)
和	个人的	未受触碰	)

(她也把这些存起来，分成两堆，一堆是打开的商业文件，一堆是未动过的私人和个人文件。)

[wen] [dɪd] [ði:z] [kʌm] ?

When	did	these	come	?
什么时候	做过	这些	来	?

这些是什么时候出现的?

[mɪs] ['tʌki] .

Miss	Tuckey	.
错过	塔基	.

塔基小姐。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][læst] [naɪt] , [sɜ:r] , ['æftər][ju:; jʊ][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][bed] .

Most	of	them	last	night	,	sir	,	after	you	had	gone	to	bed	.
最多	的	他们	最后的	夜晚	,	先生	,	后	你	有	已消失	到	床	.

先生，他们中的大多数人都是昨晚您上床睡觉后才来的。

([ðə; ði] [prə'fesər] , ['tentətɪvli] [in'spektɪŋ] [ðem; ðəm] , [ri'membəz] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ]

(	The	Professor	,	tentatively	inspecting	them	,	remembers	that	he	must	change
(	这	教授	,	姑且	检查	他们	,	记得	那	他	必须	改变

[hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ə'gen] .

his	glasses	again	.
他的	眼镜	再次	.

(教授小心翼翼地检查了一下，想起他必须再换一副眼镜。

[ðə; ði] ['mægnɪfaɪɪŋ] [lenz] [pru:vz] [ɪn'fɔ:rmətɪv] .)

The	magnifying	lens	proves	informative	.	)
这	放大	镜片	证明	信息丰富的	.	)

放大镜确实很有用。)

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[prəˈfesər] .
Professor .
教授 .

教授。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[hɪr] [ɪz][wʌn][frʌm; frəm] [mɪs] [ɛlˈfriːdə] , [aɪ] [siː] .
here is one from Miss Elfrida , I see .
这里 是 一 从 错过 埃尔弗里达 , 我 看 .

我看到，这是艾尔弗里达小姐的一封信。

[mɪs] [ˈtʌki] .
Miss Tuckey .
错过 塔基 .

塔基小姐。

([æz; əz][ʃiː; ʃi] [kəˈlekts] [ænd; ənd] [rɪˈmuːvz] [ðə; ði]['frægmənts][ʌv; əv][ðə; ði] - [fuːd] [boʊl])
(As she collects and removes the fragments of the Benger's Food bowl)
(作为 她 收集 和 移除 这 片段 的 这 - 食物 碗)

（她一边收集一边清理 Benger's Food 碗的碎片）

[ðæt] [ˈoʊnli] [keɪm] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
That only came this morning .
那 仅有的 来了 这 早晨 .

那东西是今天早上才到的。

[prəˈfesər] .
Professor .
教授 .

教授。

[ˈwɔznt] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [tuː; tə] - [deɪ] ?
Wasn't she to be back to - day ?
不是 她 到 是 后退 到 - 天 ?

她今天不是应该回来吗?

[mɪs] [ˈtʌki] .
Miss Tuckey .
错过 塔基 .

塔基小姐。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪkˈspektɪŋ] [hɜːr; hər][kwaɪt] [suːn] .
They are expecting her quite soon .
他们 是 期待 她 相当 很快 .

他们很快就要见到她了。

[əˈbaʊt] [twelv] , [aɪ] [bɪˈliːv] .
About twelve , I believe .
关于 十二 , 我 相信 .

大概十二个吧。

([ðə; ði] [prə'fesər] [lʊks] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,
(The Professor looks at his watch ,
(这 教授 看起来 在 他的 手表 ,

（教授看了看手表,）

[ænd; ənd] [ðen] [ri'membəz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [fɔːlt] [tuː; tə][faɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klɑːk] , [ænd; ənd]
and then remembers that he has fault to find with the clock , and
和 然后 记得 那 他 有 过错 到 寻找 和 这 钟 , 和
[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər])
incidentally with her)
顺便 和 她)

然后他想起自己要挑剔一下钟表，顺便也挑剔一下她。）

[prə'fesər] .
Professor .
教授 .

教授。

[ðæt] [klɑːk] [ɪz] [θriː] ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [sloʊ] , [mɪs] ['tʌki] .
That clock is three quarters of a minute slow , Miss Tuckey .
那 钟 是 三 四分之一 的 一个 分钟 慢的 , 错过 塔基 .

塔基小姐，那只钟慢了四十五分钟。

([mɪs] ['tʌki] [æt; ət][wʌns] [goʊz][tuː; tə] [kə'rekt] [ˌaɪ 'tiː])
(Miss Tuckey at once goes to correct it)
(错过 塔基 在 一次 去 到 正确的 它)

（塔基小姐立刻去纠正它）

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi][æt; ət] [fɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər] ['mɪnɪts] [pæst] .
It should now be at four and a quarter minutes past .
它 应该 现在 是 在 四 和 一个 四分之一 分钟 过去的 .

现在应该是四分十五秒了。

[ə; eɪ] [klɑːk] [ðæt] ['luːzɪz][taɪm] [ɪz][soʊ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] — [ɪ'speʃəli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] .
A clock that loses time is so disturbing — especially when it strikes .
一个 钟 那 失败 时间 是 所以 令人不安 — 尤其 什么时候 它 罢工 .

走时不准的钟表令人不安——尤其是当它敲钟的时候。

[ˌaɪ 'tiː] [pʊts] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [straɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
It puts me out of my stride for the rest of the day .
它 放置 我 出去 的 我的 步幅 为了 这 休息 的 这 天 .

这让我一整天都心神不宁。

([hiː; hi] [bɪ'gɪnz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌkɔːrə'spɑːndəns])
(He begins looking at his correspondence)
(他 开始 寻找 在 他的 一致)

（他开始翻阅信件）

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'tend] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
And now , if you will attend to me !
和 现在 , 如果 你 将要 出席 到 我 !

现在，请各位听我说!

([mɪs] ['tʌki] [ɪz] [ɔːl'redi] ['stændɪŋ] ['miːkli] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n])
(Miss Tuckey is already standing meekly to attention)
(错过 塔基 是 已经 常设 温顺地 到 注意力)

（塔基小姐已经恭敬地立正站好）

[juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] ['noʊtbʊk] ?
You have your notebook ?
你 有 你的 笔记本 ?

你的笔记本带了吗?

[mɪs] ['tʌki] .
Miss Tuckey .
错过 塔基 .

塔基小姐。

[jes] , [sɜːr] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

[prə'fesər] .
Professor .
教授 .

教授。

[teɪk] [ðɪs] , [ðen] !
Take this , then !
拿 这 , 然后 !

那就拿着吧!

([hiː; hi] [kən'sʌlts] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [pɪkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['oʊpənd]
(He consults once more the letter which he has picked up from his opened
(他 咨询 一次 更多的 这 信 哪个 他 有 挑选 向上 从 他的 打开
[ˌkɔːrə'spɑːndəns]) — " ['mɪstər] .
correspondence) — " Mr .
一致) — " 先生 .

（他再次翻阅了从已打开的信件中取出的那封信）——"先生

[dʒeɪmz] ['pɑːmɝˌɔɪ] .
James Pomeroy .
詹姆斯 波默罗伊 .

詹姆斯·波默罗伊。

" ([aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɑːmɝˌɔɪ]) — [hiː; hi] [raɪts] [ɑːn] [gʊd] [noʊt] - ['peɪpər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][krest] ;
" (I think it is Pomeroy) — He writes on good note - paper with a crest ;
" (我 思考 它 是 波默罗伊) — 他 写 在 好的 笔记 - 纸 和 一个 波峰 ;

（我认为是波莫罗伊）——他用带有徽章的优质便笺纸书写;

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
I suppose I must answer him .
我 认为 我 必须 回答 他 .

我想我得回答他。

" [dɪr] [sɜːr] " — [oʊ] !
" Dear Sir " — Oh !
" 亲爱的 先生 " — 哦 !

"尊敬的先生"——哦!

[waɪl] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
while I think of it ,
尽管 我 思考 的 它 ,

当我想到这件事的时候，

[meɪk] [ə; eɪ][noʊt] [ðæt] [ðə; ði]['ekstrə] [pleɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] " [əb'dʒektɪv] ['saɪəns] "
make a note that the extra plates for the new edition of " Objective Science "
制作 一个 笔记 那 这 额外的 盘子 为了 这 新的 版 的 " 客观的 科学 "
[hæv; həv][nɑːt] [kʌm] [θruː] [æz; əz][əd'vaɪzd] ;
have not come through as advised ;
有 不是 来 通过 作为 建议 ;

请注意，新版《客观科学》的额外印版尚未按预期送达;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [pres] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [pæst] [ðem; ðəm] .

and	**they**	**must**	**not**	**go**	**to**	**press**	**till**	**I**	**have**	**passed**	**them**	**.**
和	他们	必须	不是	去	到	按	直到	我	有	通过了	他们	.

在我审核通过之前，它们不能付印。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ?

What	**have**	**you**	**got**	**?**
什么	有	你	得到	?

你有什么?

[mɪs] ['tʌki] .

Miss	**Tuckey**	**.**
错过	塔基	.

塔基小姐。

“ ['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['pɑːmɝˌɔɪ] , [dɪr] [sɜːr] .

“	**Mr**	**.**	**James**	**Pomeroy**	**,**	**Dear**	**Sir**	**.**
“	先生	.	詹姆斯	波默罗伊	,	亲爱的	先生	.

“詹姆斯·波默罗伊先生，尊敬的先生。

” [prə'fesər] .

”	**Professor**	**.**
”	教授	.

“教授。

[noʊ] , ['betər] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] “ [sɜːr] .

No	**,**	**better**	**make**	**it**	**“**	**Sir**	**.**
不	,	更好的	制作	它	“	先生	.

不，最好是“先生”。

” [ðiːz] [ˌpærə'sɪtɪk] [ˌkɔris'pɔndənts] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] .

”	**These**	**parasitic**	**correspondents**	**ought**	**not**	**to**	**be**	**encouraged**	**.**
”	这些	寄生	通讯员	应该	不是	到	是	鼓励	.

“不应该鼓励这些寄生虫般的通讯员。”

“ [aɪ][beg][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [rɪ'siːt] ” — [noʊ] , “ [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] ” — [hæv; həv] —

“	**I**	**beg**	**to**	**acknowledge**	**receipt**	**”**	**—**	**no**	**,**	**“**	**I**	**have**	**to**	**acknowledge**	**”**	**—**	**have**	**—**
“	我	求	到	承认	收据	”	—	不	,	“	我	有	到	承认	”	—	有	—

“ [ðə; ðɪ] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['letər] ” — [deɪt] [soʊ][ænd; ənd][soʊ] .

“	**the**	**receipt**	**of**	**your**	**letter**	**”**	**—**	**date**	**so**	**and**	**so**	**.**
“	这	收据	的	你的	信	”	—	日期	所以	和	所以	.

“我谨确认收到”——不，“我必须确认”——已收到——“收到您的信件”——日期为某某。

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ˌðer'ɪn] [set] [fɔːrθ] , [aɪ]['kænɑːt][faɪnd][maɪ'self][ɪn] [ə'griːmənt] .

“	**With**	**the**	**proposition**	**therein**	**set**	**forth**	**,**	**I**	**cannot**	**find**	**myself**	**in**	**agreement**	**.**
“	和	这	主张	其中	放	前进	,	我	不能	寻找	我	在	协议	.

“对于其中提出的主张，我无法表示赞同。”

[ðə; ði]['limits]

The	**limits**
这	限制

极限

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	**Pg**	**9**	**]**
[	页	9	]

[第9页]

[ʌv; əv] ['sensəri] [ˌriːsep'tɪvəti] [ɑːr; ər]['pæt(ə)nt][tuː; tə] ['evri] ['saɪəntɪst] .

of	**sensory**	**receptivity**	**are**	**patent**	**to**	**every**	**scientist**	**.**
的	感官	接受性	是	专利	到	每一个	科学家	.

感觉接受能力的本质是每个科学家都清楚的。

” [mɪs] ['tʌki] .
” Miss Tuckey .
” 错过 塔基 .

“塔基小姐。”

[ðə; ði]['limits][ʌv; əv] [wʌt] ? — [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] .
The limits of what ? — I beg pardon .
这 限制 的 什么 ? — 我 求 赦免 .

什么限制？——请问。

[prə'fesər] .
Professor .
教授 .

教授。

“ [sen] - ['sɔːri][ˌɑːr 'iː] - - ” — [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ðə; ði] [ˌriːsep'tɪvəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] .
“ Sen - sory re - ceptivity ” — in other words , the receptivity of the senses .
” 参议员 - 抱歉 关于 - - ” — 在 其他 字 , 这 接受性 的 这 感官 .

“感官接受能力”——换句话说，就是感官的接受能力。

“ [ðæt] [fækt] , [haʊ'evər] ,
“ That fact , however ,
“ 那 事实 , 然而 ,

然而，事实是，

[dʌz] [nɑːt][prə'vaɪd] ['eni] [lɪ'dʒɪtɪmət] [graʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɪn] [ðoʊz] ['mædʒɪk(ə)l][ɔːr]
does not provide any legitimate ground for a belief in those magical or
做 不是 提供 任何 合法的 地面 为了 一个 信仰 在 那些 神奇 或者
[ˌsuːpər'nætʃrəl] [ə'kʌrənsɪz] [θruː] [wɪtʃ] ,
supernatural occurrences through which ,
超自然 发生 通过 哪个 ,

并没有提供任何合理的理由去相信那些魔法或超自然现象，通过这些现象，

[æz; əz][aɪ] [ˌæprɪ'hend] , [juː; jʊ] [siːk] [tuː; tə]['kaʊntər] - ['bæləns] [ðə; ði] [dɪ'dʌkʃnz] [ʌv; əv] ['saɪəns] .
as I apprehend , you seek to counter - balance the deductions of science .
作为 我 逮捕 , 你 寻找 到 柜台 - 平衡 这 扣除 的 科学 .

据我理解，你是想平衡科学的推论。

[aɪ][faɪnd][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [daʊt] [ðæt] [haʊ'evər] [mʌtʃ] [stɪl] [laɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv]
I find no reason to doubt that however much still lies beyond the apprehension of
我 寻找 不 原因 到 怀疑 那 然而 很多 仍然 谎言 超过 这 忧虑 的
['aʊər; ɑːr] ['sensɪz] ,
our senses ,
我们的 感官 ,

我没有理由怀疑，尽管还有很多事物超出了我们的感官所能感知的范围，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][ɔːl] [ˌnevərðə'les] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
it must all nevertheless be within the range of a scientific explanation .
它 必须 全部 尽管如此 是 之内 这 范围 的 一个 科学 解释 .

然而，这一切必然都在科学解释的范畴之内。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [sɜːr] , [jɔːrz] ['feɪθfəli] ” — ([hiː; hi] [teɪks] [ʌp] [ə'nʌðər] ['letər])
I am , Sir , yours faithfully ” — (He takes up another letter)
我 是 , 先生 , 你的 忠实 ” — (他 需要 向上 其他 信)

先生，我谨此致意。——（他拿起另一封信）

[oʊ] , [ðæt] [ɪz][frʌm; frəm]['mesərz] . ['muːdi] & [proʊz] .
Oh , that is from Messrs . Moody & Prose .
哦 , 那 是 从 先生们 . 穆迪 & 散文 .

哦，那是穆迪与散文出版社的。

[dʒʌst] [seɪ] “ [rɪ'si:vd] , ” [ænd; ənd][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [noʊt] .

Just	say	“	received	,	”	and	have	made	a	note	.
只是	说	“	已收到	,	”	和	有	制成	一个	笔记	.

只需写上“已收到”，并做好记录即可。

[ðɪs] [ɪz][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['saɪəns] ['kɑ:nfərəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

This	is	to	take	the	chair	at	the	International	Science	Conference	for	the
这	是	到	拿	这	椅子	在	这	国际的	科学	会议	为了	这

[dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] “ [hoʊ'mɑ:lədʒɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [in'və:təbreits] .

discussion	on	the	“	Homology	of	the	Invertebrates	.
讨论	在	这	“	同源性	的	这	无脊椎动物	.

我将主持国际科学会议，讨论“无脊椎动物的同源性”。

” [seɪ] [aɪ] [ək'sept] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ðer; ðər] [ə'bi:diənt] ['sɜ:rvənt] — [ðæt] [ɪz] , [noʊ] .

”	Say	I	accept	the	honor	and	am	their	obedient	servant	—	That	is	,	no	.
”	说	我	接受	这	荣誉	和	是	他们的	听话	仆人	—	那	是	,	不	.

“说我接受这份荣誉，做他们忠实的仆人——也就是说，不。

[ðæt] [ɪz] “ [noʊ] ” — ([hi:; hi][hændz] ['letər])

That	is	“	no	”	—	(	He	hands	letter	)
那	是	“	不	”	—	(	他	双手	信	)

那就是“不”——（他递上一封信）

[ðæt] [ɪm'pɜ:rtnəns] [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] ['ænsər] — [ænd; ənd] [naʊ] , [teɪk] [ðɪs] — “ ['mɪsɪz] .

That	impertinence	you	need	not	answer	—	And	now	,	take	this	—	“	Mrs	.
那	无礼	你	需要	不是	回答	—	和	现在	,	拿	这	—	“	太太	.

你不必回应这种无礼——现在，拿着这个——“夫人

[ˌdæfˌnɪ'fɔ:riə] [braʊn] — [ðə; ði] ['semɪneri] , - , [kə'netɪkət] ” — “ [maɪ] [dɪr] ['mædəm]

Daphnephoria	Brown	—	the	Seminary	,	Brunswickville	,	Connecticut	”	—	“	My	Dear	Madam
达芙妮芙	棕色的	—	这	神学院	,	-	,	康涅狄格州	”	—	“	我的	亲爱的	女士

,

,

,

达芙妮芙莉娅·布朗——康涅狄格州布伦瑞克维尔神学院”——“我亲爱的女士，

[jʊr; jər] ['veri] ['flætərɪŋ] [prə'poʊz(ə)l] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ] [kəm'pendiəm] [frʌm; frəm][maɪ] ['veriəs] ['stʌdiz]

Your	very	flattering	proposal	to	arrange	a	compendium	from	my	various	studies
你的	非常	奉承	提议	到	安排	一个	概要	从	我的	各种各样的	研究

[ɪn] [əb'dʒektɪv] ['saɪəns] ,

in	Objective	Science	,
在	客观的	科学	,

您提出的将我关于客观科学的各种研究成果汇编成册的提议，真是令我受宠若惊。

[ɪn'taɪtld] - [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði] [deɪ] ,

entitled	-	Sufficient	unto	the	Day	,
标题	-	充足的	到	这	天	,

标题为“足够一天”

- [ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [prə'veɪd] [ə; eɪ] ['beɪsɪs][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ækjərət] [ˌbaɪə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv]

-	and	intended	to	provide	a	basis	for	the	accurate	biological	training	of
-	和	故意的	到	提供	一个	基础	为了	这	准确的	生物	训练	的

[ðə; ði] ['veri] [jʌŋ] ,

the	very	young	,
这	非常	年轻的	,

旨在为幼儿提供准确的生物学训练基础，

['gɪvz] ['grætɪfaɪɪŋ] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] [teɪk] [ɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['vælјuː] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
gives **gratifying** **evidence** **of** **the** **interest** **you** **take** **in** **and** **the** **value** **which** **you**
给予 可喜 证据 的 这 兴趣 你 拿 在 和 这 价值 哪个 你
[ə'tætʃ] [tuː; tə][maɪ] ['lɪtərerɪ] ['leibəz] .
attach **to** **my** **literary** **labors** **.**
附 到 我的 文学 劳动 .

这充分证明了您对我的文学创作的兴趣和重视。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd] , [haʊ'evər] ,
I **am** **inclined** **,** **however** **,**
我 是 倾斜 , 然而 ,

不过，我倾向于.....

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][ˌtɜːrmɪnə'lɑːdʒɪkl][ɪg'zæktɪtuːd][soʊ] ['nesəseri] [tuː; tə][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['steɪtmənt]
to **think** **that** **the** **terminological** **exactitude** **so** **necessary** **to** **scientific** **statement**
到 思考 那 这 术语 精确度 所以 必要的 到 科学 陈述
[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] [tuː; tə][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] - [maɪnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
could **not** **be** **accommodated** **to** **the** **range** **of** **the** **child** **-** **mind** **without** **a**
可以 不是 是 已安排 到 这 范围 的 这 孩子 - 头脑 没有 一个
['sɜːrt(ə)n]['dæmɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntent] ” — [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
certain **damage** **to** **the** **content** **”** **—** **Of** **course** **,**
肯定 损害 到 这 内容 ” — 的 课程 ,

认为科学陈述所必需的术语精确性不能适应儿童的思维范围而不损害内容——当然，

[ðæt] [miːnz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk]['kɑːntent] , [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['tʃaɪldz][maɪnd] .
that **means** **to** **the** **scientific** **content** **,** **not** **to** **the** **child's** **mind** **.**
那 方法 到 这 科学 内容 , 不是 到 这 孩子的 头脑 .

指的是科学内容，而不是孩子的心智。

[noʊ] , [noʊ] , [dəunt] [teɪk] [ðæt] !
No **,** **no** **,** **don't** **take** **that** **!**
不 , 不 , 不 拿 那 !

不，不，别拿！

[ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['kɑːmənteri] — “ [ʃʊd; ʃəd][aɪ] , [ɑːn]['leɪtər][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
That **was** **only** **commentary** **—** **“** **Should** **I** **,** **on** **later** **consideration** **,**
那 曾是 仅有的 评论 — “ 应该 我 , 在 之后 考虑 ,

那只是评论——“我是否应该，在日后考虑之后，

[siː] ['eni]['pɑːsəb(ə)l] [ə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv][maɪ][wɜːrks][tuː; tə][jʊr; jər][prə'poʊzd] [skiːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][feɪl]
see **any** **possible** **adjustment** **of** **my** **works** **to** **your** **proposed** **scheme** **I** **shall** **not** **fail**
看 任何 可能的 调整 的 我的 作品 到 你的 建议的 方案 我 将 不是 失败
[tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['fɜːrðər] [ɪn][ðə; ði]
to **communicate** **with** **you** **further** **in** **the**
到 交流 和 你 更远 在 这

如果对我的作品进行任何可能调整以适应您提出的方案，我将在后续事宜中与您保持沟通。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

['mætər] .
matter **.**
事情 .

事情。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [dɪr] ['mædəm] , [jɔːrz] ['veri] ['truːli] ” — [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'strɔɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

I	am	,	dear	Madam	,	yours	very	truly	”	—	That	you	can	destroy	,	and	the
我	是	,	亲爱的	女士	,	你的	非常	真的	”	—	那	你	能	破坏	,	和	这

[ə'dres] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [kiːp] .

address	you	need	not	keep	.
地址	你	需要	不是	保持	.

“亲爱的夫人，我是您真诚的”——您可以销毁它，也不必保留地址。

([hiː; hi][hændz]['oʊvər][ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] [mɪs] ['tʌki])

(	He	hands	over	the	letter	to	Miss	Tuckey	)
(	他	双手	超过	这	信	到	错过	塔基	)

（他把信递给了塔基小姐）

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ɔːl] — [oʊ] ,

And	I	think	that	is	all	—	Oh	,
和	我	思考	那	是	全部	—	哦	,

我想这就是全部了——哦，

[wɪl] [juː; jʊ] [fetʃ] [ˌem 'iː][ðə; ði][faɪl][ʌv; əv] [prə'fesər] [leɪk] [dʒəʊnz] - ['ɑːrtɪk(ə)lz][ɑːn][ðə; ði] “ ['ruːdɪmənts]

will	you	fetch	me	the	file	of	Professor	Lake	Jones	'	articles	on	the	“	Rudiments
将要	你	拿来	我	这	文件	的	教授	湖	琼斯	-	文章	在	这	”	基本原理

[ʌv; əv][kɔːr'pʌskjuːlər; kɔːr'pʌskjələr]['grævəti] ” [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn][læst] ['jɪrz] “ ['saɪəns] ['dʒɜːrn(ə)l] .

of	Corpuscular	Gravity	”	which	appeared	in	last	year's	“	Science	Journal	.
的	微粒	重力	”	哪个	出现	在	最后的	年	“	科学	杂志	.

请你帮我找找莱克·琼斯教授发表在去年《科学杂志》上的关于“粒子引力原理”的文章文件。

” [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [pres] ['bjʊroʊ] , [aɪ] [θɪŋk] ,

”	You	will	find	it	in	the	Press	Bureau	,	I	think	,
”	你	将要	寻找	它	在	这	按	局	,	我	思考	,

我想你应该能在新闻办公室找到它。

['ʌndər] “ [ɑːr] . ” ([mɪs] ['tʌki] [goʊz][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði][faɪl][ɪn][ðə; ði][smɔːl] ['ɪnər] ['tʃeɪmbər] ,

under	“	R	.	”	(	Miss	Tuckey	goes	to	look	for	the	file	in	the	small	inner	chamber	,
在下面	“	拉	.	”	(	错过	塔基	去	到	看	为了	这	文件	在	这	小的	内	房间	,

在“R”下。（塔基小姐去内室的小隔间里寻找文件，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['əupənz][ðə; ði] [dɔːr] ,

from	which	,	as	she	opens	the	door	,
从	哪个	,	作为	她	打开	这	门	,

她打开门时，

[kʌmz] [ə; eɪ] [braitə] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [ðæn; ðən] ['entərz] [ðə; ði] ['stʌdi] [θruː] [ðə; ði] ['tempərɪŋ]

comes	a	brighter	light	of	day	than	enters	the	study	through	the	tempering
来	一个	更亮	光	的	天	比	进入	这	学习	通过	这	回火

[griːn] [blaɪndz]) [ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər] [ɛl'friːdə] .

green	blinds	)	And	now	for	Elfrida	.
绿色的	百叶窗	)	和	现在	为了	埃尔弗里达	.

（阳光比透过柔和的绿色百叶窗照进书房的光线更明亮）现在轮到艾尔弗里达了。

([hiː; hi]['əupənz] ['letər])

(	He	opens	letter	)
(	他	打开	信	)

（他打开信）

[wel] , [wel] , [wel] !

Well	,	well	,	well	!
出色地	,	出色地	,	出色地	!

哎呀，哎呀，哎呀！

[wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː] [ðɪs] [bə'tænɪk(ə)l] ['spesɪmən] [fɔːr; fər] , [aɪ] ['wʌndər] ?

What	is	she	sending	me	this	botanical	specimen	for	,	I	wonder	?
什么	是	她	发送	我	这	植物	标本	为了	,	我	想知道	?

我很好奇她寄给我这份植物标本是做什么用的？

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] - — ['kɑːrpɪnəs] [bɛtəʊləs] , [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt]

It	looks	like	a	leaf	of	the	Hornbean	—	Carpinus	Betulus	,	if	I	am	not
它	看起来	喜欢	一个	叶子	的	这	-	—	鹅耳枥	桦树	, 如果	我	是	不是	

[mɪ'steɪkən] .

mistaken	.
错误	.

如果我没看错的话，它看起来像是欧洲鹅耳枥（Carpinus betulus）的叶子。

([hiː; hi] [ɪg'zæmɪnz] [ðə; ðɪ] [liːf] , [ðen] [leiz] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['letər])

(	He	examines	the	leaf	,	then	lays	it	down	and	returns	to	the	letter	)
(	他	检查	这	叶子	,	然后	躺下	它	向下	和	返回	到	这	信	)

（他仔细查看了树叶，然后把它放下，继续看信。）

[dɪr] [ˌem 'iː] !

Dear	me	!
亲爱的	我	!

天哪！

[ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hænd] - ['raɪtɪŋ] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [riːd] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

The	child	has	such	a	hand	-	writing	that	I	can't	read	a	word	of	it	.
这	孩子	有	这样的	一个	手	-	写作	那	我	不能	读	一个	单词	的	它	.

这孩子的字迹太潦草了，我一个字都看不懂。

[mɪs] ['tʌki] , [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən] [maɪn] , [wɪl] [juː; jʊ] ['kaɪndli] [riːd] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['letər] ?

Miss	Tuckey	,	your	eyes	are	better	than	mine	,	will	you	kindly	read	me	this	letter	?
错过	塔基	,	你的	眼睛	是	更好的	比	矿	,	将要	你	亲切地	读	我	这	信	?

塔基小姐，您的视力比我好，能否请您帮我读一下这封信?

([mɪs] ['tʌki] [hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [rɪ'kwaɪərd] [faɪl] .

(	Miss	Tuckey	has	returned	with	the	required	file	.
(	错过	塔基	有	返回	和	这	必需的	文件	.

（塔基小姐带着所需的文件回来了。）

[ʃiː; ʃi] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪks] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['letər] .)

She	puts	it	down	and	takes	up	the	letter	.	)
她	放置	它	向下	和	需要	向上	这	信	.	)

她放下笔，拿起信。）

[mɪs] ['tʌki] .

Miss	Tuckey	.
错过	塔基	.

塔基小姐。

“ ['dɪrɪst] [græn'pəpɑː] ” — —

“	Dearest	Grandpapa	”	—	—
“	亲爱的	爷爷	”	—	—

“亲爱的爷爷”——

[prə'fesər] .

Professor	.
教授	.

教授。

[jes] , [jes] , [aɪ] [riːd] [ðæt] .

Yes	,	yes	,	I	read	that	.
是的	,	是的	,	我	读	那	.

是的，是的，我读过了。

[mɪs] ['tʌki] .
Miss Tuckey .
错过 塔基 .

塔基小姐。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvli] [taɪm] .
“ I am coming back to - morrow — I have had a lovely time .
“ 我 是 未来 后退 到 - 明天 — 我 有 有 一个 迷人的 时间 .

“我明天还会再来——我玩得很开心。”

[soʊ][dɪd]['bɛndʒi] : [wiː; wi] [went] ['evriwer] [tə'geðər] , [bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [wʊd] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]
So did Benjy : we went everywhere together , but he always would go into the
所以 做过 本杰明 : 我们 去 到处 一起 , 但 他 总是 会 去 进入 这
['wɔːtər] ,
water ,
水 ,

本杰明也是如此：我们形影不离，但他总是会下水玩耍。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] [aʊt] — —
and I had to stay out — —
和 我 有 到 停留 出去 — —

我不得不待在外面——

” [prə'fesər] .
” Professor .
” 教授 .

“教授。

['bɛndʒi][ɪz][ðə; ði][dɔːg] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
Benjy is the dog , I believe .
本杰明 是 这 狗 , 我 相信 .

我想，Benjy是那条狗。

[mɪs] ['tʌki] .
Miss Tuckey .
错过 塔基 .

塔基小姐。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ That was wrong of him , wasn't it ?
“ 那 曾是 错误的 的 他 , 不是 它 ?

“他那样做是不对的，不是吗？”

— [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [triː] [fʊl] [ʌv; əv] ['fɛəriz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['wʌndərf(ə)l] .
— To - day in the wood I saw a tree full of fairies , it was wonderful .
— 到 - 天 在 这 木头 我 锯 一个 树 满的 的 仙女 , 它 曾是 精彩的 .

— 今天我在树林里看到一棵树上住满了仙女，真是太神奇了。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [keɪm] [ðeɪ] [ɔːl] [klaɪmd] [ʌp][ænd; ənd][hɪd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [liːvz] ,
But when I came they all climbed up and hid behind the leaves ,
但 什么时候 我 来了 他们 全部 攀登 向上 和 隐藏 在后面 这 树叶 ,

但我来的时候，它们都爬上树，躲在树叶后面。

[soʊ][aɪ] ['wɔznt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kætʃ] [wʌn] .
so I wasn't able to catch one .
所以 我 不是 有能力的 到 抓住 一 .

所以我没能抓到一只。

[bʌt; bət][aɪ][send][juː; jʊ][ə; eɪ] [liːf] [ɔːf][ðə; ði] [triː] ,
But I send you a leaf off the tree ,
但 我 发送 你 一个 叶子 离开 这 树 ,

但我送你一片树叶，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl][wʌn] , [ænd; ənd][nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][maɪ] -

so	as	to	show	it	was	a	real	one	,	and	not	what	you	call	my	'
所以	作为	到	展示	它	曾是	一个	真实的	一	,	和	不是	什么	你	称呼	我的	-

magination	'	—	—
-	-	—	—

这样就能证明它是真实存在的，而不是你所谓的我的"想象"——

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	11	]
"	[	页	-	]

"[第 11 页]

[prəˈfesər] .

Professor	.
教授	.

教授。

[oʊ] , [soʊ] [ðæts] [wʌt] [ðə; ði][bəˈtænɪk(ə)l]['spesɪmən][ɪz][fɔːr; fər] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? — [jes] ? — —

Oh	,	so	that's	what	the	botanical	specimen	is	for	,	is	it	?	—	Yes	?	—	—
哦	,	所以	那就是	什么	这	植物	标本	是	为了	,	是	它	?	—	是的	?	—	—

哦，原来植物标本是用来做这个的？——是的？——

[mɪs] ['tʌki] .

Miss	Tuckey	.
错过	塔基	.

塔基小姐。

" [pliːz] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [tɪl] [aɪ] [kʌm] , [ðen] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] — —

"	Please	keep	it	till	I	come	,	then	I	will	tell	you	all	about	it	—	—
"	请	保持	它	直到	我	来	,	然后	我	将要	告诉	你	全部	关于	它	—	—

"请帮我保管好，等我来了，我会把一切都告诉你——"

" [prəˈfesər] .

"	Professor	.
"	教授	.

"教授。

[mɪs] ['tʌki] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [ðæt] [dɔːr] ['oʊpən] !

Miss	Tuckey	,	I	wish	you	would	not	leave	that	door	open	!
错过	塔基	,	我	希望	你	会	不是	离开	那	门	打开	!

塔基小姐，我希望您不要让那扇门敞开着！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['dredf(ə)l] [drɑːft] [æt; ət][maɪ] [bæk] .

There's	a	dreadful	draught	at	my	back	.
有	一个	可怕	草稿	在	我的	后退	.

我背后冷风呼啸。

[mɪs] ['tʌki] .

Miss	Tuckey	.
错过	塔基	.

塔基小姐。

[ˌaɪ ˈtiː]['iznt]['oʊpən][sɜːr] .

It	isn't	open	sir	.
它	不是	打开	先生	.

先生，这里还没开门。

[prəˈfesər] .

Professor	.
教授	.

教授。

[wel] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [drɑːft] ['sʌmwer] — [kwaɪt][ə; eɪ][wɪnd] !

Well	**,**	**there's**	**a**	**draught**	**somewhere**	**—**	**Quite**	**a**	**wind**	**!**
出色地	,	有	一个	草稿	某处	—	相当	一个	风	!

嗯，某处有穿堂风——风还挺大的！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] !

It	**seemed**	**to**	**come**	**all**	**of**	**a**	**sudden**	**;**	**and**	**there**	**!**
它	似乎	到	来	全部	的	一个	突然	;	和	那里	!

它似乎来得猝不及防；就在那里！

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bloʊn] [ə'weɪ] [mɪs] - [liːf] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɪr] [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] .

it	**has**	**blown**	**away**	**Miss**	**Elfrida's**	**leaf**	**that**	**was**	**here**	**a**	**moment**	**ago**	**.**
它	有	吹	离开	错过	-	叶子	那	曾是	这里	一个	片刻	前	.

它把刚才还在这里的艾尔弗里达小姐的叶子吹走了。

([hiː; hi] [ænd; ənd] [muːvz] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌn'iːzɪli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [drɑːft] [stɪl] [ə'flɪktɪd]

(	**He**	**friggles**	**and**	**moves**	**his**	**head**	**uneasily**	**,**	**as**	**though**	**the**	**draught**	**still**	**afflicted**
(	他	弗里格尔斯	和	移动	他的	头	不安地	,	作为	尽管	这	草稿	仍然	受苦的

[hɪm; ɪm])

him	**)**
他	)

（他不安地扭动着身体，晃动着脑袋，仿佛仍然受不了那阵寒意。）

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [ˌriːə'reɪndʒ] [ðæt] [skriːn] .

You	**had**	**better**	**rearrange**	**that**	**screen**	**.**
你	有	更好的	重新排列	那	屏幕	.

你最好重新布置一下屏幕。

[wel] , [ɪz] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['letər] ?

Well	**,**	**is**	**that**	**all**	**the**	**letter**	**?**
出色地	,	是	那	全部	这	信	?

这就是信的全部内容吗?

[mɪs] ['tʌki] .

Miss	**Tuckey**	**.**
错过	塔基	.

塔基小姐。

[jes] , [sɜːr] , [ɪk'sept] [ʃiː; ʃi] [sendz] [hɜːr; hər] [lʌv] .

Yes	**,**	**sir**	**,**	**except**	**she**	**sends**	**her**	**love**	**.**
是的	,	先生	,	除了	她	发送	她	爱	.

是的，先生，不过她也向我表达了爱意。

([ʃiː; ʃi][goʊz][ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [ə'reindʒz] [ðə; ði] [skriːn])

(	**She**	**goes**	**and**	**re**	**-**	**arranges**	**the**	**screen**	**)**
(	她	去	和	关于	-	安排	这	屏幕	)

（她走过去重新布置屏幕）

[prə'fesər] .

Professor	**.**
教授	.

教授。

['veri] [wel] .

Very	**well**	**.**
非常	出色地	.

很好。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

That	**is**	**all**	**,**	**thank**	**you**	**,**	**for**	**the**	**present**	**.**
那	是	全部	,	感谢	你	,	为了	这	展示	.

这就是全部内容，谢谢。

[dʒʌst] [drɔː] [daʊn] [ðoʊz] [blaɪndz] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][goʊ] .

Just	draw	down	those	blinds	before	you	go	.
只是	画	向下	那些	百叶窗	前	你	去	.

出门前记得把百叶窗拉下来。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪz] [tuː] [strɔːŋ] , [ˌaɪ ˈtiː] [traɪz] [maɪ] [aɪz] .

The	light	is	too	strong	,	it	tries	my	eyes	.
这	光	是	也	强的	,	它	尝试	我的	眼睛	.

光线太强了，眼睛很酸。

([mɪs] [ˈtʌki] [ˈləuə] [ðə; ði][blaɪndz])

(	Miss	Tuckey	lowers	the	blinds	)
(	错过	塔基	下	这	百叶窗	)

（塔基小姐放下百叶窗）

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [ˈɑːrtɪk(ə)l][fɔːr; fər] - [ˈkɑːpɪd] [bɪˈfɔːr] [poʊst] - [taɪm]

I	should	be	glad	to	have	that	article	for	Hibbered's	copied	before	post	-	time
我	应该	是	高兴的	到	有	那	文章	为了	-	复制	前	邮政	-	时间

.

:

.

我很高兴能在发帖时间之前把那篇文章复制到 Hibbered 的网站上。

[mɪs] [ˈtʌki] .

Miss	Tuckey	.
错过	塔基	.

塔基小姐。

[ˈsɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] .

Certainly	,	sir	.
当然	,	先生	.

当然可以，先生。

[prəˈfesər] .

Professor	.
教授	.

教授。

[ænd; ənd] [wen] [mɪs] [ɛlˈfriːdə] [kʌmz] [wɪl] [juː; jʊ][send][hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə][ˌem ˈiː] ?

And	when	Miss	Elfrida	comes	will	you	send	her	up	to	me	?
和	什么时候	错过	埃尔弗里达	来	将要	你	发送	她	向上	到	我	?

埃尔弗里达小姐来的时候，你能让她上来见我吗?

[mɪs] [ˈtʌki] .

Miss	Tuckey	.
错过	塔基	.

塔基小姐。

[jes] , [sɜːr] .

Yes	,	sir	.
是的	,	先生	.

是的，先生。

([ʃiː; ʃi] [kəˈlekts] [hɜːr; hər][ˈpepərz][ænd; ənd][goʊz] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prəˈfesər] [ˈsetlz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

(	She	collects	her	papers	and	goes	out	,	and	the	Professor	settles	to	his
(	她	收集	她	文件	和	去	出去	,	和	这	教授	定居点	到	他的

[ˈraɪtɪŋ] .

writing	.
写作	.

（她收拾好文件走了出去，教授则开始写作。）

['pʊtɪŋ] [ə'saɪd] - ['letər] , [kən'spɪkjuəs] [baɪ]['ri:z(ə)n][ʌv; əv][ɪts] ['bi:ɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n][pɪŋk]['peɪpər] ,

Putting	**aside**	**Elfrida's**	**letter**	**,**	**conspicuous**	**by**	**reason**	**of**	**its**	**being**	**written**	**on**	**pink**	**paper**	**,**
推杆	旁边	-	信	,	显眼的	经过	原因	的	它是	存在	书面	在	粉色的	纸	,

暂且不提埃尔弗里达那封因写在粉红色纸上而格外引人注目的信，

[ri'maindz][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['vænɪʃt] [li:f] .

reminds	**him**	**of**	**the**	**vanished**	**leaf**	**.**
提醒	他	的	这	消失了	叶子	.

这让他想起了那片消失的叶子。

[hi:; hi] ['gɪvz] [ə; eɪ]['moʊmənteri] [lʊk] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd][left] : [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz]

He	**gives**	**a**	**momentary**	**look**	**for**	**it**	**to**	**right**	**and**	**left**	**:**	**but**	**the**	**thing**	**is**
他	给予	一个	瞬间	看	为了	它	到	正确的	和	左边	:	但	这	事物	是

[ˌʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] ,

unimportant	**,**
不重要	,

他向左右瞥了一眼，但这东西并不重要。

[ænd; ənd] [dis'misɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi][gets][tu:; tə][wɜ:rk] .

and	**dismissing**	**it**	**,**	**he**	**gets**	**to**	**work**	**.**
和	解雇	它	,	他	获得	到	工作	.

他没理会这件事，开始工作。

[ðɪs] [soʊ][ɪn'taɪərli][əb'zɔ:rbz][hɪm; ɪm][ðæt][hi:; hi][ɪz] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [lʊkt] [æt; ət] .

This	**so**	**entirely**	**absorbs**	**him**	**that**	**he**	**is**	**unaware**	**of**	**being**	**looked**	**at**	**.**
这	所以	完全	吸收	他	那	他	是	不知情	的	存在	看起来	在	.

他完全沉浸其中，丝毫没有察觉到有人在看他。

[ə'bʌv] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][streɪndʒ] [aɪz] ['grædʒuəli] [ɪ'mɜ:rdʒ] .

Above	**the**	**top**	**of**	**the**	**writing**	**-**	**table**	**a**	**pair**	**of**	**strange**	**eyes**	**gradually**	**emerge**	**.**
多于	这	顶部	的	这	写作	-	桌子	一个	一对	的	奇怪的	眼睛	逐步地	出现	.

写字台上方，一双奇怪的眼睛渐渐显现出来。

[dɑ:rk][ænd; ənd]['ɪnsekt] - [laɪk] , [ðeɪ] [ster] [æt; ət][hɪm; ɪm]

Dark	**and**	**insect**	**-**	**like**	**,**	**they**	**stare**	**at**	**him**
黑暗的	和	昆虫	-	喜欢	,	他们	盯	在	他

它们又黑又像昆虫，盯着他看。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**12**	**]**
[	页	-	]

[第12页]

[aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][smɔ:l] [gri:n] [feɪs] , [ʃɑ:rp] , [kwɪr] ,

out	**of**	**a**	**small**	**green**	**face**	**,**	**sharp**	**,**	**queer**	**,**
出去	的	一个	小的	绿色的	脸	,	锋利的	,	酷儿	,

从一张小小的绿色脸上，尖锐，怪异，

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ][breɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɪ'veɪʃəs] [bʌt; bət] [dɪ'tætʃt] ['stændpɔɪnt] .

and	**suggestive**	**of**	**a**	**brain**	**with**	**a**	**vivacious**	**but**	**detached**	**standpoint**	**.**
和	暗示性的	的	一个	脑	和	一个	活泼	但	分离的	立场	.

这表明大脑具有活泼但超脱的视角。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [spraʊt] [lɔ:ŋ] [hɔ:rnz][ɔ:r] [æn'teni:] ; [ðə; ði] ['kri:tʃər] [ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['mɪkstʃər]

Out	**of**	**the**	**head**	**sprout**	**long**	**horns**	**or**	**antennae**	**;**	**the**	**creature**	**is**	**a**	**curious**	**mixture**
出去	的	这	头	发芽	长的	角	或者	天线	;	这	生物	是	一个	好奇的	混合物

[ʌv; əv] ['bi:tl] ,

of	**beetle**	**,**
的	甲虫	,

头部长出长长的角或触角；这种生物是甲虫的奇特混合体，

[bɜːrd] , [ænd; ənd] ['græshɑːpər] .
bird , **and** **grasshopper** .
鸟 , 和 蚱蜢 .

鸟和蚱蜢。

[ɪts] ['kʌlər] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ɪz] [braɪt] [griːn] .
Its **color** **from** **head** **to** **foot** **is** **bright** **green** .
它是 颜色 从 头 到 脚 是 明亮的 绿色的 .

它从头到脚都是亮绿色。

['fɪksɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [prə'fesər] [ə; eɪ] [ster] [ʌv; əv] [ˌʌnɪn'fɔːrmd] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ˌʌnɪn'telɪdʒənt]
Fixing **on** **the** **Professor** **a** **stare** **of** **uninformed** **and** **quite** **unintelligent**
定影 在 这 教授 一个 盯 的 不知情 和 相当 愚蠢的
[ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] ,
interrogation **,**
审讯 ,

她用一种既无知又愚蠢的眼神盯着教授，仿佛在质问他。

[ˌaɪ 'tiː] [muːvz] ['sloʊli] [raʊnd] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [stændz] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
it **moves** **slowly** **round** **the** **writing** **-** **table** **till** **it** **stands** **opposite** **to** **him** **.**
它 移动 缓慢地 圆形的 这 写作 - 桌子 直到 它 站立 对面的 到 他 .

它绕着写字台缓缓移动，直到停在他对面。

['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] [smæks] [ɪts] [lɪps] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [ə; eɪ] [sɔːft] ['dʒæbər] [tuː; tə] [ɪt'self] ,
Presently **it** **smacks** **its** **lips** **,** **and** **begins** **a** **soft** **jabber** **to** **itself** **,**
目前 它 拍打 它是 嘴唇 , 和 开始 一个 柔软的 喋喋不休 到 本身 ,

它咂了咂嘴，开始自言自语起来。

[nɑːt] [mʌtʃ] ['laʊdər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wɪp] [ʌv; əv] [liːvz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] - [peɪn] .)
not **much** **louder** **than** **the** **whip** **of** **leaves** **on** **a** **window** **-** **pane** **.** **)**
不是 很多 更大声 比 这 鞭 的 树叶 在 一个 窗户 - 窗格 .)

声音比树叶拍打窗玻璃的声音大不了多少。)

[bɜːrd] - [ɪn] - [hænd] .
Bird **-** **in** **-** **Hand** **.**
鸟 - 在 - 手 .

鸟在手。

[kwɪt] - [ə; eɪ] - [kwɪt] !
Quit **-** **a** **-** **quit** **!**
辞职 - 一个 - 辞职 !

戒烟!

[kwɪt] - [ə; eɪ] - [kwɪt] !
Quit **-** **a** **-** **quit** **!**
辞职 - 一个 - 辞职 !

戒烟!

[kwɪt] - [ə; eɪ] - [kwɪt] !
Quit **-** **a** **-** **quit** **!**
辞职 - 一个 - 辞职 !

戒烟!

([ðə; ði] [prə'fesər] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] ['hiːrz] ['sʌmθɪŋ] , [lʊks] [ʌp] [θruː] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] - ['glæsɪz]
(**The** **Professor** **,** **thinking** **he** **hears** **something** **,** **looks** **up** **through** **his** **reading** **-** **glasses**
(这 教授 , 思维 他 听到 某物 , 看起来 向上 通过 他的 阅读 - 眼镜
, [ænd; ənd] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
, **and** **cannot** **believe** **his** **eyes** **.**
, 和 不能 相信 他的 眼睛 .

(教授觉得他听到了什么，便透过老花镜抬起头，简直不敢相信自己的眼睛。

[æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz] ['griːvəns] [ɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [ɑːp'tɪʃn] .)

At	once	his	grievance	is	against	the	optician	.	)
在	一次	他的	不满	是	反对	这	验光师	.	)

他立刻将不满指向了验光师。）

[prə'fesər] .

Professor	.
教授	.

教授。

['riːəli] ! — [ðiːz] ['glæsɪz] ! — [haʊ] [ðeɪ] [duː] [streɪn] [wʌnz] [aɪz] !

Really	!	—	these	glasses	!	—	How	they	do	strain	one's	eyes	!
真的	!	—	这些	眼镜	!	—	如何	他们	做	拉紧	一个人的	眼睛	!

真的！——这些眼镜！——它们太伤眼睛了！

([hiː; hi] [teɪks] [ðem; ðəm] [ɔːf] , [ænd; ənd] [pʊts] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['dɪstəns] - ['glæsɪz] ; [bʌt; bət] [ðə; ði]

(	He	takes	them	off	,	and	puts	on	his	distance	-	glasses	;	but	the
(	他	需要	他们	离开	,	和	放置	在	他的	距离	-	眼镜	;	但	这

[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [rɪ'meɪnz] ,

apparition	remains	,
幻影	遗迹	,

（他摘下眼镜，戴上远视眼镜；但那幻影依然存在，）

['vaɪbret] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn] [ɪts] [toʊz] [æz; əz] [ðoʊ] ['ræðər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ɪt'self] .

vibrating	up	and	down	on	its	toes	as	though	rather	pleased	with	itself	.
振动	向上	和	向下	在	它是	脚趾	作为	尽管	相当	高兴	和	本身	.

它踮着脚尖上下抖动，似乎对自己颇为满意。

[ðə; ði] [prə'fesər] [kən'sɪdəz] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['ætitjuːdz] ,

The	Professor	considers	it	from	a	variety	of	attitudes	,
这	教授	考虑	它	从	一个	种类	的	态度	,

教授从多种角度考虑了这个问题。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [ɪz] ['siːɪŋ] ['sʌmθɪŋ])

and	with	a	growing	apprehension	that	he	really	is	seeing	something	)
和	和	一个	生长	忧虑	那	他	真的	是	看到	某物	)

他越来越担心自己可能真的看到了什么）

[dɪr] [ˌem 'iː] , [naʊ] !

Dear	me	,	now	!
亲爱的	我	,	现在	!

天哪！

[ðɪs] [ɪz] [moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] ! — [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlmoʊst] [meɪks] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [maɪ] [aɪz] .

This	is	most	extraordinary	!	—	It	almost	makes	me	believe	my	eyes	.
这	是	最多	非凡的	!	—	它	几乎	制作	我	相信	我的	眼睛	.

这真是太不可思议了！——我简直不敢相信自己的眼睛。

([hiː; hi] [ɪn'devərz] [tuː; tə] [ˌriːkən'strʌkt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɑːn] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [laɪnz]) — [naʊ] , [let] [ˌem 'iː]

(	He	endeavors	to	reconstruct	his	thoughts	on	scientific	lines	)	—	Now	,	let	me
(	他	努力	到	重建	他的	想法	在	科学	线条	)	—	现在	,	让	我

[θɪŋk] , [let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] !

think	,	let	me	think	!
思考	,	让	我	思考	!

（他努力按照科学的思路重建他的思想）——现在，让我思考，让我思考！

[haʊ] ['meni] [kʌps] [ʌv; əv] [griːn] [tiː] [dɪd] [aɪ] [hæv; həv] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

How	many	cups	of	green	tea	did	I	have	this	morning	?
如何	许多	杯子	的	绿色的	茶	做过	我	有	这	早晨	?

我今天早上喝了多少杯绿茶?

[bɜːrd] - [ɪn] - [hænd] .
Bird - **in** - **Hand** .
鸟 - 在 - 手 .

鸟在手。

[sɪk] - [sɪlk] - [sɪlk] - [sɪlk] - [sɪlk] - [sɪlk] - [sɪlk] !
Sik - **silk** - **silk** - **silk** - **silk** - **silk** - **silk** **!**
锡克 - 丝绸 - 丝绸 - 丝绸 - 丝绸 - 丝绸 - 丝绸 !

丝绸-丝绸-丝绸-丝绸-丝绸-丝绸-丝绸!

[prəˈfesər] .
Professor **.**
教授 .

教授。

[sɪks] , [aɪ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ! — [dɪd] [ðæt] [θɪŋ] [spiːk] ?
Six **,** **I** **believe** **it** **was** **!** **—** **Did** **that** **thing** **speak** **?**
六 , 我 相信 它 曾是 ! — 做过 那 事物 说话 ?

我记得是六号！——那东西会说话吗?

([ə; eɪ] [pɔːz])
(**A** **pause** **)**
(一个 暂停)

（停顿）

[bɜːrd] - [ɪn] - [hænd] .
Bird - **in** - **Hand** .
鸟 - 在 - 手 .

鸟在手。

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] , [ˈmedɪteɪtɪv] , [ˈræðər] [ˈpleɪntɪv] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n]) - - [iː] - [wiːt] !
(**With** **a** **slow** **,** **meditative** **,** **rather** **plaintive** **introduction** **)** **Chwee** **-** **e** **-** **weet** **!**
(和 一个 慢的 , 冥想 , 相当 哀怨 介绍) - - e - 甜 !

（伴随着缓慢、沉思、略带哀伤的引子）啾啾!

[prəˈfesər] .
Professor **.**
教授 .

教授。

[bʌt; bət] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][æn; ən][həˌluːsɪˈneɪʃ(ə)n] !
But **,** **but** **this** **is** **an** **hallucination** **!**
但 , 但 这 是 一个 幻觉 !

但是，但是这只是幻觉!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

[bɜːrd] - [ɪn] - [hænd] .
Bird - **in** - **Hand** .
鸟 - 在 - 手 .

鸟在手。

[tʃɪtʃ] - [ə; eɪ] - [wiː] !
Chich - **a** - **wee** **!**
奇奇 - 一个 - 哇 !

奇奇维!

[prəˈfesər] .
Professor **.**
教授 .

教授。

[æn; ən][həˌluːsɪˈneɪʃ(ə)n] , [aɪ] [seɪ] !
An **hallucination** **,** **I** **say** **!**
一个 幻觉 ，我 说 !

我说，那是幻觉!

[bɜːrd] - [ɪn] - [hænd] .
Bird **-** **in** **-** **Hand** **.**
鸟 - 在 - 手 .

鸟在手。

[tʃɪtʃ] - [ə; eɪ] - [wiː] !
Chich **-** **a** **-** **wee** **!**
奇奇 - 一个 - 哇 !

奇奇维!

[prəˈfesər] .
Professor **.**
教授 .

教授。

(['traɪɪŋ] [tuː; tə][rɪˈdʒekt][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz])
(**Trying** **to** **reject** **the** **evidence** **of** **his** **senses** **)**
(尝试 到 拒绝 这 证据 的 他的 感官)

（试图否认自己的感官所感知到的证据）

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! — [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ɪl] ! — ['oʊvər] - [wɜːrk] !
No **,** **no** **,** **no** **!** **—** **I** **must** **be** **ill** **!** **—** **Over** **-** **work** **!**
不 , 不 , 不 ! — 我 必须 是 患病的 ! — 超过 - 工作 !

不，不，不！——我一定是病了！——是过度劳累！

[bɜːrd] - [ɪn] - [hænd] .
Bird **-** **in** **-** **Hand** **.**
鸟 - 在 - 手 .

鸟在手。

[tʃɪp] - [tʃɪp] - [tʃɪp] - [tʃɪp] - - - [iː]
Chip **-** **chip** **-** **chip** **-** **chip** **-** **chewee** **-** **e**
芯片 - 芯片 - 芯片 - 芯片 - - - e

Chip-chip-chip-chip-chewee-e

- [iː] !
- **e** **!**
- e !

-e!

[prəˈfesər] .
Professor **.**
教授 .

教授。

[wʌt] — [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['sensɪz] ?
What **—** **Am** **I** **going** **out** **of** **my** **senses** **?**
什么 — 是 我 去 出去 的 我的 感官 ?

什么？我疯了吗?

([hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ][daɪv][fɔːr; fər][ðə; ði] ['telɪfoʊn])
(**He** **makes** **a** **dive** **for** **the** **telephone** **)**
(他 制作 一个 潜水 为了 这 电话)

（他猛地扑向电话）

['steɪʃ(ə)n] - , [pliːz] — [jes] ! [wʌn] ['dʌb(ə)l] [ˌtuː'tuː] , [eɪt] !
Station **1228** **,** **please** **—** **yes** **!** **1** **double** **2** **,** **8** **!**
车站 - , 请 — 是的 ! 1 双倍的 2 , 8 !

1228 号站，好的！1 双 2，8!

[bɜːrd] - [ɪn] - [hænd] .
Bird - in - Hand .
鸟 - 在 - 手 .

鸟在手。

[tuː] - [eɪt] !
Two - eight !
二 - 八 !

二十八!

[tuː] - [eɪt] ! — [eɪt] !
Two - eight ! — Eight !
二 - 八 ! — 八 !

二八! ——八!

[eɪt] ! [eɪt] ! [eɪt] ! [eɪt] ! [eɪt] !
eight ! eight ! eight ! eight ! eight !
八 ! 八 ! 八 ! 八 ! 八 !

八! 八! 八! 八! 八!

([ðə; ði][noʊt][ɪz] [stɪl] [sloʊ] [ænd; ənd] ['pleɪntɪv] , [bʌt; bət][ðə; ði] [prə'fesər] [gets] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]
(The note is still slow and plaintive , but the Professor gets more and more
(这 笔记 是 仍然 慢的 和 哀怨 , 但 这 教授 获得 更多的 和 更多的
['fraɪt(ə)nd] .)
frightened .)
害怕 .)

（纸条的声音依然缓慢而哀怨，但教授却越来越害怕。）

[prə'fesər] .
Professor .
教授 .

教授。

[aɪ][kɑːnt] [ber] [ðɪs] ; [aɪ][kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ! — [maɪ] [nəːvs] [wəʊnt][stænd][ˌaɪ 'tiː] ! — —
I can't bear this ; I can't bear it ! — My nerves won't stand it ! — —
我 不能 熊 这 ; 我 不能 熊 它 ! — 我的 神经 惯于 站立 它 ! — —

我受不了了，我真的受不了了！——我的神经快要崩溃了！——

[bɜːrd] - [ɪn] - [hænd] .
Bird - in - Hand .
鸟 - 在 - 手 .

鸟在手。

[tʃɪp] [ˌaɪ 'tiː] ! — [tʃɪp] [ˌaɪ 'tiː] !
Chip it ! — Chip it !
芯片 它 ! — 芯片 它 !

切! ——切!

([ðə; ði] - [foʊn] [kɔːlz][hɪm; ɪm] .)
(The ' phone calls him .)
(这 - 电话 呼叫 他 .)

（电话打来。）

[prə'fesər] .
Professor .
教授 .

教授。

[ɪz]['dɑːktər]['loʊkəm] — ?
Is Doctor Locum — ?
是 医生 临时工 — ?

是临时医生吗?

[oʊ] , ['dɑːktər] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ? — [wɪl] [juː; jʊ] , [pliːz] , [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] ? —

Oh	**,**	**Doctor**	**,**	**is**	**that**	**you**	**?**	**—**	**Will**	**you**	**,**	**please**	**,**	**come**	**and**	**see**	**me**	**at**	**once**	**?**	**—**
哦	,	医生	,	是	那	你	?	—	将要	你	,	请	,	来	和	看	我	在	一次	?	—

['brenˌtriː] — [prə'fesər] ['brenˌtriː] .

Braintree	**—**	**Professor**	**Braintree**	**.**
布伦特里	—	教授	布伦特里	.

哦，医生，是您吗？——请您立刻过来见我好吗？——布伦特里——布伦特里教授。

[jes] — [moʊst]['ɜːrdʒənt] — [aɪm][ə'freɪd] [aɪv] , [aɪv] — ['broʊkən] [daʊn] .

Yes	**—**	**most**	**urgent**	**—**	**I'm**	**afraid**	**I've**	**,**	**I've**	**—**	**broken**	**down**	**.**
是的	—	最多	紧迫的	—	我是	害怕的	我已经	,	我已经	—	破碎的	向下	.

是的——非常紧急——恐怕我，我——崩溃了。

[bɜːrd] - [ɪn] - [hænd] .

Bird	**-**	**in**	**-**	**Hand**	**.**
鸟	-	在	-	手	.

鸟在手。

[wʌt] ?

What	**?**
什么	?

什么?

[wʌt] ?

What	**?**
什么	?

什么?

[wʌt] ?

What	**?**
什么	?

什么?

[wʌt] ?

What	**?**
什么	?

什么?

[wʌt] ?

What	**?**
什么	?

什么?

[prə'fesər] .

Professor	**.**
教授	.

教授。

[noʊ] , [noʊ] , [ə; eɪ] [blʌd] - ['ves(ə)l] ! — [bʌt; bət][duː] [kʌm] [ɪ'miːdiətli] ! — [jes] . [dəunt] [luːz] [ə; eɪ]

No	**,**	**no**	**,**	**a**	**blood**	**-**	**vessel**	**!**	**—**	**But**	**do**	**come**	**immediately**	**!**	**—**	**Yes**	**.**	**Don't**	**lose**	**a**
不	,	不	,	一个	血	-	血管	!	—	但	做	来	立即地	!	—	是的	.	不	失去	一个

['moʊmənt] , [aɪ][beg] — [gʊd] - [baɪ] — —

moment	**,**	**I**	**beg**	**—**	**Good**	**-**	**bye**	**—**	**—**
片刻	,	我	求	—	好的	-	再见	—	—

不，不，是血管！——但请你马上过来！——好的。请你一刻也不要耽搁——再见——

[bɜːrd] - [ɪn] - [hænd] .

Bird	**-**	**in**	**-**	**Hand**	**.**
鸟	-	在	-	手	.

鸟在手。

[ʃ] - [ʃ] - [ʃ] - [wiː] !
Sh - sh - sh - wee !
什 - 什 - 什 - 哇 !

嘘嘘嘘！

[ʃ] - [ʃ] — [ʃ] - [wiː] ! — [oʊ] , [waɪ] ? — [oʊ] , [waɪ] ? — [oʊ] , [waɪ] ? — [spɪt] - [ˌaɪ 'tiː] - [aʊt] !
Sh - sh — sh - wee ! — Oh , why ? — Oh , why ? — Oh , why ? — Spit - it - out !
什 - 什 — 什 - 哇 ! — 哦 , 为什么 ? — 哦 , 为什么 ? — 哦 , 为什么 ? — 吐 - 它 - 出去 !

嘘——嘘——嘘！——哦，为什么？——哦，为什么？——哦，为什么？——吐出来！

[spɪt] - [ˌaɪ 'tiː] - [aʊt] !
Spit - it - out !
吐 - 它 - 出去 !

吐出来！

([ðə; ði] [prə'fesər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['gɔːrgəˌnaɪzd] [ster] [hæz; həz] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ruːl] [ðə; ði] [θɪŋ] [aʊt]
(The Professor with a gorgonized stare has been trying to rule the thing out
(这 教授 和 一个 戈尔贡化的 盯 有 到过 尝试 到 规则 这 事物 出去
;
;
;

（那位眼神呆滞的教授一直试图排除这种可能性；

[naʊ] [baɪ][ə; eɪ][fɜːrm] ['efərt] [ʌv; əv] [wɪl] [hiː; hi] [siːks] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .)
now by a firm effort of will he seeks to dismiss it from his mind .)
现在 经过 一个 公司 努力 的 将要 他 寻找 到 解雇 它 从 他的 头脑 .)

现在他正凭借坚定的意志力，努力将它从脑海中驱散。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[prə'fesər] .
Professor .
教授 .

教授。

[noʊ] , [noʊ] , [its] [nɑːt][ðer; ðər] !
No , no , it's not there !
不 , 不 , 它是 不是 那里 !

不，不，它不在那里！

[aɪ][dəunt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][dəunt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][dəunt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
I don't see it , I don't see it , I don't see it .
我 不 看 它 , 我 不 看 它 , 我 不 看 它 .

我没看到，我没看到，我没看到。

[aɪ] — —
I — —
我 — —

我 -

([bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
(But he does see it ; that's the trouble .
(但 他 做 看 它 ; 那就是 这 麻烦 .

（但他确实看到了；这就是问题所在。）

[ˌaɪ 'tiː] [əd'vænsɪz] [ɪts] [hed] ['sloʊli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ðen] [drɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] ,
It advances its head slowly towards him , then draws it back again ,
它 进展 它是 头 缓慢地 向 他 , 然后 平局 它 后退 再次 ,

它缓缓地将头凑向他，然后又缩了回去。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [noʊt][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] ,

and	with	a	more	cheerful	note	than	before	,	as	if	to	encourage	him	,
和	和	一个	更多的	快乐	笔记	比	前	,	作为	如果	到	鼓励	他	,

[ri'maːks] :)

remarks	:	)
评论	:	)

而且语气比之前更加轻松愉快，仿佛是为了鼓励他，说道：）

[bɜːrd] - [ɪn] - [hænd] .

Bird	-	in	-	Hand	.
鸟	-	在	-	手	.

鸟在手。

[ˌsi etʃ 'i] - [wɪt] !

Che	-	wit	!
切	-	有	!

切维特！

([æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [prə'fesər] [ʃʌts] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə]['eksərsaɪz][hɪz; ɪz] [wɪl] -

(	At	this	the	Professor	shuts	his	eyes	,	and	continues	to	exercise	his	will	-
(	在	这	这	教授	关闭	他的	眼睛	,	和	继续	到	锻炼	他的	将要	-

['paʊər] ,

power	,
力量	,

（这时，教授闭上眼睛，继续锻炼他的意志力，）

['ʌndər] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [meɪk] [ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [mɔːr] ['tenəb(ə)l] .)

under	conditions	which	make	the	assertion	more	tenable	.	)
在下面	状况	哪个	制作	这	断言	更多的	站得住脚的	.	)

在使该论断更站得住脚的条件下。）

[prə'fesər] .

Professor	.
教授	.

教授。

[aɪ][dəunt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !

I	don't	see	it	and	I	won't	see	it	!
我	不	看	它	和	我	惯于	看	它	!

我没看到，我也不会看到！

[aɪ][wəʊnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ! — [aɪ] — [aɪ] [dɪs'mɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪərli] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] .

I	won't	see	it	!	—	I	—	I	dismiss	it	entirely	from	my	mind	.
我	惯于	看	它	!	—	我	—	我	解雇	它	完全	从	我的	头脑	.

我不会去看！——我——我完全把它从我的脑海中抹去。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðer; ðər] !

It	isn't	there	!
它	不是	那里	!

它不在那里！

([waɪl] [hiː; hi][ɪz] [ðʌs] ['tæklɪŋ] [ðə; ði]['prɑːbləm][ðə; ði] ['kriːtʃər] [ʃɪfts] [ɪts][pə'zɪʃ(ə)n] ,

(	While	he	is	thus	tackling	the	problem	the	creature	shifts	its	position	,
(	尽管	他	是	因此	擒抱	这	问题	这	生物	轮班	它是	位置	,

（当他着手解决这个问题时，那生物改变了位置，）

[ænd; ənd] [naʊ] ['stændɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ,

and	now	standing	at	his	back	,
和	现在	常设	在	他的	后退	,

现在，他站在他的身后。

[vjuːz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [freʃ] ['stændpɔɪnt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [blæŋk] [ster] [ʌv; əv][ə; eɪ]

views	**him**	**from**	**a**	**fresh**	**standpoint**	**with**	**the**	**same**	**blank**	**stare**	**of**	**a**
浏览	他	从	一个	新鲜的	立场	和	这	相同的	空白的	盯	的	一个

[ˌkjʊri'ɑːsəti] [ðæt] [ˌkɔmpri'hendz] ['nʌθɪŋ] .

curiosity	**that**	**comprehends**	**nothing**	**.**
好奇心	那	理解	没有什么	.

用一种全新的视角审视他，眼神空洞而好奇，一无所知。

[ðə; ði] [prə'fesər] ['əupənz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] .

The	**Professor**	**opens**	**his**	**eyes**	**again**	**.**
这	教授	打开	他的	眼睛	再次	.

教授再次睁开了眼睛。

[wɪl] - ['paʊər] [hæz; həz] [ə'pærəntli] [pri'veild] .

Will	**-**	**power**	**has**	**apparently**	**prevailed**	**.**
将要	-	力量	有	显然	最终获胜	.

意志力最终还是战胜了邪恶。

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [siːz] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'vɜːrʒn]) [ðæts] ['betər] !

He	**no**	**longer**	**sees**	**the**	**object**	**of**	**his**	**aversion**	**)**	**That's**	**better**	**!**
他	不	更长	看到	这	目的	的	他的	厌恶	)	那就是	更好的	!

他不再看到他厌恶的对象了）这样好多了！

([hiː; hi] [bɪ'gɪnz] ['kɔːʃəsli] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [hed] [fɜːrst][tuː; tə] [raɪt] [ðen] [tuː; tə] [left] .

(	**He**	**begins**	**cautiously**	**to**	**turn**	**his**	**head**	**first**	**to**	**right**	**then**	**to**	**left**	**.**
(	他	开始	谨慎地	到	转动	他的	头	第一的	到	正确的	然后	到	左边	.

（他开始小心翼翼地先向右转头，然后向左转头。）

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [stɑːrt][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [griːn] [hɔːrnd] ['kriːtʃər] [kloʊz][bɪ'haɪnd]

It	**gives**	**him**	**a**	**great**	**start**	**to**	**find**	**the**	**green**	**horned**	**creature**	**close**	**behind**
它	给予	他	一个	伟大的	开始	到	寻找	这	绿色的	有角的	生物	关闭	在后面

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

这让他有了很好的开端，因为他很快就发现了紧随其后的那只长着绿色角的生物。

[ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['kætərpɪlər] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] [fɔːr; fər] [ˌekwə'nɪməti] .

This	**is**	**too**	**much**	**like**	**having**	**a**	**caterpillar**	**down**	**his**	**back**	**for**	**equanimity**	**.**
这	是	也	很多	喜欢	拥有	一个	毛虫	向下	他的	后退	为了	平静	.

这就像背上爬着一条毛毛虫，让他无法保持平静。

[ˌɪrɪ'presəbli] [hiː; hi][dʒʌmps][ʌp])

Irrepressibly	**he**	**jumps**	**up**	**)**
不可抑制地	他	跳跃	向上	)

他情不自禁地跳了起来）

[prə'fesər] .

Professor	**.**
教授	.

教授。

[get] [aʊt] !

Get	**out**	**!**
得到	出去	!

出去！

[bɜːrd] - [ɪn] - [hænd] .

Bird	**-**	**in**	**-**	**Hand**	**.**
鸟	-	在	-	手	.

鸟在手。

[ˌsi etʃ 'i] - [wiː] — [ˌsi etʃ 'i] - [wiː] — - — - — - !
Che - wee — che - wee — chewee — chewee — chewee !
切 - 哇 — 切 - 哇 — - — - — - !

啾啾——啾啾——啾啾——啾啾！

([ðə; ði] ['kriːtʃər] [flaɪz] [ɔːf] ['kraɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [blæk] - [bɜːrd] .
(The creature flies off crying like a startled black - bird .
(这 生物 苍蝇 离开 哭泣 喜欢 一个 惊慌 黑色的 - 鸟 .

（那生物像受惊的黑鸟一样鸣叫着飞走了。）

[ðə; ði] [prə'fesər] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ri'spɔndz] [tuː; tə] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['dʒestʃər] , [traɪz] ['draɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː])
The Professor , seeing that it responds to voice and gesture , tries driving it)
这 教授 , 看到 那 它 回应 到 嗓音 和 手势 , 尝试 驾驶 它)

教授见它能对语音和手势做出反应，便试着驾驶它。）

[prə'fesər] .
Professor .
教授 .

教授。

[ʃuː] !
Shoo !
嘘 !

嘘！

[ʃuː] , [get] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] !
Shoo , get out with you !
嘘 , 得到 出去 和 你 !

走开，你快滚！

[skæt] !
Scat !
粪便 !

跑！

[bʌt; bət] [noʊ] , [noʊ] , [aɪ] ['mʌsnt] [duː] [ðæt] !
But no , no , I mustn't do that !
但 不 , 不 , 我 不得 做 那 !

但是不行，不行，我绝不能那样做！

[ɪf] [aɪ] [duː] [ðæt] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [end] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [maɪ'self] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɪsts] .
If I do that , I shall end by making myself think it exists .
如果 我 做 那 , 我 将 结尾 经过 制作 我 思考 它 存在 .

如果我那样做，最终我会让自己相信它存在。

[noʊ] , [aɪ] [mʌst; məst] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [maɪ] [maɪnd] .
No , I must endeavor to dismiss it from my mind .
不 , 我 必须 努力 到 解雇 它 从 我的 头脑 .

不，我必须努力将它从脑海中驱散。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

[naʊ] [its] [gɔːn] .
Now it's gone .
现在 它是 已消失 .

现在它不见了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

(['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi][sɪts][wɪð; wɪθ] [mʌntʃɪŋ] [maʊθ] , ['rɪgəlɪŋ]
(Leaning his head on his hand , he sits with munching mouth , wriggling
(倾斜 他的 头 在 他的 手 , 他 坐着 和 咀嚼 嘴 , 扭动
['nɜːrvəsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] .
nervously in his seat .
紧张地 在 他的 座位 .

（他手托着头，嘴里嚼着东西，在座位上不安地扭动着。）

['miːntaɪm] [ðə; ði] ['kriːtʃər] , ['slaɪdɪŋ] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [θɪŋz] ['tentətɪvli]
Meantime the creature , sliding alongside the table , and touching things tentatively
与此同时 这 生物 , 滑动 旁边 这 桌子 , 和 接触 事物 姑且
[wɪð; wɪθ][ɪts] [klɔː] - [laɪk] ['fɪŋgərz] ,
with its claw - like fingers ,
和 它是 爪 - 喜欢 手指 ,

与此同时，那生物沿着桌子滑行，用它爪状的手指试探性地触摸着东西。

[laɪts] [ɑːn][ðə; ði] ['taɪpraɪtər] .
lights on the typewriter .
灯 在 这 打字机 .

打字机上的指示灯亮着。

[æz; əz][ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ɪts]['fænsi] ,
As the click of the instrument catches its fancy ,
作为 这 点击 的 这 乐器 捕获物 它是 想要 ,

当乐器的咔哒声引起它的注意时，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] ['skræmblɪŋ] [ə'tæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kiːz] [wɪð; wɪθ] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [nɔɪz] ['kjʊriəsli]
it makes a scrambling attack upon the keys with accompanying noise curiously
它 制作 一个 争抢 攻击 之上 这 钥匙 和 随同 噪音 奇怪的是
[rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [sɔː] :
resembling the well - known saw :
类似 这 出色地 - 已知 锯 :

它会猛烈地敲击琴键，同时发出一种奇特的噪音，很像人们熟知的锯子发出的声音：

“ ['piːtər]['paɪpər] [pɪkt] [ə; eɪ] [pek] [ʌv; əv] ['pɪkld] ['pepər] [kɔːrnz] .
“ Peter Piper picked a peck of pickled pepper corns .
“ 彼得 派珀 挑选 一个 啄 的 腌制 胡椒 玉米 .

“彼得·派珀捡了一小撮腌胡椒粒。”

” [ðæt] , [haʊ'evər] , [ɪz] ['mɪrli] [koʊ'ɪnsɪdəns] — [ðə; ði] [saʊndz] [ˌaɪ 'tiː] [i'mɪts] ['biːɪŋ] ['mɪrli] [ə; eɪ]
” That , however , is merely coincidence — the sounds it emits being merely a
” 那 , 然而 , 是 仅仅 巧合 — 这 声音 它 发出 存在 仅仅 一个
['rʌnɪŋ] ['kɑːmənteri] [ɑːn][ðə; ði] ['letər] [piː] .)
running commentary on the letter P .)
跑步 评论 在 这 信 P .)

“然而，这纯属巧合——它发出的声音只不过是对字母 P 的一种持续性诠释。”

[bɜːrd] - [ɪn] - [hænd] .
Bird - in - Hand .
鸟 - 在 - 手 .

鸟在手。

[piːt] - [ə; eɪ] - [paɪp] ! — [pɪk] - [ə; eɪ] - [pek] — [pɪk] - [ə; eɪ] - ['pɛpə] - [kum] ! — [iː] - [piːt] - [ə; eɪ] -
Peet - a - pipe ! — Pick - a - peck — Pick - a - peppa - kum ! — E - peet - a -
皮特 - 一个 - 管道 ! — 挑选 - 一个 - 啄 — 挑选 - 一个 - 佩帕 - 库姆 ! — E - 皮特 - 一个 -
[paɪp] — [ə; eɪ] [pɪk] - [ə; eɪ] - [pɪk] — [ə; eɪ] - [pɪk] - [ə; eɪ] - [pɛp] [ə; eɪ] - [kum] .
pipe — a pick - a - pick — a - pick - a - pepp a - kum .
管道 — 一个 挑选 - 一个 - 挑选 — 一个 - 挑选 - 一个 - 佩普 一个 - 库姆 .

Peet-a-pipe! —Pick-a-peck—Pick-a-peppa-kum! —E-peet-a-pipe—a pick-a-pick—a-pick-a-pepp a-kum.

[wiː] - [ə; eɪ] - [pek] , [ə; eɪ] [pɪk] - [ə; eɪ] - ['pɛpə] - [kum] .
Wees - a - peck , a pick - a - peppa - kum .
小便 - 一个 - 啄 , 一个 挑选 - 一个 - 佩帕 - 库姆 .

Wees-a-peck，pick-a-peppa-kum。

[piːt] - [ə; eɪ] - [paɪp] - [ə; eɪ] - [pɪk] !
Peet - a - pipe - a - pick !
皮特 - 一个 - 管道 - 一个 - 挑选 !

皮特-阿-皮普-阿-皮克!

([æt; ət] [ðɪs] ['aʊtbɜːrst][ʌv; əv]['ɔːrətɔːri][ðə; ði] [prə'fesər] , ['æftər] ['sɪtɪŋ] ['spelbaʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
(At this outburst of oratory the Professor , after sitting spellbound for a
(在 这 爆发 的 演说 这 教授 , 后 坐着 着迷 为了 一个
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

（教授突然滔滔不绝地发表这番演说，愣愣地听了一会儿，）

[meɪks] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [flɪk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [ɪmp] [dʌks] [ænd; ənd]
makes a vicious flick with his handkerchief , and the green imp ducks and
制作 一个 恶毒 轻弹 和 他的 手帕 , 和 这 绿色的 重要 鸭子 和
[ˌdisə'piəz] .)
disappears .)
消失 .)

他用手帕狠狠地弹了一下，绿色的小妖精便躲开消失了。）

[prə'fesər] .
Professor .
教授 .

教授。

[wel] — [aɪ] — [hoʊp][aɪm] ['betər] !
Well — I — hope I'm better !
出色地 — 我 — 希望 我是 更好的 !

希望我好些了!

([ðɪs] [hoʊp][ɪz]['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns][pʊt][tuː; tə][raʊt] .
(This hope is almost at once put to rout .
(这 希望 是 几乎 在 一次 放 到 路线 .

（这种希望几乎立刻破灭了。）

[ðə; ði] [prə'fesər] [ˌæprɪ'hensɪvli] ['snætʃɪz] [bæk] [hɪz; ɪz] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [niː] - [hoʊl][ʌv; əv]
The Professor apprehensively snatches back his feet from the knee - hole of
这 教授 忧心忡忡地 抢夺 后退 他的 脚 从 这 膝盖 - 洞 的
[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ,
the writing - table ,
这 写作 - 桌子 ,

教授不安地把脚从书桌的膝窝里抽了回来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][breɪn][ɪz][wʌns] [mɔːr] [siːzd] [baɪ]['pænɪk])
and his brain is once more seized by panic)
和 他的 脑 是 一次 更多的 查获 经过 恐慌)

他的大脑再次被恐慌攫住）

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[aɪ] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] !
I **felt** **it** **!**
我 毛毡 它 !

我感觉到了!

[aɪ] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] — [aɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [maɪ] ['sensɪz] [naʊ] ! — [ɪf] [ðɪs] [kiːps] [ɑːn] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ,
I **felt** **it** **—** **I'm** **out** **of** **all** **my** **senses** **now** **!** **—** **If** **this** **keeps** **on** **much** **longer** **,**
我 毛毡 它 — 我是 出去 的 全部 我的 感官 现在 ! — 如果 这 保持 在 很多 更长 ,

我感觉到了——我现在完全神志不清了! ——如果这种情况持续下去,

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [stɑːrk] ['sterɪŋ] [mæd] !
I **shall** **go** **stark** **staring** **mad** **!**
我 将 去 斯塔克 凝视 疯狂的 !

我将彻底疯掉!

([bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] ['ɪntrəst] [ɪz] [daɪ'vɜːrtɪd] ['elsˌwer] .
(**But** **now** **the** **creature's** **interest** **is** **diverted** **elsewhere** **.**
(但 现在 这 生物的 兴趣 是 改道 别处 .

(但现在这只生物的兴趣转移到了别处。)

['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˌpɪruː'etɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]
Rising **and** **pirouetting** **across** **the** **room** **,** **it** **comes** **suddenly** **upon** **the** **case** **of**
崛起 和 旋转 穿过 这 房间 , 它 来 突然 之上 这 案件 的
[stʌft] [bɜːrdz] ,
stuffed **birds** **,**
填充 鸟类 ,

它起身旋转着穿过房间,突然来到摆放着鸟类标本的箱子前。

[ænd; ənd] [stændz] [træns'fɪkst] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
and **stands** **transfixed** **with** **astonishment** **.**
和 站立 呆若木鸡 和 惊讶 .

他目瞪口呆,惊愕不已。

[ðiːz] ['froʊz(ə)n] ['bɪts] [ʌv; əv] [bɜːrd] - [laɪf] [siːm] [tuː; tə] ['bæf(ə)l] [ɪts] [wɪts] .
These **frozen** **bits** **of** **bird** **-** **life** **seem** **to** **baffle** **its** **wits** **.**
这些 冷冻 比特 的 鸟 - 生活 似乎 到 挡板 它是 智慧 .

这些被冻住的鸟类残骸似乎让它百思不得其解。

[ˌaɪ 'tiː] [tæps] [ðə; ði] [glæs] - [keɪs] , [ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [kloʊz] ['skruːtəni]
It **taps** **the** **glass** **-** **case** **,** **and** **after** **a** **close** **scrutiny**
它 水龙头 这 玻璃 - 案件 , 和 后 一个 关闭 审查

它轻敲玻璃柜,仔细观察后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **16** **]**
[页 -]

[第16页]

[traɪz] [wɪð; wɪθ] [saʊndz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['flæpɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hændz] [tuː; tə] [koʊks] [ðə; ði]
tries **with** **sounds** **and** **a** **flapping** **motion** **of** **the** **hands** **to** **coax** **the**
尝试 和 声音 和 一个 扑 运动 的 这 双手 到 哄 这
[ˈɔkjuːpənts] [bæk] [tuː; tə] [laɪf] .)
occupants **back** **to** **life** **.** **)**
居住者 后退 到 生活 .)

(尝试用声音和拍打双手来唤醒被困人员。)

[bɜːrd] - [ɪn] - [hænd] .
Bird - **in** - **Hand** .
鸟 - 在 - 手 .

鸟在手。

[tʃɪtʃ] - [ə; eɪ] - [wiː] !
Chich - **a** - **wee** !
奇奇 - 一个 - 哇 !

奇奇维!

[tʃɪtʃ] - [ə; eɪ] - [wiː] ! — [twiːt] , [twiːt] !
Chich - **a** - **wee** ! — **Tweet** , **tweet** !
奇奇 - 一个 - 哇 ! — 鸣叫 , 鸣叫 !

奇奇维！——啾啾!

[wiː] - [wiː] - [wiː] !
Wee - **wee** - **wee** !
威 - 哇 - 哇 !

呜呜呜!

[tʃɪk] - [ə; eɪ] - [weɪk] ! — [oʊ] , [waɪ] ? — ['tɪk(ə)l] - [ɪm] [ʌp] !
Chick - **a** - **wake** ! — **Oh** , **why** ? — **Tickle** ' **em** **up** !
小鸡 - 一个 - 唤醒 ! — 哦 , 为什么 ? — 痒痒 - 呃 向上 !

小鸡醒醒！——哦，为什么？——挠挠它们痒痒!

[tuː] - [tuː; tə] - [wiːt] !
Too - **to** - **weet** !
也 - 到 - 甜 !

太好笑了!

[tuː] - [tuː; tə] - [wiːt] ! — [iːt] , [iːt] , [iːt] , [iːt] , [iːt] , [iːt] !
Too - **to** - **weet** ! — **Eat** , **eat** , **eat** , **eat** , **eat** , **eat** !
也 - 到 - 甜 ! — 吃 , 吃 , 吃 , 吃 , 吃 , 吃 !

太棒了！——吃，吃，吃，吃，吃，吃!

[kwɪk] , [kwɪk] !
Quick , **quick** !
快的 , 快的 !

快，快!

[dʒoʊsəfæt] !
Josophat !
约瑟法特 !

约瑟法特!

[dʒoʊsəfæt] !
Josophat !
约瑟法特 !

约瑟法特!

[wɪt] - [ə; eɪ] - [wuː] ? — [drɪŋk] - [ænd; ənd] - [iːt] !
Whit - **a** - **woo** ? — **Drink** - **and** - **eat** !
惠特 - 一个 - 哇 ? — 喝 - 和 - 吃 !

喂喂？——吃喝玩乐!

[ˌtiː'ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] !
Tr - **r** - **r** - **r** - **r** - **r** - **r** - **r** - **r** !
tr - r - r - r - r - r - r - r - r !

Tr-rrrrrrr!

[prə'fesər] .
Professor .
教授 .

教授。

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['hɔːrəb(ə)l] ! — [its] [truː] !
But **this** **is** **horrible** **!** **—** **It's** **true** **!**
但 这 是 可怕 ! — 它是 真的 !

但这太可怕了! ——这是真的!

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪg'zɪsts] !
It **really** **exists** **!**
它 真的 存在 !

它真的存在!

([hiː; hi][sɪts] ['petrɪfaɪd])
(**He** **sits** **petrified** **)**
(他 坐着 石化)

(他呆立在那里，动弹不得)

[bɜːrd] - [ɪn] - [hænd] .
Bird **-** **in** **-** **Hand** **.**
鸟 - 在 - 手 .

鸟在手。

[ˌtiː'ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] !
Tr **-** **r** **-** **r** **-** **r** **-** **r** **-** **r** **-** **r** **-** **r** **-** **r** **!**
tr - r - r - r - r - r - r - r !

Tr-rrrrrrr!

[prə'fesər] .
Professor **.**
教授 .

教授。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] ! — [aɪ][dəunt] ! — [aɪ][dəunt] !
And **I** **don't** **!** **—** **I** **don't** **!** **—** **I** **don't** **!**
和 我 不 ! — 我 不 ! — 我 不 !

我没有! ——我没有! ——我没有!

[bɜːrd] - [ɪn] - [hænd] .
Bird **-** **in** **-** **Hand** **.**
鸟 - 在 - 手 .

鸟在手。

[tʃɪr] - [ʌp] !
Cheer **-** **up** **!**
欢呼 - 向上 !

开心点!

[tʃɪr] - [ʌp] !
Cheer **-** **up** **!**
欢呼 - 向上 !

开心点!

[tʃɪr] - [ʌp] ! — [oʊ] , [waɪ] ?
Cheer **-** **up** **!** **—** **Oh** **,** **why** **?**
欢呼 - 向上 ! — 哦 , 为什么 ?

振作起来! ——哦，为什么?

([ˌpetrə'fækʃən] ['gɪvz] [weɪ] [tuː; tə]['fjʊri])
(**Petrifaction** **gives** **way** **to** **fury** **)**
(石化 给予 方式 到 愤怒)

(石化转变为愤怒)

[prə'fesər] .
Professor .
教授 .

教授。

[stɑːp][ˌaɪ 'tiː] !
Stop it !
停止 它 !

住手!

[stɑːp][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [seɪ] !
Stop it , I say !
停止 它 , 我 说 !

住手!

([hiː; hi] ['pɪks] [ʌp][ə; eɪ] ['pæmflət] [ænd; ənd] [θroʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['rændəm][eɪm] , [ðɪs] [hɪt] - [ɔːr] -
(He picks up a pamphlet and throws it with random aim , this hit - or -
(他 精选 向上 一个 小册子 和 投掷 它 和 随机的 目的 , 这 打 - 或者 -
[mɪs] [hæz; həz]['lɪt(ə)l] [ɪ'fekt] .
miss has little effect .
错过 有 小的 影响 .

（他拿起一份传单，随意地扔了出去，这种碰运气的方式几乎没有任何效果。）

[ə; eɪ] [diːp] ['sædnəs] [æt; ət][ɪts] ['feɪljər] [tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði][bɜːrdz][hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] [triː] [ɪmp] .
A deep sadness at its failure to rouse the birds has taken the tree imp .
一个 深的 悲伤 在 它是 失败 到 唤醒 这 鸟类 有 已采取 这 树 重要 .

树精因未能唤醒鸟儿而深感悲伤。

['kraɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['pleɪntɪv] [noʊt][ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm])
Crying in a low plaintive note it turns towards him)
哭泣 在 一个 低的 哀怨 笔记 它 转弯 向 他)

它低声哀鸣着，转向他）

[bɜːrd] - [ɪn] - [hænd] .
Bird - in - Hand .
鸟 - 在 - 手 .

鸟在手。

[wiː] - [wiː] ! [wiː] - [wiː] - [wiː] !
Wee - wee ! wee - wee - wee !
威 - 哇 ! 哇 - 哇 - 哇 !

呜呜！呜呜呜！

([ˌaɪ 'tiː] [əd'vænsɪz] ['sloʊli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
(It advances slowly towards him .
(它 进展 缓慢地 向 他 .

它缓缓向他靠近。

[ðə; ði] [prə'fesər] [meɪks] [ə; eɪ][græb][æt; ət][ðə; ði] ['spiːkɪŋ] - [tuːb] , [ænd; ənd] [bloʊz] , [ðen] [spiːks]
The Professor makes a grab at the speaking - tube , and blows , then speaks
这 教授 制作 一个 抓住 在 这 请讲 - 管子 , 和 打击 , 然后 说话
[daʊn] [ˌaɪ 'tiː] .)
down it .)
向下 它 .)

教授一把抓住传声筒，吹了口气，然后对着它说话。）

[prə'fesər] .
Professor .
教授 .

教授。

[mɪs] ['tʌki] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] !
Miss Tuckey , are you there !
错过 塔基 , 是 你 那里 !

塔基小姐，你在吗?

[mɪs] ['tʌki] !
Miss Tuckey !
错过 塔基 !

塔基小姐!

[bɜːrd] - [ɪn] - [hænd] .
Bird - in - Hand .
鸟 - 在 - 手 .

鸟在手。

(['hɔːltɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt])
(Halting for a moment)
(停止 为了 一个 片刻)

（停顿片刻）

['tʌki] , ['tʌki] , ['tʌki] — [tʌk] ! — [tʌk] ! — [tʌk] !
Tuckey , tuckey , tuckey — Tuck ! — tuck ! — tuck !
塔基 , 塔基 , 塔基 — 塔克 ! — 塞进 ! — 塞进 !

咚咚咚，咚咚咚——咚咚咚！咚咚咚！咚咚咚!

[prə'fesər] .
Professor .
教授 .

教授。

[wʊd] [juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] , [pliːz] , [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] !
Would you come up , please , for one moment !
会 你 来 向上 , 请 , 为了 一 片刻 !

请你上来一下好吗?

[bɜːrd] - [ɪn] - [hænd] .
Bird - in - Hand .
鸟 - 在 - 手 .

鸟在手。

(['siːkrətɪvli])
(Secretively)
(秘密地)

（秘密地）

[ʃ] — [ʃ] — [wiː] !
Sh — sh — wee !
什 — 什 — 哇 !

嘘——嘘——哇!

([æz; əz] [ɪf] [ɑːn][ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌdisə'piəz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] [æt; ət][hɪz; ɪz]
(As if on a tour of exploration , it disappears behind the screen at his
(作为 如果 在 一个 旅游 的 勘探 , 它 消失 在后面 这 屏幕 在 他的
[bæk])
back)
后退)

（仿佛进行了一次探险之旅，它消失在他身后的屏幕后面）

[prə'fesər] .
Professor .
教授 .

教授。

[naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em][mæd][ɔːr][nɑːt] .
Now I shall know whether I am mad or not .
现在 我 将 知道 无论 我 是 疯狂的 或者 不是 .

现在我终于知道自己是不是疯了。

[jes] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] ! — (['entər] [mɪs] ['tʌki] .
Yes , I shall know ! — (Enter Miss Tuckey .
是的 , 我 将 知道 ! — (进入 错过 塔基 .

是的，我会知道的！——（塔基小姐上场。）

[ðə; ði] [prə'fesər] ['feɪsɪz][hɜːr; hər][ɪn][sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n] .
The Professor faces her in some confusion .
这 教授 面孔 她 在 一些 困惑 .

教授一脸困惑地看着她。

[ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [lets] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd]
The relief of her presence lets him down and it is hard
这 宽慰 的 她 在场 让我们 他 向下 和 它 是 难的

她的出现让他如释重负，但这反而让他感到失望，这让他很难过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [wɪts])
for him to collect his wits)
为了 他 到 收集 他的 智慧)

让他冷静下来）

[aɪ] — [aɪ] — [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðoʊz] [pruːfs] [goʊ] , [mɪs] ['tʌki] — [baɪ][ðə; ði][fɜːrst]
I — I — I want you to see that those proofs go , Miss Tuckey — by the first
我 — 我 — 我 想 你 到 看 那 那些 证明 去 , 错过 塔基 — 经过 这 第一的
[poʊst] .
post .
邮政 .

我——我——我希望你看到那些证明文件在第一篇帖子中就发出去了，塔基小姐。

[mɪs] ['tʌki] .
Miss Tuckey .
错过 塔基 .

塔基小姐。

[jes] , [sɜːr] — ([ʃiː; ʃi] [lʊks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [ˌnɑːn'plʌst]) [dɪd][juː; jʊ][wɑːnt] ['eniθɪŋ]
Yes , sir — (She looks a little surprised and nonplussed) Did you want anything
是的 , 先生 — (她 看起来 一个 小的 惊讶 和 不知所措) 做过 你 想 任何事物
[els] , [sɜːr] ?
else , sir ?
别的 , 先生 ?

是的，先生——（她看起来有些惊讶和不知所措）您还有什么需要吗，先生?

[prə'fesər] .
Professor .
教授 .

教授。

[oʊ] , [wel] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['kaɪndli] [ˌriːə'reɪndʒ] [ðæt] [skriːn] ?
Oh , well , and if you would kindly rearrange that screen ?
哦 , 出色地 , 和 如果 你 会 亲切地 重新排列 那 屏幕 ?

哦，对了，您能帮忙重新调整一下屏幕的位置吗?

[aɪ] [stɪl] [fiːl] ['ræðər] [ə; eɪ] [drɑːft] .
I still feel rather a draught .
我 仍然 感觉 相当 一个 草稿 .

我仍然感觉有点冷。

([mɪs] ['tʌki] [goʊz] [ænd; ənd] [ˌriːə'dʒʌsts] [ðə; ðiː] [skriːn] .
(Miss Tuckey goes and readjusts the screen .
(错过 塔基 去 和 重新调整 这 屏幕 .

（塔基小姐走过去重新调整屏幕。）

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [noʊ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [kən'frʌnts] [hɜːr; hər] ;
It is evident that , as she goes behind it , no apparition confronts her ;
它 是 明显 那 , 作为 她 去 在后面 它 , 不 幻影 面对 她 ;

很明显，当她走到它后面时，并没有出现任何幻影；

[ʃiː; ʃi] [iˈməːdʒz] [æz; əz] [məˈʃiːn] - [laɪk] [æz; əz] ['evər] , [kɑːm] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] .)
she emerges as machine - like as ever , calm and collected .)
她 出现 作为 机器 - 喜欢 作为 曾经 , 冷静的 和 集 .)

她像机器一样出现，一如既往地冷静沉着。）

[mɪs] ['tʌki] .
Miss Tuckey .
错过 塔基 .

塔基小姐。

[wɪl] [ðæt] [biː; bi] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪʃ] ?
Will that be as you wish ?
将要 那 是 作为 你 希望 ?

这样可以吗?

[prəˈfesər] .
Professor .
教授 .

教授。

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

[mɪs] ['tʌki] .
Miss Tuckey .
错过 塔基 .

塔基小姐。

[ɪz] [ðæt] [ɔːl] , [sɜːr] ?
Is that all , sir ?
是 那 全部 , 先生 ?

先生，就这些吗?

[prəˈfesər] .
Professor .
教授 .

教授。

[jes] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .
Yes , that is all .
是的 , 那 是 全部 .

是的，就这些。

([hiː; hi] [lʊks] ['kɔːʃəsli] [raʊnd] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][goʊz] [aʊt] [gets] [ʌp][ænd; ənd] [lʊks] [bɪ'haɪnd]
(He looks cautiously round , and as she goes out gets up and looks behind
(他 看起来 谨慎地 圆形的 , 和 作为 她 去 出去 获得 向上 和 看起来 在后面
[ðə; ði] [skriːn] [hɪm'self] .
the screen himself .
这 屏幕 他自己 .

（他谨慎地环顾四周，当她出去时，他起身亲自向屏风后面看去。

['nʌθɪŋ] [ɪz][ðer; ðər])
Nothing is there)
没有什么 是 那里)

（什么也没有）

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['hɔːrəb(ə)l] !
But this is horrible !
但 这 是 可怕 !

但这太糟糕了！

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] !
I saw it !
我 锯 它 !

我看到了！

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪm]['goʊɪŋ][mæd] !
if I didn't see it , I'm going mad !
如果 我 没有 看 它 , 我是 去 疯狂的 !

如果我没看到，我会疯掉的！

(['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ɪn] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪrz] .)
(Almost immediately in another part of the room the apparition re - appears .)
(几乎 立即地 在 其他 部分 的 这 房间 这 幻影 关于 - 出现 .)

（几乎立刻，在房间的另一处，那个幻影再次出现。）

[bɜːrd] - [ɪn] - [hænd] .
Bird - in - Hand .
鸟 - 在 - 手 .

鸟在手。

- , - !
Peweet , peweet !
- , - !

啾啾，啾啾！

[tʃʌs] - ['lʌk] - [ə; eɪ] - ['miː] !
Chus - luk - a - mee !
chus - 卢克 - 一个 - 美 !

Chus-luk-a-mee！

[tʃʌs] - ['lʌk] - [ə; eɪ] - ['miː] !
Chus - luk - a - mee !
chus - 卢克 - 一个 - 美 !

Chus-luk-a-mee！

([wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [ðə; ði] [sprɪŋ] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːwɪt] , ['saʊndɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] “ [dʒʌst] [lʊk]
(With this , the spring cry of the peewit , sounding so much like “ Just look
(和 这 , 这 春天 哭 的 这 皮威特 , 听起来 所以 很多 喜欢 “ 只是 看
[æt; ət][ˌem ˈiː] !
at me !
在 我 !

（伴随着此，小鹟发出春天的叫声，听起来很像“看看我！”

” [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈspleɪz] [ə; eɪ] [ˌhɪðərˈtuː] [ˌʌnsəˈspektɪd] ['paʊər] [ʌv; əv] [ˌlevɪˈteɪʃn] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]
” it displays a hitherto unsuspected power of levitation in a series of
” 它 显示器 一个 迄今为止 意想不到的 力量 的 悬浮 在 一个 系列 的
[səˈpraɪzɪŋ] [baʊndz] ['ɪntuː] [er] ,
surprising bounds into air ,
奇怪 界限 进入 空气 ,

它展现出一种前所未见的悬浮能力，以一系列令人惊讶的跳跃跃入空中。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪts] [fiːt] [went] [ʌp][frʌm; frəm] [sprɪŋ] - ['bɔrdz] .)
as though its feet went up from spring - boards .)
作为 尽管 它是 脚 去 向上 从 春天 - 板 .)

仿佛它的脚从跳板上抬起来一样。）

[prəˈfesər] .
Professor .
教授 .

教授。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[naʊ] [ðen] !
Now then !
现在 然后 !

好了!

[naʊ] !
Now !
现在 !

现在!

([frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɔːrnər] [ræk] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði] [prə'fesər] ['snætʃɪz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [griːn]
(From a corner rack behind him the Professor snatches a large green
(从 一个 角落 架子 在后面 他 这 教授 抢夺 一个 大的 绿色的
['bʌtərflaɪ] [net] ,
butterfly net ,
蝴蝶 网 ,

（教授从身后的角落架子上抓起一张大的绿色蝴蝶网，）

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [dɪ'greɪdɪŋ] ['spektək(ə)l]
and for a few moments you have the degrading spectacle
和 为了 一个 很少 时刻 你 有 这 降级 奇观

在短暂的时间里，你将目睹这令人作呕的景象。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

手有鸟(Bird in hand)
第2/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ʌv; əv][æn; ən] ['emɪnənt] ['saɪəntɪst] ,
of an eminent scientist ,
的 一个 杰出 科学家 ,

一位杰出科学家的

[pər'sʊ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [mə'tɪrɪəl] [pleɪn] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hɪ] [dʌz] [nɑːt] ['riːəli] [bɪ'liːv] [tuː; tə][ɪg'zɪst] .
pursuing on the material plane something which he does not really believe to exist .
追求 在 这 材料 飞机 某物 哪个 他 做 不是 真的 相信 到 存在 .

在物质层面上追求他并不真正相信存在的东西。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [pər'suːt] [suːn] ['ɛndz] .
But the pursuit soon ends .
但 这 追逐 很快 结束 .

但追逐很快就结束了。

[ðə; ðɪ][ɪmp][ɪz] [tuː] ['ædʒ(ə)l] , [ðə; ðɪ] [peɪs] [ɪz] [tuː] ['kɪlɪŋ] ,
The imp is too agile , the pace is too killing ,
这 重要 是 也 敏捷 , 这 步伐 是 也 杀 ,

这小恶魔太敏捷了，速度太快了，简直要命。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [prə'fesər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmblɪŋ] [kɔːrs] [hæz; həz] [nɑːkt] ['oʊvər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]
and the Professor in his stumbling course has knocked over a number of
和 这 教授 在 他的 踉跄 课程 有 敲门 超过 一个 数字 的
[θɪŋz] [ðæt] [hiː; hɪ][dɪd][nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə] .
things that he did not intend to .
事物 那 他 做过 不是 打算 到 .

教授在磕磕绊绊的授课过程中，不小心碰倒了不少东西。

[ɪg'zɔːstɪd] , [hiː; hɪ][sɪts] [daʊn] [ə'gen] [tuː; tə] [briːð] .
Exhausted , he sits down again to breathe .
筋疲力尽的 , 他 坐着 向下 再次 到 呼吸 .

他筋疲力尽，再次坐下喘口气。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ðɪ] ['kriːtʃər] [hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] .
Once more the creature has disappeared .
一次 更多的 这 生物 有 消失 .

那生物再次消失了。

[ðʌs] [ˌmoʊmən'terəli] [rɪ'liːvd] , [hiː; hɪ] [pə'siːvz] [ðə; ðɪ] [ˌdɪsə'reɪ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbər] [hæz; həz]
Thus momentarily relieved , he perceives the disarray into which the chamber has
因此 片刻 松了口气 , 他 感知 这 混乱 进入 哪个 这 房间 有
[bɪn] [θroʊn] ,
been thrown ,
到过 抛掷 ,

他顿时松了口气，随即发现房间里一片狼藉。

[ænd; ənd] ['proʊsiːdz] [tuː; tə] [pɪk] [θɪŋz] [ʌp] .
and proceeds to pick things up .
和 收益 到 挑选 事物 向上 .

然后开始捡东西。

[ə'pærəntli] [frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'si:lmənt] [ðə; ði] ['kri:tʃər] [ɪz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
Apparently **from** **its** **place** **of** **concealment** **the** **creature** **is** **watching** **him** **,**
显然 从 它是 地方 的 隐蔽 这 生物 是 观看 他 ,

显然，这生物正从藏身之处观察着他。

[fɔ:r; fər]['ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] [hi:; hi] ['hi:rz] [ɪts] [vɔɪs] .)
for **almost** **immediately** **he** **hears** **its** **voice** **.** **)**
为了 几乎 立即地 他 听到 它是 嗓音 .)

他几乎立刻就听到了它的声音。）

[bɜ:rd] - [ɪn] - [hænd] .
Bird **-** **in** **-** **Hand** **.**
鸟 - 在 - 手 .

鸟在手。

[pɪk] - [ˌaɪ 'ti:] - [ʌp] !
Pick **-** **it** **-** **up** **!**
挑选 - 它 - 向上 !

捡起来!

[pɪk] - [ˌaɪ 'ti:] - [ʌp] !
Pick **-** **it** **-** **up** **!**
挑选 - 它 - 向上 !

捡起来!

([tu:; tə][bi:; bi] [ðʌs] ['ɔ:rdərd] [ə'baʊt][baɪ][æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [prə'fɛsɚz] ['tempər]
(**To** **be** **thus** **ordered** **about** **by** **an** **apparition** **is** **trying** **to** **the** **Professor's** **temper**
(到 是 因此 订购 关于 经过 一个 幻影 是 尝试 到 这 教授们 脾气
.
:
.

（被一个幽灵这样指挥，对教授来说是一种考验。

[hi:; hi][slæps] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['gli:nɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ]['sekənd][græb][fɔ:r; fər]
He **slaps** **down** **his** **gleanings** **on** **the** **table** **,** **and** **makes** **a** **second** **grab** **for**
他 掌掴 向下 他的 拾穗 在 这 桌子 , 和 制作 一个 第二 抓住 为了
[ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [net] .)
the **butterfly** **net** **.** **)**
这 蝴蝶 网 .)

他把捡来的东西啪地一声放在桌子上，然后再次拿起捕蝶网。）

[prə'fesər] .
Professor **.**
教授 .

教授。

[noʊ] — [noʊ] , [aɪ] ['mʌsnt] [du:] [ðæt] : [its] [noʊ] [gʊd] .
No **—** **no** **,** **I** **mustn't** **do** **that** **:** **it's** **no** **good** **.**
不 — 不 , 我 不得 做 那 : 它是 不 好的 .

不——不，我不能那样做：那样不好。

[aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] !
I **must** **think** **!**
我 必须 思考 !

我必须思考!

[bɜ:rd] - [ɪn] - [hænd] .
Bird **-** **in** **-** **Hand** **.**
鸟 - 在 - 手 .

鸟在手。

[θɪŋk] — [θɪŋk] — [θɪŋk] — [θɪŋk] — [θɪŋk] !
Think — think — think — think — think !
思考 — 思考 — 思考 — 思考 — 思考 !

思考——思考——思考——思考——思考！

[prə'fesər] .
Professor .
教授 .

教授。

[aɪ] [wɪl] [dʒʌst][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ] ['raɪtɪŋ] — —
I will just go on with my writing — —
我 将要 只是 去 在 和 我的 写作 — —

我将继续写作——

[bɜːrd] - [ɪn] - [hænd] .
Bird - in - Hand .
鸟 - 在 - 手 .

鸟在手。

[duː][ˌaɪ 'tiː] ! — [duː][ˌaɪ 'tiː] ! — [duː][ˌaɪ 'tiː] !
Do it ! — do it ! — do it !
做 它 ! — 做 它 ! — 做 它 !

去做！——去做！——去做！

[prə'fesər] . — [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [æt; ət][ɔːl] — [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː]['hæznt] !
Professor . — as if nothing had happened at all — Perhaps it hasn't !
教授 . — 作为 如果 没有什么 有 发生 在 全部 — 也许 它 还没有 !

教授——仿佛什么都没发生过——也许确实没发生过！

([bʌt; bət] [ə'gen] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [hæz; həz] [ˌriːə'piəd])
(But again the creature has reappeared)
(但 再次 这 生物 有 再次出现)

（但这种生物再次出现了）

[oʊ] , [duː][get] [ə'weɪ] !
Oh , do get away !
哦 , 做 得到 离开 !

哦，快逃吧！

[bɜːrd] - [ɪn] - [hænd] .
Bird - in - Hand .
鸟 - 在 - 手 .

鸟在手。

[tʃɪtʃ] - [ə; eɪ] - [wiː] ! [ˌsi etʃ 'i] - [wiː] !
Chich - a - wee ! Che - wee !
奇奇 - 一个 - 哇 ! 切 - 哇 !

奇奇威！奇威！

(['riːəlaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['wɑːntɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [rəumz] [ɔːf][ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ɪn'spekt]
(Realizing it is not wanted , it roams off and begins once more to inspect
(意识到 它 是 不是 通缉 , 它 漫游 离开 和 开始 一次 更多的 到 检查
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

（意识到自己不受欢迎，它便游荡开来，再次开始检查房间。）

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [ɪts]['fɪŋgər] [daʊn] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv]['pepərz] [haɪ] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ] [ʃelf] ,
Before long it runs its finger down a pile of papers high up on a shelf ,
前 长的 它 跑步 它是 手指 向下 一个 桩 的 文件 高的 向上 在 一个 架子 ,

没过多久，它的手指便顺着书架高处的一叠文件滑了下去。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pepərz][tɪp]['oʊvər][ænd; ənd][flai][aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] .
and the papers tip over and fly out across the floor .
和 这 文件 提示 超过 和 飞 出去 穿过 这 地面 .

纸张倾倒在地，散落一地。

['fliːɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm])
Fleeing before them)
逃离 前 他们)

（在他们面前逃窜）

[ˌsi etʃ 'i] - [wiː] — [ˌsi etʃ 'i] - [wiː] — [ˌsi etʃ 'i] - [wiː] , [ˌsi etʃ 'i] - [wiː] — [ˌsi etʃ 'i] - [wiː] !
Che - wee — Che - wee — Che - wee , Che - wee — Che - wee !
切 - 哇 — 切 - 哇 — 切 - 哇 , 切 - 哇 — 切 - 哇 !

Che-wee——Che-wee——Che-wee，Che-wee——Che-wee!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

([ðə; ði] [prə'fesər] [ɪz] [naʊ] [soʊ]['æŋgri] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][left] [ɔːf] ['biːɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] .
(The Professor is now so angry that he has left off being frightened .
(这 教授 是 现在 所以 生气的 那 他 有 左边 离开 存在 害怕 .

（教授现在非常生气，已经不再害怕了。）

[hiː; hi][dʒʌmps][ʌp][tuː; tə]['reskjuː][hɪz; ɪz]['pepərz] .)
He jumps up to rescue his papers .)
他 跳跃 向上 到 救援 他的 文件 .)

他跳起来去抢回他的文件。）

[prə'fesər] .
Professor .
教授 .

教授。

[həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['nuːs(ə)ns] !
Hallucination , you are a perfect nuisance !
幻觉 , 你 是 一个 完美的 滋扰 !

幻觉，你真是个十足的麻烦精!

[bɜːrd] - [ɪn] - [hænd] .
Bird - in - Hand .
鸟 - 在 - 手 .

鸟在手。

(['koʊksɪŋli]) [ˌsi etʃ 'i] - [wiː] - [wiː] ?
(Coaxingly) Che - wee - wee ?
(哄骗地) 切 - 哇 - 哇 ?

（哄骗地）啾啾?

([ðə; ði] [prə'fesər] [kə'lekts] [ðə; ði] [struːn] ['pepərz][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][goʊz]
(The Professor collects the strewn papers from the floor ; and as he goes
(这 教授 收集 这 散落的 文件 从 这 地面 ; 和 作为 他 去
[ə'baʊt] ['gæðərɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] ,
about gathering them up ,
关于 采集 他们 向上 ,

教授从地上捡起散落的纸张；当他开始收集它们时，

[ðə; ði] ['kriːtʃər] ['fɑːloʊz] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [raʊnd] [ɪn'kwɪzətɪv] [aɪz] [æt; ət][ɔːl][hiː; hi] [dʌz] .
the creature follows him , with round inquisitive eyes at all he does .
这 生物 跟随 他 , 和 圆形的 好奇 眼睛 在 全部 他 做 .

那生物一直跟着他，用圆圆的、充满好奇的眼睛观察着他的一举一动。

[hiː; hi][ˈəupənz] [tʃest] [ænd; ənd] [bɪˈgɪnz] [tuː; tə] [dɪˈpɑːzɪt] [ðə; ði] [ˈpepərz] [ˌɪnˈsaɪd] .

He	opens	chest	and	begins	to	deposit	the	papers	inside	.
他	打开	胸部	和	开始	到	订金	这	文件	里面	.

他打开箱子，开始把里面的文件放进去。

[ˈkjʊriəs] [tuː; tə] [spaɪ] [ˈɪntuː] [ðɪs] [nuː] [ɪnˈtɪriər] , [ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [ˈstretʃɪz] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd] .)

Curious	to	spy	into	this	new	interior	,	the	creature	stretches	out	a	hand	.	)
好奇的	到	间谍	进入	这	新的	内部的	,	这	生物	伸展	出去	一个	手	.	)

出于好奇，想窥探一下这全新的内部空间，这生物伸出了一只手。）

[prəˈfesər] .

Professor	.
教授	.

教授。

([ˈveri] [ˈɪrɪtəbli]) [waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ] [let] [θɪŋz] [əˈloʊn] ?

(	Very	irritably	)	Why	can't	you	let	things	alone	?
(	非常	易怒地	)	为什么	不能	你	让	事物	独自的	?

（非常恼火地）你们为什么就不能放手呢?

[bɜːrd] - [ɪn] - [hænd] .

Bird	-	in	-	Hand	.
鸟	-	在	-	手	.

鸟在手。

([dɪˈraɪsɪvli]) [tʃɪtʃ] - [iː] - [wiː] !

(	Derisively	)	Chich	-	e	-	wee	!
(	嘲讽地	)	奇奇	-	e	-	哇	!

（嘲讽地）奇奇维!

([wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈspɔːrtɪv] [daɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [plʌndʒz] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [tʃest] ,

(	With	a	sportive	dive	it	plunges	into	the	chest	,
(	和	一个	运动型	潜水	它	暴跌	进入	这	胸部	,

（以一个漂亮的跳水动作，它猛地扎进胸口,）

[ˈtɔːsɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈluːsli] [əˈreɪndʒd] [ˈpepərz] [ˈɪntuː] [freʃ] [kənˈfjuːʒ(ə)n] .

tossing	up	the	loosely	arranged	papers	into	fresh	confusion	.
抛掷	向上	这	松散地	安排	文件	进入	新鲜的	困惑	.

把原本散乱堆放的纸张扔得更乱了。

[ɑːn] [ðɪs] [læst] [bɪt] [ʌv; əv] [ɪgˈzæspəreɪtɪŋ] [frɪˈvɑːləti] [ðə; ði] [prəˈfesər] [slæmz] [daʊn] [ðə; ði] [lɪd] ,

On	this	last	bit	of	exasperating	frivolity	the	Professor	slams	down	the	lid	,
在	这	最后的	少量	的	可气	轻浮	这	教授	猛击	向下	这	盖	,

教授对这最后一点令人恼火的轻浮之举彻底无奈，砰地一声盖上了盖子。

[ænd; ənd] [ˈlɑːks] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [triː] [ɪmp] [ɪz] [bɑːkst] [ʌp] [wɪˈðɪn] .

and	locks	it	;	and	the	tree	imp	is	boxed	up	within	.
和	锁	它	;	和	这	树	重要	是	盒装	向上	之内	.

然后把它锁了起来；树妖就被关在里面了。

[ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [hɪz; ɪz] [ˈtraɪʌmf] .

It	takes	him	a	moment	or	two	to	realize	his	triumph	.
它	需要	他	一个	片刻	或者	二	到	意识到	他的	胜利	.

他过了一两秒才意识到自己取得了胜利。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfɪkəlt] , [ɪnˈdiːd] , [tuː; tə] [noʊ] [ɑːn] [wʌt] [laɪnz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

It	is	a	little	difficult	,	indeed	,	to	know	on	what	lines	to	take	it	.
它	是	一个	小的	难的	,	的确	,	到	知道	在	什么	线条	到	拿	它	.

确实有点难知道该如何应对。

[hæz; həz][ðə; ði] ['lɑːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n][ˌɪn'saɪd] , [dɪ'spoʊzd][ʌv; əv]

Has	the	locking	of	the	chest	,	with	the	hallucination	inside	,	disposed	of
有	这	锁定	的	这	胸部	,	和	这	幻觉	里面	,	处置	的

[ðə; ði][həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] ?

the	hallucination	?
这	幻觉	?

将装有幻觉的箱子锁上后，幻觉就消失了吗?

[hɪz; ɪz] [daʊt] [ɪz] ['sɑːlvd] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns] ,

His	doubt	is	solved	almost	at	once	,
他的	怀疑	是	已解决	几乎	在	一次	,

他的疑虑几乎立刻就消除了。

[fɔːr; fər][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] [ðə; ði][həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n][wʌns] [mɔːr] [bɪ'kʌmz] ['ɔːdəbl]

for	from	the	inside	of	the	chest	the	hallucination	once	more	becomes	audible
为了	从	这	里面	的	这	胸部	这	幻觉	一次	更多的	变成	可听见的

)

)

)

因为从胸腔内部，幻觉再次变得清晰可闻）

[wʌt] ?

What	?
什么	?

什么?

[wʌt] ?

What	?
什么	?

什么?

[wʌt] ? — [aɪ] [seɪ] !

What	?	—	I	say	!
什么	?	—	我	说	!

什么？——我说!

[let] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] !

Let	it	out	!
让	它	出去	!

释放出来!

[let] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] !

Let	it	out	!
让	它	出去	!

释放出来!

[kwɪk] !

Quick	!
快的	!

快的!

[kwɪk] ! — - [oʊ] , [waɪ] ? — ([ə; eɪ] [pɔːz] .

Quick	!	—	-	Oh	,	why	?	—	(	A	pause	.
快的	!	—	-	哦	,	为什么	?	—	(	一个	暂停	.

快！——哦，为什么？——（停顿。

[ðə; ði] [prə'fesər] [stændz] [kən'sɪdərɪŋ] ; [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [kiː] .

The	Professor	stands	considering	;	he	has	the	key	.
这	教授	站立	考虑	;	他	有	这	钥匙	.

教授站在那里沉思；他掌握着关键。

[hiː; hi] [riˈtriːts] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [leiz] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] .

He	retreats	toward	the	table	,	and	lays	it	down	.
他	静修	朝向	这	桌子	,	和	躺下	它	向下	.

他退到桌边，把桌子放下。

[ðə; ði] [tʃest] [kənˈtɪnjuːz] [tuː; tə] [gɪv] [fɔːrθ] [saʊnd] .

The	chest	continues	to	give	forth	sound	.
这	胸部	继续	到	给	前进	声音	.

胸腔持续发出声音。

[ə; eɪ] [ˈtæpɪŋ] [bɪˈgɪnz] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [lɪd] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈgrædʒuəl] [dɪˌmɪnjuˈendoʊ] [ðə; ði] [ˈtʃætərɪŋ] [goʊz] [ɑːn] .

A	tapping	begins	upon	the	lid	,	and	in	a	gradual	diminuendo	the	chattering	goes	on	.
一个	窃听	开始	之上	这	盖	,	和	在	一个	逐渐地	逐渐减弱	这	喋喋不休	去	在	.

盖子上开始传来敲击声，声音逐渐减弱，但喋喋不休的声音仍在继续。

[ðə; ði] [prəˈfesər] [dɪps] [ə; eɪ] [pen] , [ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [rɪˈzuːm] [hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [ɪz] [stɪl] [held])

The	Professor	dips	a	pen	,	and	tries	to	resume	his	writing	,	but	his	interest	is	still	held	)
这	教授	蘸酱	一个	笔	,	和	尝试	到	恢复	他的	写作	,	但	他的	兴趣	是	仍然	握住	)

教授蘸了蘸笔，试图继续写作，但他的注意力仍然被吸引住了。

[aɪ] [seɪ] !

I	say	!
我	说	!

我说!

[aɪ] [seɪ] !

I	say	!
我	说	!

我说!

[aɪ] [seɪ] !

I	say	!
我	说	!

我说!

[pɪk] [ˌaɪ ˈtiː]

Pick	it
挑选	它

选它

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[aʊt] !

out	!
出去	!

出去!

[pɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] !

Pick	it	out	!
挑选	它	出去	!

选出来!

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[wʌt] ? — [wʌt] ?
What ? — What ?
什么 ? — 什么 ?

什么? ——什么?

[wʌt] ? — [wʌt] ?
What ? — What ?
什么 ? — 什么 ?

什么? ——什么?

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[wʌt] ? — [twiːt] - [wiːt] !
What ? — Tweet - weet !
什么 ? — 鸣叫 - 甜 !

什么? ——啾啾!

[wiː] , [wiː] , [wiː] , [wiː] !
wee , wee , wee , wee !
哇 , 哇 , 哇 , 哇 !

呜呜呜呜!

[oʊ] , [waɪ] ? — [wʌt] ? — [oʊ] , [waɪ] ? — [wʌt] ? — [oʊ] , [waɪ] ?
Oh , why ? — What ? — Oh , why ? — What ? — Oh , why ?
哦 , 为什么 ? — 什么 ? — 哦 , 为什么 ? — 什么 ? — 哦 , 为什么 ?

哦，为什么? ——什么? ——哦，为什么? ——什么? ——哦，为什么?

([ðə; ði] [saʊnd] [ɪz] [naʊ] [soʊ] [feɪnt] [ðæt] [ðə; ði] [prəˈfesər] [kæn; kən] ['skersli] [hɪr] .
(The sound is now so faint that the Professor can scarcely hear .
(这 声音 是 现在 所以 头晕的 那 这 教授 能 几乎 听到 .

（声音现在非常微弱，教授几乎听不见了。）

[hiː; hi] [əˈgen] [dɪps] [hɪz; ɪz] [pen] [ænd; ənd] ['rezəluːtli] ['stɑːrts] ['raɪtɪŋ] .
He again dips his pen and resolutely starts writing .
他 再次 蘸酱 他的 笔 和 坚决地 开始 写作 .

他再次蘸了蘸墨水，坚定地开始写作。

[ðer; ðər] [kʌmz] [əˈnʌðər] “ [oʊ] , [waɪ] ” [wɪtʃ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [hɪr] .
There comes another “ Oh , why ” which he does not hear .
那里 来 其他 “ 哦 , 为什么 ” 哪个 他 做 不是 听到 .

又有人说了声“哦，为什么”，但他没有听到。

[hɪz; ɪz] [nəːvs] [ɑːr; ər] [rɪˈkʌvərɪŋ] [ˈsʌmwʌt] , [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [ɪnˈsuːɪŋ] [ˈsaɪləns] ;

His	**nerves**	**are**	**recovering**	**somewhat**	**,**	**encouraged**	**by**	**the**	**ensuing**	**silence**	**;**
他的	神经	是	恢复中	有些	,	鼓励	经过	这	随后	沉默	;

随之而来的寂静让他的神经稍稍恢复了一些;

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈgɪvz] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [stɑːrt] [wen] [ðə; ði] [ˈwɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspiːkɪŋ] - [tuːb] [bloʊz] .

but	**he**	**gives**	**a**	**sharp**	**start**	**when**	**the**	**whistle**	**of**	**the**	**speaking**	**-**	**tube**	**blows**	**.**
但	他	给予	一个	锋利的	开始	什么时候	这	哨	的	这	请讲	-	管子	打击	.

但当传声筒的哨声响起时，他立刻猛地一惊。

[hiː; hi][ʌnˈstɑːps][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈlisnz] .)

He	**unstops**	**it**	**and**	**listens**	**.**	**)**
他	停止	它	和	听着	.	)

他关掉电源，开始倾听。）

[prəˈfesər] .

Professor	**.**
教授	.

教授。

[oʊ] , [jes] .

Oh	**,**	**yes**	**.**
哦	,	是的	.

哦是的。

[wɪl] [juː; jʊ][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][weɪt][wʌn]['moʊmənt] ?

Will	**you**	**ask**	**him**	**to**	**wait**	**one**	**moment**	**?**
将要	你	问	他	到	等待	一	片刻	?

请他稍等片刻好吗?

([hiː; hi][gets] [ʌp][ænd; ənd][goʊz] [ˈkɔːʃəsli] [tɔːrd] [ðə; ði] [tʃest] , ['stɑːps][ænd; ənd] ['lisnz] [æt; ət]

(	**He**	**gets**	**up**	**and**	**goes**	**cautiously**	**toward**	**the**	**chest**	**,**	**stops**	**and**	**listens**	**at**
(	他	获得	向上	和	去	谨慎地	朝向	这	胸部	,	停止	和	听着	在

[ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

it	**for**	**a**	**moment**	**,**
它	为了	一个	片刻	,

他起身，小心翼翼地走向箱子，停下来，侧耳倾听了一会儿。

[wɪð; wɪθ] [ˌæprɪˈhenʃn] [ðæt] [tɜːrnz][tuː; tə][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['daʊtf(ə)l] [rɪˈliːf])

with	**apprehension**	**that**	**turns**	**to**	**a**	**sort**	**of**	**doubtful**	**relief**	**)**
和	忧虑	那	转弯	到	一个	种类	的	疑	宽慰	)

带着忐忑不安，随后又转为一种似是而非的释然）

['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] , [æt; ət][ɔːl] !

Nothing	**,**	**nothing**	**there**	**,**	**at**	**all**	**!**
没有什么	,	没有什么	那里	,	在	全部	!

那里什么都没有，什么都没有!

([ˌnevərðəˈles] , [hiː; hi] ['gɪvz] [ə; eɪ][læst] [lʊk] [ʌv; əv][səˈspɪʃ(ə)n] ,

(	**Nevertheless**	**,**	**he**	**gives**	**a**	**last**	**look**	**of**	**suspicion**	**,**
(	尽管如此	,	他	给予	一个	最后的	看	的	怀疑	,

（然而，他最后还是投来一抹怀疑的目光，）

[ænd; ənd] ['pɔːzɪz] [wʌn][læst]['sekənd] [bɪˈfɔːr] [əˈgen] [əˈplaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['spiːkɪŋ] -

and	**pauses**	**one**	**last**	**second**	**before**	**again**	**applying**	**his**	**mouth**	**to**	**the**	**speaking**	**-**
和	停顿	一	最后的	第二	前	再次	申请	他的	嘴	到	这	请讲	-

[tuːb]) [æsk]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['loʊkəm][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] .

tube	**)**	**Ask**	**Dr**	**.**	**Locum**	**to**	**come**	**up**	**.**
管子	)	问	博士	.	临时工	到	来	向上	.

（在再次将嘴贴到发声管之前，他停顿了最后一秒钟）请临时医生上来。

(['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [net] , [hiː; hi][goʊz][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ə'weɪ] ,

(	Catching	sight	of	the	butterfly	net	,	he	goes	to	put	it	away	,
(	捕捉	视线	的	这	蝴蝶	网	,	他	去	到	放	它	离开	,

（他瞥见捕蝶网，便走过去把它收起来，）

[ænd; ənd][hæz; həz][dʒʌst] [dʌn] [soʊ] [wen] [ðə; ði]['dɑːktər]['entərz] .)

and	has	just	done	so	when	the	Doctor	enters	.	)
和	有	只是	完毕	所以	什么时候	这	医生	进入	.	)

（就在这时，博士进来了。）

['dɑːktər] .

Doctor	.
医生	.

医生。

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [prə'fesər] ?

How	are	you	,	Professor	?
如何	是	你	,	教授	?

教授，您好吗?

['nʌθɪŋ] ['veri] ['sɪriəs] , [aɪ][hoʊp] —

Nothing	very	serious	,	I	hope	—
没有什么	非常	严肃的	,	我	希望	—

希望没什么大碍——

([ðə; ði] [prə'fesər] [hoʊldz][hɪm'self][ɪn] .

(	The	Professor	holds	himself	in	.
(	这	教授	持有	他自己	在	.

教授强忍着情绪。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'griːvd] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːk] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪk'spɪriənst] .)

He	is	now	feeling	a	little	aggrieved	at	the	shock	he	has	experienced	.	)
他	是	现在	感觉	一个	小的	受委屈的	在	这	震惊	他	有	经验丰富的	.	)

他现在对所受到的惊吓感到有些委屈。）

[prə'fesər] .

Professor	.
教授	.

教授。

['dɑːktər] , [aɪ] — [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ˌem 'iː] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] — [bɪ'fɔːr] [aɪ][seɪ] ['eniθɪŋ] .

Doctor	,	I	—	I	want	you	to	examine	me	,	before	I	—	before	I	say	anything	.
医生	,	我	—	我	想	你	到	检查	我	,	前	我	—	前	我	说	任何事物	.

医生，我——我想请您先给我做个检查，在我——在我开口说话之前。

['dɑːktər] .

Doctor	.
医生	.

医生。

[ɪg'zæmɪn][juː; jʊ] ? — [ɪn]

Examine	you	?	—	in
检查	你	?	—	在

检查你? ——在

[wʌt] [weɪ] ?

what	way	?
什么	方式	?

什么方式?

[prə'fesər] .

Professor	.
教授	.

教授。

[dʒʌst][faɪnd][aʊt][maɪ] ['sɪmptəmz] — [maɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] , ['dʒen(ə)rəli] .
Just find out my symptoms — my state of health , generally .
只是 寻找 出去 我的 症状 — 我的 状态 的 健康 , 一般来说 .

了解我的症状——我的整体健康状况。

['dɑːktər] .
Doctor .
医生 .

医生。

[wel] , [prə'fesər] , [lets] [siː] [ðə; ði] [tʌŋ] !
Well , Professor , let's see the tongue !
出色地 , 教授 , 我们来吧 看 这 舌头 !

教授，让我看看你的舌头!

[ðen] [aɪl] [teɪk] [jʊr; jər]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] — [sliːp] [wel] ?
Then I'll take your temperature — Sleep well ?
然后 患病的 拿 你的 温度 — 睡觉 出色地 ?

那我给你量一下体温——睡得好吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[prə'fesər] .
Professor .
教授 .

教授。

[mʌtʃ] [æz; əz]['juːʒuəl] .
Much as usual .
很多 作为 通常 .

和往常一样。

['dɑːktər] .
Doctor .
医生 .

医生。

['æpɪtaɪt] [gʊd] ?
Appetite good ?
食欲 好的 ?

胃口好吗?

[prə'fesər] .
Professor .
教授 .

教授。

[jes] — ['ferli] .
Yes — fairly .
是的 — 相当 .

是的——相当准确。

([æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ɪn][goʊz][ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesər] [bɪ'kʌmz]
(At this moment in goes the thermometer , and the Professor becomes
(在 这 片刻 在 去 这 温度计 , 和 这 教授 变成
[ˌtempə'rerəli] ['spiːtʃləs] .
temporarily speechless .
暂时地 无言 .

（这时温度计被放了进去，教授一时语塞。）

[ðə; ði]['dɑːktər] [fiːlz] [hɪz; ɪz] [pʌls] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ['miːnwaɪl])

The	Doctor	feels	his	pulse	,	looking	at	his	watch	meanwhile	)
这	医生	感觉	他的	脉冲	,	寻找	在	他的	手表	同时	)

医生摸了摸自己的脉搏，同时看了看手表。）

['dɑːktər] .

Doctor	.
医生	.

医生。

['aʊərz] ?

Hours	?
小时	?

营业时间?

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['kiːpɪŋ] [leɪt] ['aʊərz] ?

Have	you	been	keeping	late	hours	?
有	你	到过	保持	晚的	小时	?

你最近工作到很晚吗?

[prə'fesər] .

Professor	.
教授	.

教授。

[em] — [em] !

M	—	m	!
M	—	米	!

毫米!

([ə'sɪstɪd] [baɪ]['dʒestʃərz] [ðɪs] [saʊnd] [stændz][fɔːr; fər] “ [noʊ] ”)

(	Assisted	by	gestures	this	sound	stands	for	“	no	”	)
(	协助	经过	手势	这	声音	站立	为了	“	不	”	)

（配合手势，这个声音表示“不”）

['dɑːktər] .

Doctor	.
医生	.

医生。

['evriθɪŋ] [kwaɪt]['regjələr] — [æz; əz]['juːʒuəl] ?

Everything	quite	regular	—	as	usual	?
一切	相当	常规的	—	作为	通常	?

一切都很正常——和往常一样?

[prə'fesər] .

Professor	.
教授	.

教授。

[em] — [em] ([ðɪs] [taɪm][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] “ [jes] ”)

M	—	m	(	This	time	it	means	“	yes	”	)
M	—	米	(	这	时间	它	方法	“	是的	”	)

M—m（这次的意思是“是”）

['dɑːktər] .

Doctor	.
医生	.

医生。

[jes] : [ðə; ði] [pʌls] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt]['ædʒɪteɪtɪd] .

Yes	:	the	pulse	is	a	little	bit	agitated	.
是的	:	这	脉冲	是	一个	小的	少量	激动	.

是的：脉搏有点急促。

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['pʊtɪŋ] [jɔːr'self] [tuː; tə]['eni][ʌn'juːʒuəl] [ɪg'zɜːrʃn] ['leɪtli] ?

Have	you	been	putting	yourself	to	any	unusual	exertion	lately	?
有	你	到过	推杆	你自己	到	任何	异常	用力	最近	?

你最近有没有进行什么特别剧烈的运动?

[prə'fesər] .

Professor	.
教授	.

教授。

[em] — [em] !

M	—	m	!
M	—	米	!

毫米!

([ðɪs] ['meləŋkɑːli] [moʊn][ʌv; əv][ˌæfər'meɪʃ(ə)n][ɪz] ['emfəsaɪz] [baɪ][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

(	This	melancholy	moan	of	affirmation	is	emphasised	by	a	motion	of	the	head	.
(	这	忧郁	呻吟	的	肯定	是	强调	经过	一个	运动	的	这	头	.

(这种忧郁的肯定呻吟伴随着头部的动作而更加突出。)

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [aɪz] [tɜːrn] [tɔːrd] [ðə; ði] [tʃest])

And	the	Professor's	eyes	turn	toward	the	chest	)
和	这	教授们	眼睛	转动	朝向	这	胸部	)

教授的目光转向了胸口)

['dɑːktər] .

Doctor	.
医生	.

医生。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [duː] [ðæt] !

but	you	shouldn't	do	that	!
但	你	不应该	做	那	!

但你不应该那样做!

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [mɔːr] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .

you	must	take	more	care	of	yourself	.
你	必须	拿	更多的	关心	的	你自己	.

你必须更加照顾好自己。

[jʊr; jər] [hɑːrt] ['iznt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

Your	heart	isn't	what	it	was	.
你的	心	不是	什么	它	曾是	.

你的心已不如从前。

['mʌsnt] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] .

Mustn't	expect	it	at	your	age	.
不得	预计	它	在	你的	年龄	.

你这个年纪不应该指望这个。

[naʊ] [ðen] , [lets] [siː] !

Now	then	,	let's	see	!
现在	然后	, 我们来吧		看	!

那么,让我们来看看!

([wɪð'drɔːz] [ænd; ənd][ɪg'zæmɪnz] [θər'mɑːmɪtər])

(	Withdraws	and	examines	thermometer	)
(	撤回	和	检查	温度计	)

(取出并查看体温计)

[prə'fesər] .
Professor .
教授 .

教授。

['sɜ:rkəmstænsɪz] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][noʊ][kən'troʊl] , [kɔ:zd] [ˌem 'i:][tu:; tə][ɪg'zɜ:rt][maɪ'self] .
Circumstances , over which I have no control , caused me to exert myself .
情况 , 超过 哪个 我 有 不 控制 , 导致 我 到 发挥 我 .

我无法控制的情况迫使我竭尽全力。

['dɑ:ktər] .
Doctor .
医生 .

医生。

[wel] [ju:; jʊ] [noʊ] , [ðeəz; ðəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [rɔ:ŋ] .
Well you know , there's not much wrong .
出色地 你 知道 , 有 不是 很多 错误的 .

其实，也没什么大问题。

['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ə'baʊt]['nɔ:rm(ə)l] .
Temperature about normal .
温度 关于 普通的 .

体温正常。

[prə'fesər] .
Professor .
教授 .

教授。

['dɑ:ktər] , [ə; eɪ][moʊst] [ɪk'strɔ:rdəneri] [θɪŋ] [hæz; həz][dʒʌst] ['hæpənd] .
Doctor , a most extraordinary thing has just happened .
医生 , 一个 最多 非凡的 事物 有 只是 发生 .

医生，刚才发生了一件非常不可思议的事情。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .
I must tell you about it .
我 必须 告诉 你 关于 它 .

我必须把这件事告诉你。

['dɑ:ktər] .
Doctor .
医生 .

医生。

[hm] — [hm] ?
H'm — h'm ?
嗯 — 嗯 ?

嗯——嗯?

([hi:; hi][sɪts] [daʊn])
(He sits down)
(他 坐着 向下)

(他坐了下来)

[prə'fesər] .
Professor .
教授 .

教授。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [æt; ət][maɪ][wɜ:rk] — [aɪ][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] — [ðer; ðər] !
I was sitting here at my work — I was writing — there !
我 曾是 坐着 这里 在 我的 工作 — 我 曾是 写作 — 那里 !

我当时正坐在工作的地方——我在写作——就在那儿!

[æz; əz][juː; jʊ] [siː] .
as **you** **see** **.**
作为 你 看 .

如你所见。

[dʌz] [ðæt] [ɪn] ['eni] [wei] [lʊk] ['ædʒɪteɪtɪd] ?
Does **that** **in** **any** **way** **look** **agitated** **?**
做 那 在 任何 方式 看 激动 ?

他看起来有丝毫激动的神情吗?

([ʃoʊz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['peɪpər])
(Shows him a paper)
(演出 他 一个 纸)

(给他看一张纸)

['dɑːktər] .
Doctor **.**
医生 .

医生。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [seɪ] [soʊ] .
I **should** **not** **say** **so** **.**
我 应该 不是 说 所以 .

我不该这么说。

[prə'fesər] .
Professor **.**
教授 .

教授。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ['eni] [sens] ?
Does **it** **make** **any** **sense** **?**
做 它 制作 任何 感觉 ?

这有意义吗?

['dɑːktər] .
Doctor **.**
医生 .

医生。

“ [wen] [ɔːl][ðə; ði][əb'dʒektɪv]['deɪtə] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [sens] - [ˌriːsep'tɪvəti] [ɑːr; ər] [kəm'perd] ,
“ When all the objective data presented to sense - receptivity are compared ,
“ 什么时候全部 这 客观的 数据 呈现 到 感觉 - 接受性 是 比较的 ,

“当对所有呈现给感觉感受器的客观数据进行比较时,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪfəˌrenʃi'eɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [ɪn'sentɪvz] [ænd; ənd] [riː'ækʃənz] ['prɑːpərli]
and **the** **differentiations** **of** **their** **varying** **incentives** **and** **reactions** **properly**
和 这 差异 的 他们的 变化 激励措施 和 反应 适当地
[ə'laʊd] [fɔːr; fər] — ” [wel] ,
allowed **for** **—** **” Well ,**
允许 为了 — ” 出色地 ,

并且他们不同的激励机制和反应之间的差异也得到了适当的体现——” 嗯,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] — [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
I **should** **say** **so** **—** **not** **that** **I** **altogether** **understand** **it** **.**
我 应该 说 所以 — 不是 那 我 共 理解 它 .

我应该这么说——虽然我并不完全理解。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[prəˈfesər] .
Professor .
教授 .

教授。

[noʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kənˈstrʌktɪv] ?
No , but it is constructive ?
不 , 但 它 是 建设性的 ?

不，但它是建设性的?

— [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði][mæn] [huː] [roʊt] [ðæt] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] ?
— Would you say the man who wrote that was out of his senses ?
— 会 你 说 这 男人 WHO 写道 那 曾是 出去 的 他的 感官 ?

—你会说写下那句话的人精神错乱吗?

[ˈdɑːktər] .
Doctor .
医生 .

医生。

[moʊst][ˈsɜːrt(ə)nli][nɑːt] !
Most certainly not !
最多 当然 不是 !

绝对不是!

[prəˈfesər] .
Professor .
教授 .

教授。

[aɪ][ˈoʊnli] [wɪʃ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfækltiz] ,
I only wish to show that I was in the full possession of my faculties ,
我 仅有的 希望 到 展示 那 我 曾是 在 这 满的 拥有 的 我的 学院 ,

我只想证明我当时神志清醒。

[maɪ][ˈɔːrd(ə)neri][wɜːrk] - [ə; eɪ] - [deɪ] [maɪnd] .
my ordinary work - a - day mind .
我的 普通的 工作 - 一个 - 天 头脑 .

我平凡的日常工作思维。

[ˈdɑːktər] .
Doctor .
医生 .

医生。

[ˈveri] [wel] , [prəˈfesər] , [aɪ][əkˈsept] [ðæt] .
Very well , Professor , I accept that .
非常 出色地 , 教授 , 我 接受 那 .

好的，教授，我接受。

[prəˈfesər] .
Professor .
教授 .

教授。

[wel] — [ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [glɑːnst] [ʌp] , [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈhɔːrɪd] [ˈlɪt(ə)l] [griːn] [θɪŋ] [ˈlʊkɪŋ]
Well — Suddenly I glanced up , and there I saw a horrid little green thing looking
出色地 — 突然 我 瞥了一眼 向上 , 和 那里 我 锯 一个 可怕的 小的 绿色的 事物 寻找
[æt; ət][ˌem ˈiː] — [wɪð; wɪθ] [aɪz] !
at me — with eyes !
在 我 — 和 眼睛 !

突然，我抬头一看，发现一个可怕的绿色小东西正盯着我看——它有眼睛!

['dɑ:ktər] .
Doctor .
医生 .

医生。

[jes] : [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [aɪz] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ju:; jʊ] .
Yes : **it** **would** **have** **eyes** , **if** **it** **was** **looking** **at** **you** .
是的 : 它 会 有 眼睛 , 如果 它 曾是 寻找 在 你 .

是的，如果它在看着你，它就会有眼睛。

[prə'fesər] .
Professor .
教授 .

教授。

['veri] ['kjʊriəs] [aɪz] , ['dɑ:ktər] , — [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] ['bɜ:dz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][hɔ:rnz]['ɔ:lsoʊ] —
Very **curious** **eyes** , **Doctor** , **—** **like** **a** **young** **bird's** ; **and** **it** **had** **horns** **also** **—**
非常 好奇的 眼睛 , 医生 , — 喜欢 一个 年轻的 鸟类 ; 和 它 有 角 还 —
[ænd; ənd] — [wel] ,
And **—** **well** ,
和 — 出色地 ,

医生，它的眼睛真奇怪，像雏鸟的眼睛一样；而且它还有角——还有——嗯，

[ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ju:; jʊ] [noʊ] ! — [æt; ət]
there **it** **was** , **you** **know** **!** **—** **At**
那里 它 曾是 , 你 知道 ! — 在

你知道，它就在那里！——在

[fɜ:rst][aɪ]['dɪdnt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] ,
first **I** **didn't** **believe** **it** ,
第一的 我 没有 相信 它 ,

起初我不相信，

[aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gri:n] [ti:] — [aɪ][traɪd][tu:; tə] [dɪs'mɪs] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][maɪ][maɪnd]
I **thought** **it** **was** **green** **tea** **—** **I** **tried** **to** **dismiss** **it** **from** **my** **mind**
我 想法 它 曾是 绿色的 茶 — 我 尝试 到 解雇 它 从 我的 头脑
[ˌɔ:ltə'geðər] .
altogether .
共 .

我以为是绿茶——我努力不去想这件事。

[bʌt; bət] — [ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [let][ˌem 'i:] .
But **—** **it** **wouldn't** **let** **me** .
但 — 它 不会 让 我 .

但是——它不让我这么做。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ] [nu:] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'ti:] — [ˌaɪ 'ti:] [spoʊk] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
Before **I** **knew** **where** **I** **was** , **it** **—** **it** **spoke** **to** **me** .
前 我 知道 在哪里 我 曾是 , 它 — 它 辐 到 我 .

我还没反应过来，它就——它跟我说话了。

['dɑ:ktər] .
Doctor .
医生 .

医生。

[dɪd][ju:; jʊ] [spi:k] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ?
Did **you** **speak** **to** **it** **?**
做过 你 说话 到 它 ?

你跟它说话了吗?

[prə'fesər] .
Professor .
教授 .

教授。

[jes] , [aɪ][dɪd] .
Yes , I did .
是的 , 我 做过 .

是的，我做了。

['dɑːktər] .
Doctor .
医生 .

医生。

['feɪt(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [prə'fesər] .
Fatal thing to do , Professor .
致命的 事物 到 做 , 教授 .

教授，这样做会致命的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn] [ðæt] [wei] [juː; jʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðə; ði] — [ðə; ði] ['fæntəsi] .
Of course in that way you encouraged the — the phantasy .
的 课程 在 那 方式 你 鼓励 这 — 这 幻想 .

当然，那样一来，你就助长了——那种幻想。

[prə'fesər] .
Professor .
教授 .

教授。

[ɑː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][aɪ] [huː] [spoʊk][fɜːrst] — [æt; ət] [liːst] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]
Ah , but it was not I who spoke first — At least I was only talking to
啊 , 但 它 曾是 不是 我 WHO 辐 第一的 — 在 至少 我 曾是 仅有的 说 到
[maɪ'self] .
myself .
我 .

啊，但不是我先开口说话——至少我只是在自言自语。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [sed] — “ [sɪks] , [sɪks] , [sɪks] , [sɪks] , [sɪks] , ” — [dʒʌst][laɪk] [ðæt] !
And suddenly it said — “ Six , six , six , six , six , ” — just like that !
和 突然 它 说 — “ 六 , 六 , 六 , 六 , 六 , ” — 只是 喜欢 那 !

突然，它就说——“六，六，六，六，六，”——就这样！

['dɑːktər] .
Doctor .
医生 .

医生。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] ?
Was that in answer to anything ?
曾是 那 在 回答 到 任何事物 ?

这是在回答什么问题吗?

[prə'fesər] .
Professor .
教授 .

教授。

[wel] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [wei] , [jes] — [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] : “ [naʊ] ,
Well , in a sort of way , yes — I had just said to myself : “ Now ,
出色地 , 在 一个 种类 的 方式 , 是的 — 我 有 只是 说 到 我 : “ 现在 ,

嗯，从某种意义上说，是的——我当时对自己说：“现在，

[haʊ] ['meni] [kʌps] [ʌv; əv] [griːn] [tiː] [dɪd][aɪ][hæv; həv] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? ” — [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd]

how	many	cups	of	green	tea	did	I	have	this	morning	?	”	—	And	then	it	made
如何	许多	杯子	的	绿色的	茶	做过	我	有	这	早晨	?	”	—	和	然后	它	制成

[ðə; ði][rɪ'mɑːrk] .

the	remark	.
这	评论	.

我今天早上喝了多少杯绿茶？——然后它说了这句话。

['dɑːktər] .

Doctor	.
医生	.

医生。

[ænd; ənd][sɪks][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nʌmbər] ?

And	six	was	the	number	?
和	六	曾是	这	数字	?

六是那个数字吗?

[prə'fesər] .

Professor	.
教授	.

教授。

[ðer; ðər] , [ɔːr] [ˌðerə'baʊts] .

There	,	or	thereabouts	.
那里	,	或者	大约	.

就在那里，或者附近。

['dɑːktər] .

Doctor	.
医生	.

医生。

['veri] [wel] , [prə'fesər] .

Very	well	,	Professor	.
非常	出色地	,	教授	.

好的，教授。

[naʊ] , ['betər] [nɑːt] [θɪŋk] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

Now	,	better	not	think	any	more	about	it	.
现在	,	更好的	不是	思考	任何	更多的	关于	它	.

现在，最好不要再想这件事了。

[aɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ʌp][ə; eɪ] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] .

I'll	make	you	up	a	prescription	.
患病的	制作	你	向上	一个	处方	.

我给你开个处方。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [kwaɪt] [nɑːk] [ɔːf] [ðæt] [griːn] [tiː] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

And	you	had	better	quite	knock	off	that	green	tea	for	a	little	while	.
和	你	有	更好的	相当	敲	离开	那	绿色的	茶	为了	一个	小的	尽管	.

你最好暂时别再喝绿茶了。

[prə'fesər] .

Professor	.
教授	.

教授。

[bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt][ɔːl] , ['dɑːktər] .

But	that's	not	all	,	Doctor	.
但	那就是	不是	全部	,	医生	.

但医生，这还不是全部。

['dɑːktər] .
Doctor **.**
医生 .

医生。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] [tel] [ˌem 'iː]['eni] [mɔːr] ?
Do **you** **think** **you** **need** **tell** **me** **any** **more** **?**
做 你 思考 你 需要 告诉 我 任何 更多的 ?

你觉得还需要告诉我更多吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

[prə'fesər] .
Professor **.**
教授 .

教授。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[juː; jʊ][dəunt] [haʊ] ['riːəl][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .
You **don't** **how** **real** **it** **seemed** **.**
你 不 如何 真实的 它 似乎 .

你不知道它看起来有多么真实。

['dɑːktər] .
Doctor **.**
医生 .

医生。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] .
It **would** **give** **you** **that** **impression** **.**
它 会 给 你 那 印象 .

它会给你那种印象。

[prə'fesər] .
Professor **.**
教授 .

教授。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [naʊ] .
But **even** **now** **.**
但 甚至 现在 .

但即便现在也是如此。

['dɑːktər] .
Doctor **.**
医生 .

医生。

[jes] , [jes] .
Yes **,** **yes** **.**
是的 , 是的 .

是的，是的。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][riˈækʃ(ə)n] .
But **there** **will** **be** **a** **reaction** **.**
但 那里 将要 是 一个 反应 .

但肯定会有反响。

[ðæt] [wɪl] [pæs] .
That **will** **pass** **.**
那 将要 经过 .

这种情况会过去的。

[prə'fesər] .
Professor **.**
教授 .

教授。

[bʌt; bət] — ['dɑ:ktər] — [aɪm][nɑ:t]['sætɪsfaɪd] .
But **—** **Doctor** **—** **I'm** **not** **satisfied** **.**
但 — 医生 — 我是 不是 使满意 .

但是——医生——我并不满意。

['dɑ:ktər] .
Doctor **.**
医生 .

医生。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] .
You **will** **be** **.**
你 将要 是 .

你会。

[dəunt] [dwel] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] !
Don't **dwell** **on** **it** **!**
不 住 在 它 !

别再纠结这件事了!

[ju:l] [get] [ɔ:l] [raɪt] [ə'gen] .
You'll **get** **all** **right** **again** **.**
你会 得到 全部 正确的 再次 .

你会好起来的。

[dəunt][wɜ:rk] [tu:] [mʌtʃ] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd][dəunt][sɪt][ʌp] [leɪt] .
Don't **work** **too** **much** **at** **night** **,** **and** **don't** **sit** **up** **late** **.**
不 工作 也 很多 在 夜晚 , 和 不 坐 向上 晚的 .

不要在晚上工作太久，也不要熬夜。

[prə'fesər] .
Professor **.**
教授 .

教授。

[aɪ][goʊ][tu:; tə][bed] ['regjələrli] ['evri] [naɪt] [æt; ət][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][tu:; tə][ten] .
I **go** **to** **bed** **regularly** **every** **night** **at** **a** **quarter** **to** **ten** **.**
我 去 到 床 经常 每一个 夜晚 在 一个 四分之一 到 十 .

我每天晚上都准时在七点四十五分上床睡觉。

['dɑ:ktər] .
Doctor **.**
医生 .

医生。

[gʊd] !
Good **!**
好的 !

好的!

[ðen] [dʒʌst][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][hæf] - [pæst][naɪn] .
Then **just** **for** **the** **present** **make** **it** **half** **-** **past** **nine** **.**
然后 只是 为了 这 展示 制作 它 一半 - 过去的 九 .

那么，就暂时定在九点半吧。

[prəˈfesər] .
Professor .
教授 .

教授。

[ˈdɑːktər] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] — [æt; ət][fɜːrst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [vjuː] [ðæt] [juː; jʊ]
Doctor , I want to explain — At first , of course , I took the view that you
医生 , 我 想 到 解释 — 在 第一的 , 的 课程 , 我 采取 这 看法 那 你
[teɪk] .
take .
拿 .

医生，我想解释一下——起初，当然，我的观点和您的一样。

[aɪ][dɪd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪˈliːv] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd][ɪgˈzɪst] .
I did not for a moment believe that such a thing could exist .
我 做过 不是 为了 一个 片刻 相信 那 这样的 一个 事物 可以 存在 .

我丝毫没有相信世上会有这样的事。

[aɪ] [rɪˈgɑːrdɪd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][æn; ən][həˌluːsɪˈneɪʃ(ə)n] .
I regarded it as an hallucination .
我 认为 它 作为 一个 幻觉 .

我当时认为那是幻觉。

[bʌt; bət]['leɪtər][ɑːn] ,
But later on ,
但 之后 在 ,

但后来，

[ˌaɪ ˈtiː] — [wel] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] ['ʌðərwaɪz] — [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] — [ðæt] [aɪ]
it — well I came to think otherwise — It did such a lot of things — that I
它 — 出色地 我 来了 到 思考 否则 — 它 做过 这样的 一个 很多 的 事物 — 那 我
[kʊd; kəd][nɑːt][maɪˈself][hæv; həv] [kənˈsiːvd] — [ænd; ənd][wʌns][ˌaɪ ˈtiː]['æktʃuəli] [tʌtʃt] [ˌem ˈiː] .
could not myself have conceived — and once it actually touched me .
可以 不是 我 有 构思 — 和 一次 它 实际上 感动 我 .

它——嗯，后来我的想法改变了——它做了很多我自己都无法想象的事情——而且它还真的触动了我。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑːk] .
That was a great shock .
那 曾是 一个 伟大的 震惊 .

真是太令人震惊了。

[ˈdɑːktər] .
Doctor .
医生 .

医生。

[jes] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] , ['nætʃ(ə)rəli] .
Yes , it would be , naturally .
是的 , 它 会 是 , 自然 .

是的，那自然如此。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ðə; ði] — —
But you were indulging the — —
但 你 是 沉溺于 这 — —

但你却沉溺于——

[prəˈfesər] .
Professor .
教授 .

教授。

[noʊ] , [noʊ] , ['dɑ:ktər] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] .

No	,	**no**	,	**Doctor**	,	**I**	**was**	**not**	.
不	,	不	,	医生	,	我	曾是	不是	.

不，不，医生，我不是。

[aɪ] —

I	**—**
我	—

我-

[wel] , [naʊ] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ɪz] [ðɪs] .

Well	,	**now**	**what**	**I**	**want**	**to**	**tell**	**you**	**is**	**this**	.
出色地	,	现在	什么	我	想	到	告诉	你	是	这	.

好了，现在我想告诉你们的是这件事。

[wen] [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ri:əl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:]['æftər][ɔ:l] ,

When	**I**	**began**	**to**	**think**	**that**	**there**	**was**	**something**	**real**	**about**	**it**	**after**	**all**	,
什么时候	我	开始	到	思考	那	那里	曾是	某物	真实的	关于	它	后	全部	,

当我开始觉得这件事或许真的有几分真实性时，

[aɪ] — [ðen] , [aɪm] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] , [aɪ][let][maɪ'self][goʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [pər'su:d] [ˌaɪ 'ti:] — [ɔ:l]['oʊvər]

I	**—**	**then**	,	**I'm**	**sorry**	**to**	**say**	,	**I**	**let**	**myself**	**go**	,	**and**	**I**	**pursued**	**it**	**—**	**all**	**over**
我	—	然后	,	我是	对不起	到	说	,	我	让	我	去	,	和	我	追击	它	—	全部	超过

[ðə; ði] [ru:m] .

the	**room**	.
这	房间	.

然后，很遗憾地说，我放任自己，在房间里到处寻欢作乐。

['dɑ:ktər] .

Doctor	.
医生	.

医生。

['eni] [gʊd] ?

Any	**good**	**?**
任何	好的	?

好用吗?

[prə'fesər] .

Professor	.
教授	.

教授。

[nʌn] [wət'evər] .

None	**whatever**	.
没有任何	任何	.

什么都没有。

[aɪ] [nɑ:kt] ['oʊvər][ə; eɪ] [fju:] [θɪŋz] , [ðæts] [ɔ:l] .

I	**knocked**	**over**	**a**	**few**	**things**	,	**that's**	**all**	.
我	敲门	超过	一个	很少	事物	,	那就是	全部	.

我不小心碰倒了一些东西，仅此而已。

[aɪ][wʌz; wəz] ['pɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [keɪm] [ɪn] .

I	**was**	**picking**	**them**	**up**	**just**	**before**	**you**	**came**	**in**	.
我	曾是	挑选	他们	向上	只是	前	你	来了	在	.

我正好在你进来之前去取它们。

['dɑ:ktər] .

Doctor	.
医生	.

医生。

[wel] , [ænd; ənd] [ðen] ?
Well , and then ?
出色地 , 和 然后 ?

然后呢?

([ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [aɪ] ['trævlz] [tɔ:rd] [ðə; ði] [tʃest] ; [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [kən'fes]
(The Professor's eye travels toward the chest ; but he is unable to confess
(这 教授们 眼睛 旅行 朝向 这 胸部 ; 但 他 是 无法 到 承认
[hɪm'self] [kwaɪt] ['ɑ:nɪstli] .)
himself quite honestly .)
他自己 相当 诚实地 .)

（教授的目光移向胸口；但他无法坦诚地承认自己的错误。）

[prə'fesər] .
Professor .
教授 .

教授。

[ðen] — [ˌaɪ 'ti:] ['dɪsə'pɪrd] .
Then — it disappeared .
然后 — 它 消失 .

然后——它消失了。

['dɑ:ktər] .
Doctor .
医生 .

医生。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['hævnt] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] [sɪns] ?
And you haven't seen it since ?
和 你 还没有 已见 它 自从 ?

你之后就再也没见过它了?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[prə'fesər] .
Professor .
教授 .

教授。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

['dɑ:ktər] .
Doctor .
医生 .

医生。

[nɔ:r] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] ?
Nor heard it ?
也不 听到 它 ?

没听说过吗?

[prə'fesər] .
Professor .
教授 .

教授。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] — . [ðæt] [ɪz] , [noʊ] .
I have not — . That is , no .
我 有 不是 — . 那 是 , 不 .

我没有——。也就是说，没有。

['dɑːktər] .
Doctor .
医生 .

医生。

[wel] , [ðen] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
Well , then , that's all right .
出色地 , 然后 , 那就是 全部 正确的 .

那好吧，那就没问题了。

[prə'fesər] .
Professor .
教授 .

教授。

[aɪ][hoʊp][soʊ] .
I hope so .
我 希望 所以 .

我希望如此。

['dɑːktər] , [aɪ] ['hævnt] [kwaɪt] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [ʃɑːk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Doctor , I haven't quite explained to you the shock it was to me .
医生 , 我 还没有 相当 解释 到 你 这 震惊 它 曾是 到 我 .

医生，我还没能完全向您解释这件事对我造成的冲击。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['terəb(ə)l]['moʊmənt] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] , [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi]
It was that terrible moment when I thought that , after all , there might be
['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !
something in it !
它 曾是 那 糟糕的 片刻 什么时候 我 想法 那 , 后 全部 , 那里 可能 是
某物 在 它 !

那一刻真是太可怕了，我当时想，或许这里面真的有什么玄机！

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [sɔː] [ɔːl][maɪ] ['laɪfs] [wɜːrk] [ˌdɪsə'pɪr] .
At that moment I saw all my life's work disappear .
在 那 片刻 我 锯 全部 我的 生活的 工作 消失 .

那一刻，我眼睁睁地看着我毕生的心血化为乌有。

[ɔːl][maɪ] ['saɪəns] , [ɔːl][maɪ] [fə'lɑːsəfi] — [gɔːn] !
All my science , all my philosophy — gone !
全部 我的 科学 , 全部 我的 哲学 — 已消失 !

我的所有科学，我的所有哲学——都没了！

['evriθɪŋ] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] — [wɜːrθ] ['nʌθɪŋ] !
Everything I had written — worth nothing !
一切 我 有 书面 — 值得 没有什么 !

我写的一切——都一文不值！

['dɑːktər] .
Doctor .
医生 .

医生。

[wel] , [wel] , [bʌt; bət][dəunt] [dwel] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] !
Well , well , but don't dwell on it !
出色地 , 出色地 , 但 不 住 在 它 !

好吧，好吧，但别太在意！

[prəˈfesər] .
Professor **.**
教授 .

教授。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈterəb(ə)l] !
It **was** **terrible** **!**
它 曾是 糟糕的 !

太糟糕了!

[ˈdɑːktər] .
Doctor **.**
医生 .

医生。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [truː] .
But **it** **wasn't** **true** **.**
但 它 不是 真的 .

但事实并非如此。

[prəˈfesər] .
Professor **.**
教授 .

教授。

[noʊ] — [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [truː] .
No **—** **But** **for** **a** **moment** **it** **seemed** **true** **.**
不 — 但 为了 一个 片刻 它 似乎 真的 .

不——但那一刻，它似乎是真的。

[ðæt] [ɪz] [ˈriːəli] [wʌt] — [wʌt] [geɪv] [ˌem ˈiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɑːk] .
That **is** **really** **what** **—** **what** **gave** **me** **such** **a** **shock** **.**
那 是 真的 什么 — 什么 给予 我 这样的 一个 震惊 .

这才是真正让我感到震惊的事情。

[ˈdɑːktər] .
Doctor **.**
医生 .

医生。

[wel] , [its] [ˈoʊvər] .
Well **,** **it's** **over** **.**
出色地 , 它是 超过 .

好了，一切都结束了。

[naʊ] , [dəunt] [θɪŋk] [ˈeni] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
Now **,** **don't** **think** **any** **more** **of** **it** **.**
现在 , 不 思考 任何 更多的 的 它 .

现在，别再想这件事了。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][best] [kjʊr] .
That **is** **the** **best** **cure** **.**
那 是 这 最好的 治愈 .

这是最好的治疗方法。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [bɪn] [ˈsliːpləs] ?
You **say** **you** **haven't** **been** **sleepless** **?**
你 说 你 还没有 到过 失眠 ?

你说你没有失眠?

[prəˈfesər] .
Professor **.**
教授 .

教授。

[noʊ] — [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] .

No	**—**	**but**	**I**	**shall**	**be**	**.**
不	—	但	我	将	是	.

不，但我会的。

['dɑːktər] .

Doctor	**.**
医生	.

医生。

[oʊ] , [noʊ] .

Oh	**,**	**no**	**.**
哦	,	不	.

哦，不。

[wiːl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] !

We'll	**see**	**to**	**that**	**!**
出色地	看	到	那	!

我们会处理的!

[aɪl] [send] [juː; jʊ][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] .

I'll	**send**	**you**	**the**	**right**	**thing**	**.**
患病的	发送	你	这	正确的	事物	.

我会把正确的东西寄给你。

[tuː; tə] - [naɪt] [juːl] [sliːp] [laɪk][ə; eɪ][tɑːp] .

To	**-**	**night**	**you'll**	**sleep**	**like**	**a**	**top**	**.**
到	-	夜晚	你会	睡觉	喜欢	一个	顶部	.

今晚你一定会睡个好觉。

([hiː; hi] [gets] [ʌp] [tuː; tə] [goʊ] .)

(	**He**	**gets**	**up**	**to**	**go**	**.**	**)**
(	他	获得	向上	到	去	.	)

（他起身要走。）

[prə'fesər] .

Professor	**.**
教授	.

教授。

[θæŋk] [juː; jʊ] .

Thank	**you**	**.**
感谢	你	.

谢谢。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	**-**	**bye**	**.**
好的	-	再见	.

再见。

([ðə; ði]['dɑːktər]['stɑːrts][tuː; tə][goʊ])

(	**The**	**Doctor**	**starts**	**to**	**go**	**)**
(	这	医生	开始	到	去	)

（医生开始离开）

[juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪm] ['riːəli] [ɔːf] [maɪ] [hed] , [duː][juː; jʊ] ?

You	**don't**	**think**	**that**	**I'm**	**really**	**off**	**my**	**head**	**,**	**do**	**you**	**?**
你	不	思考	那	我是	真的	离开	我的	头	,	做	你	?

你不会真的认为我疯了吧?

['dɑːktər] .

Doctor	**.**
医生	.

医生。

[noʊ] , [noʊ] , [nəːvs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ˌʌp'set] , [ðæts] [ɔːl] ! — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [wɜːrk] ,

No	,	**no**	,	**Nerves**	**a**	**little**	**bit**	**upset**	,	**that's**	**all**	!	—	**a**	**little**	**too**	**much**	**work**	,
不	,	不	,	神经	一个	小的	少量	沮丧的	,	那就是	全部	!	—	一个	小的	也	很多	工作	,

不，不，只是有点紧张而已！——工作有点太多了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] ['sɪtɪŋ] [stɪl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [ˌɪn'dɔːrz] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ]

a	**little**	**too**	**much**	**sitting**	**still**	,	**a**	**little**	**too**	**much**	**indoors**	—	**and**	**a**	**little**	**too**	**much**
一个	小的	也	很多	坐着	仍然	,	一个	小的	也	很多	室内	—	和	一个	小的	也	很多

[griːn] [tiː] .

green	**tea**	**.**
绿色的	茶	.

久坐不动，待在室内的时间太长——还有绿茶喝得太多。

['meni] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [meɪks] [ə; eɪ] ['mɪkl] .

Many	**a**	**little**	**makes**	**a**	**mickle**	**.**
许多	一个	小的	制作	一个	很多	.

积少成多。

[prə'fesər] .

Professor	**.**
教授	.

教授。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'kɜːr] [ə'gen] , ['dɑːktər] .

I	**don't**	**want**	**it**	**to**	**occur**	**again**	,	**Doctor**	**.**
我	不	想	它	到	发生	再次	,	医生	.

医生，我不想让这种事再次发生。

['dɑːktər] .

Doctor	**.**
医生	.

医生。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃænt] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃænt] !

It	**shan't**	,	**sir**	,	**it**	**shan't**	**!**
它	不会	,	先生	,	它	不会	!

不会的，先生，不会的!

[naʊ] , [gʊd] - [baɪ] ; [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ɔːf] !

Now	,	**good**	-	**bye**	;	**I**	**must**	**be**	**off**	**!**
现在	,	好的	-	再见	;	我	必须	是	离开	!

好了，再见；我得走了!

[prə'fesər] .

Professor	**.**
教授	.

教授。

[θæŋk] [juː; jʊ] .

Thank	**you**	**.**
感谢	你	.

谢谢。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	**-**	**bye**	**.**
好的	-	再见	.

再见。

([ðə; ði]['dɑːktər][goʊz] [aʊt] .

(	**The**	**Doctor**	**goes**	**out**	**.**
(	这	医生	去	出去	.

（医生出去了。）

[ðə; ði] [prə'fesər] [stændz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃest]) [ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][goʊ]

The	**Professor**	**stands**	**looking**	**at**	**the**	**chest**	**)**	**And**	**to**	**think**	**how**	**I**	**saw**	**it**	**go**
这	教授	站立	寻找	在	这	胸部	)	和	到	思考	如何	我	锯	它	去

[ɪn][ðer; ðər] !

in	**there**	**!**
在	那里	!

教授站在那里看着箱子）想想我是怎么亲眼看到它放进去的！

([hi:; hi][goʊz][ænd; ənd][stændz][baɪ][ðə; ði] [tʃest] ; ['lisnz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [ðen] [tæps]) [ɪz]

(	**He**	**goes**	**and**	**stands**	**by**	**the**	**chest**	**;**	**listens**	**for**	**a**	**long**	**time**	**,**	**then**	**taps**	**)**	**Is**
(	他	去	和	站立	经过	这	胸部	;	听着	为了	一个	长的	时间	,	然后	水龙头	)	是

['eniwʌn] — ?

anyone	**—**	**?**
任何人	—	?

（他走到箱子旁站着，听了很久，然后敲了敲）有人吗——？

— [ɪz] ['eniθɪŋ] [ðer; ðər] ? — [ɑ:] !

—	**Is**	**anything**	**there**	**?**	**—**	**Ah**	**!**
—	是	任何事物	那里	?	—	啊	!

—那里有什么吗？—啊！

[ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , [ðen] ! — [aɪ][hoʊp] .

That's	**all**	**right**	**,**	**then**	**!**	**—**	**I**	**hope**	**.**
那就是	全部	正确的	,	然后	!	—	我	希望	.

那就没问题了！——但愿如此。

([hi:; hi][goʊz]

(	**He**	**goes**
(	他	去

（他走了）

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**25**	**]**
[	页	-	]

[第25页]

[bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [si:t] .

back	**to**	**his**	**seat**	**.**
后退	到	他的	座位	.

他回到座位上。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fɔ:lz][ɑ:n][ðə; ði] [ki:] ; [hi:; hi] [teɪks] [hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

Then	**his**	**eye**	**falls**	**on**	**the**	**key**	**;**	**he**	**takes**	**hold**	**of**	**it**	**,**
然后	他的	眼睛	瀑布	在	这	钥匙	;	他	需要	抓住	的	它	,

然后他的目光落在了钥匙上；他抓住了它。

[ænd; ənd][ɪz][ə'baʊt][tu:; tə][get][ʌp] [ə'gen] .

and	**is**	**about**	**to**	**get**	**up**	**again**	**.**
和	是	关于	到	得到	向上	再次	.

他正准备再次起身。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [hi:; hi][sɪts] [bæk] , ['letɪŋ] [ðə; ði] [ki:] [goʊ])

With	**an**	**effort**	**he**	**sits**	**back**	**,**	**letting**	**the**	**key**	**go**	**)**
和	一个	努力	他	坐着	后退	,	出租	这	钥匙	去	)

他费力地向后靠去，松开了钥匙。）

[noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ! —

No	**,**	**I**	**will**	**not**	**!**	**—**
不	,	我	将要	不是	!	—

不，我不会！

[bʌt; bət] [sə'poʊz] — [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðer; ðər]['æftər][ɔːl] !

But	suppose	—	suppose	it	were	there	after	all	!
但	认为	—	认为	它	是	那里	后	全部	!

但假设——假设它真的存在呢!

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] — . [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː][æt; ət][ɔːl] .

No	,	no	,	no	—	.	It	wouldn't	do	at	all	.
不	,	不	,	不	—	.	它	不会	做	在	全部	.

不，不，不——。这完全行不通。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][mæd] — [wel] ,

Everybody	would	think	that	I	was	mad	—	Well	,
大家	会	思考	那	我	曾是	疯狂的	—	出色地	,

所有人都会认为我疯了——好吧，

[aɪ][mʌst; məst] — [aɪ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][get][ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ][wɜːrk] .

I	must	—	I	must	try	to	get	on	with	my	work	.
我	必须	—	我	必须	尝试	到	得到	在	和	我的	工作	.

我必须——我必须努力继续工作。

([hiː; hi][kəm'pəuziz][hɪm'self][tuː; tə] [raɪt] .

(	He	composes	himself	to	write	.
(	他	组成	他自己	到	写	.

（他定了定神，开始写作。）

['prez(ə)ntli][ðer; ðər]['entərz][æn; ən] [ə'træktɪv] ['lɪt(ə)l]['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ] ['nɪtɪd] [kæp] , ['dʒɜːrzi] , [ænd; ənd]

Presently	there	enters	an	attractive	little	figure	in	a	knitted	cap	,	jersey	,	and
目前	那里	进入	一个	吸引人的	小的	数字	在	一个	针织	帽	,	球衣	,	和

[skɜːrt][ʌv; əv] [braɪt] [griːn] .

skirt	of	bright	green	.
裙子	的	明亮的	绿色的	.

这时，一个穿着亮绿色针织帽、毛衣和裙子的可爱小女孩走了进来。

[ðɪs] [ɪz] [ɛl'friːdə] .

This	is	Elfrida	.
这	是	埃尔弗里达	.

这是埃尔弗里达。

[ʃiː; ʃi] [əd'vænsɪz] ['veri] ['kwaɪətli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['roʊgɪʃ] [smaɪl] , ['stɑːps][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd]

She	advances	very	quietly	,	with	a	roguish	smile	,	stops	at	the	table	and
她	进展	非常	悄悄	,	和	一个	调皮	微笑	,	停止	在	这	桌子	和

[stændz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

stands	looking	at	him	.
站立	寻找	在	他	.

她悄无声息地走上前，脸上带着一丝狡黠的微笑，在桌前停下，站着看着他。

['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ðə; ði] [prə'fesər] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

Suddenly	,	with	the	tail	of	his	eye	,	the	Professor	catches	sight	of	her	.
突然	,	和	这	尾巴	的	他的	眼睛	,	这	教授	捕获物	视线	的	她	.

突然，教授眼角瞥见了她。

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [stɑːrt] ;

It	gives	him	a	dreadful	start	;
它	给予	他	一个	可怕	开始	;

这让他开局非常糟糕;

[bʌt; bət][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər]['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ˌriːə'ʃuəz] [hɪm; ɪm]) ['efi] !

but	a	look	at	her	over	the	top	of	his	glasses	reassures	him	)	Effie	!
但	一个	看	在	她	超过	这	顶部	的	他的	眼镜	令人放心	他	)	艾菲	!

但透过眼镜看向她，让他安心了）艾菲!

[waɪ] , ['efi] , [maɪ] [dɪr] , [wʌt] [ə; eɪ][stɑːrt][juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] !
Why , Effie , my dear , what a start you gave me !
为什么， 艾菲 ， 我的 亲爱的， 什么 一个 开始 你 给予 我 !

哎呀，艾菲，我的宝贝，你给了我一个多么大的惊喜啊！

[ɛl'friːdə] .
Elfrida .
埃尔弗里达 .

埃尔弗里达。

(['getɪŋ] ['nɪrər] [ðə; ði] [truːθ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [noʊz])
(Getting nearer the truth than she knows)
(获得 更近 这 真相 比 她 知道)

（比她自己意识到的更接近真相）

[juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feri] .
You thought I was a fairy .
你 想法 我 曾是 一个 仙女 .

你以为我是仙女。

[prə'fesər] .
Professor .
教授 .

教授。

[noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['feri] .
No , I didn't think you were a fairy .
不 ， 我 没有 思考 你 是 一个 仙女 .

不，我没觉得你是仙女。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən][həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] !
I thought you were an hallucination !
我 想法 你 是 一个 幻觉 !

我以为你是我出现的幻觉！

[ɛl'friːdə] .
Elfrida .
埃尔弗里达 .

埃尔弗里达。

[wɒts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么?

[prə'fesər] .
Professor .
教授 .

教授。

['sʌmθɪŋ] [ðæts] [nɑːt]['riːəl] , [maɪ] [dɪr] .
Something that's not real , my dear .
某物 那就是 不是 真实的 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，那不是真的。

([ɛl'friːdə] [hæz; həz]['saɪdld] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [frʌm; frəm]
(Elfrida has sidled round to the back of his chair ; and now , from
(埃尔弗里达 有 侧身 圆形的 到 这 后退 的 他的 椅子 ; 和 现在 , 从
[bɪ'haɪnd] ,
behind ,
在后面 ,

（埃尔弗里达绕到他椅子的后面；现在，从后面，

[ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'fekʃənət] [hʌg] .)

she	gives	him	an	affectionate	hug	.	)
她	给予	他	一个	亲热	拥抱	.	)

她给了他一个深情的拥抱。)

[ɛl'friːdə] .

Elfrida	.
埃尔弗里达	.

埃尔弗里达。

[aɪm]['riːəl] .

I'm	real	.
我是	真实的	.

我是真人。

[prə'fesər] .

Professor	.
教授	.

教授。

[θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər] [ðæt] ! —

Thank	God	for	that	!	—
感谢	上帝	为了	那	!	—

感谢上帝!

[wel] ?

Well	?
出色地	?

出色地?

[ɛl'friːdə] .

Elfrida	.
埃尔弗里达	.

埃尔弗里达。

[oʊ] , [græn'pəpɑː] , [aɪv] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [taɪm] !

Oh	,	Grandpapa	,	I've	had	such	a	lovely	time	!
哦	,	爷爷	,	我已经	有	这样的	一个	迷人的	时间	!

哦，爷爷，我玩得真开心!

[juː; jʊ][gɑːt][maɪ] ['letər] ?

You	got	my	letter	?
你	得到	我的	信	?

你收到我的信了吗?

[prə'fesər] .

Professor	.
教授	.

教授。

[jes] , [maɪ] [dɪr] — [oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [juːv] [kʌm] [dʒʌst] [tuː] [leɪt] .

Yes	,	my	dear	—	Oh	,	by	the	way	,	you've	come	just	too	late	.
是的	,	我的	亲爱的	—	哦	,	经过	这	方式	,	你已经	来	只是	也	晚的	.

是的，亲爱的——哦，对了，你来晚了。

[ɛl'friːdə] .

Elfrida	.
埃尔弗里达	.

埃尔弗里达。

[wʌt] [fɔːr; fər] ?

What	for	?
什么	为了	?

做什么的?

[prəˈfesər] .
Professor .
教授 .

教授。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] , [maɪ] [dɪr] .
The Doctor , my dear .
这 医生 , 我的 亲爱的 .

医生，亲爱的。

[aɪ][ˈwɑːntɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
I wanted him to see you .
我 通缉 他 到 看 你 .

我想让他见见你。

[ɛlˈfriːdə] .
Elfrida .
埃尔弗里达 .

埃尔弗里达。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[prəˈfesər] .
Professor .
教授 .

教授。

[tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
To tell me how you are .
到 告诉 我 如何 你 是 .

告诉我你过得怎么样。

[ɛlˈfriːdə] .
Elfrida .
埃尔弗里达 .

埃尔弗里达。

[bʌt; bət][aɪm][kwaɪt] [wel] — [ˈevər][soʊ] [wel] !
But I'm quite well — ever so well !
但 我是 相当 出色地 — 曾经 所以 出色地 !

但我很好——非常好!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[prəˈfesər] .
Professor .
教授 .

教授。

[aɪ][hoʊp][soʊ] , [maɪ] [dɪr] , [bʌt; bət][wʌn][ˈnevər] [noʊz] .
I hope so , my dear , but one never knows .
我 希望 所以 , 我的 亲爱的 , 但 一 绝不 知道 .

但愿如此，亲爱的，但谁也说不准。

[ɛlˈfriːdə] .
Elfrida .
埃尔弗里达 .

埃尔弗里达。

[aɪ][duː] !
I **do** **!**
我 做 !

我愿意!

[ænd; ənd] [græn'pəpɑː] , [juː; jʊ][gɑːt][maɪ]['prez(ə)nt] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?
And **Grandpapa** **,** **you** **got** **my** **present** **,** **didn't** **you** **?**
和 爷爷 , 你 得到 我的 展示 , 没有 你 ?

爷爷，你收到我的礼物了吗?

[prə'fesər] .
Professor **.**
教授 .

教授。

[jʊr; jər]['prez(ə)nt] ?
Your **present** **?**
你的 展示 ?

你的礼物?

[ɛl'friːdə] .
Elfrida **.**
埃尔弗里达 .

埃尔弗里达。

[ɪn][maɪ] ['letər] — [wʌt] [keɪm] [ɔːf][ðə; ðɪ] [triː] [ðæt] [hæd; həd] ['fɛəriz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
In **my** **letter** **—** **What** **came** **off** **the** **tree** **that** **had** **fairies** **in** **it** **.**
在 我的 信 — 什么 来了 离开 这 树 那 有 仙女 在 它 .

我的信里写道——从有仙女的树上掉下来的是什么。

[prə'fesər] .
Professor **.**
教授 .

教授。

[oʊ] , [jes] , [jes] .
Oh **,** **yes** **,** **yes** **.**
哦 , 是的 , 是的 .

哦，是的，是的。

[its] ['sʌmwer] [ə'baʊt] [hɪr] .
It's **somewhere** **about** **here** **.**
它是 某处 关于 这里 .

就在这附近。

([hiː; hi]['stɑːrts][tuː; tə] [sɜːrtʃ] , [ðen] [ri'membəz])
(**He** **starts** **to** **search** **,** **then** **remembers** **)**
(他 开始 到 搜索 , 然后 记得)

（他开始寻找，然后想起来了）

[oʊ] , [noʊ] !
Oh **,** **no** **!**
哦 , 不 !

哦，不!

[ˌaɪ 'tiː] [bluː] [ə'weɪ] : — [its] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] ['sʌmwer] .
It **blew** **away** **:** **—** **it's** **on** **the** **floor** **somewhere** **.**
它 吹 离开 : — 它是 在 这 地面 某处 .

它被吹走了——现在肯定掉在地上了。

[ɛl'friːdə] .
Elfrida **.**
埃尔弗里达 .

埃尔弗里达。

[ænd; ənd][juː; jʊ][duː] [bɪ'liːv] [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] — [dəunt][juː; jʊ] , [græn'pəpɑː] ?

And	**you**	**do**	**believe**	**what**	**I**	**told**	**you**	**—**	**don't**	**you**	**,**	**Grandpapa**	**?**
和	你	做	相信	什么	我	讲述	你	—	不	你	,	爷爷	?

你相信我告诉你的话，对吧，爷爷?

[prə'fesər] .

Professor	**.**
教授	.

教授。

[wel] — [aɪv] [θɔːt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

Well	**—**	**I've**	**thought**	**about**	**it**	**.**
出色地	—	我已经	想法	关于	它	.

嗯——我考虑过了。

[ɛl'friːdə] .

Elfrida	**.**
埃尔弗里达	.

埃尔弗里达。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] — [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] !

It	**was**	**true**	**—**	**I**	**saw**	**them**	**!**
它	曾是	真的	—	我	锯	他们	!

是真的——我亲眼看到了!

[juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ðæt] !

You	**must**	**believe**	**that**	**!**
你	必须	相信	那	!

你必须相信这一点!

[prə'fesər] .

Professor	**.**
教授	.

教授。

[wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] — [wʌn] ['iznt] [ʃʊr] .

Well	**,**	**I**	**don't**	**know**	**—**	**One**	**isn't**	**sure**	**.**
出色地	,	我	不	知道	—	一	不是	当然	.

嗯，我不知道——谁也说不准。

[soʊ] [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , [eɪ] ?

So	**you've**	**had**	**a**	**good**	**time**	**,**	**eh**	**?**
所以	你已经	有	一个	好的	时间	,	嗯	?

看来你玩得很开心啊?

[ɛl'friːdə] .

Elfrida	**.**
埃尔弗里达	.

埃尔弗里达。

[græn'pəpɑː] — [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli] [meɪk] ['piːp(ə)l] [noʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['fɛəriz] , ['wʊdnt]

Grandpapa	**—**	**If**	**you**	**could**	**only**	**make**	**people**	**know**	**there**	**were**	**fairies**	**,**	**wouldn't**
爷爷	—	如果	你	可以	仅有的	制作	人们	知道	那里	是	仙女	,	不会

[ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['wʌndərf(ə)l] ?

it	**be**	**wonderful**	**?**
它	是	精彩的	?

爷爷——如果你能让人们知道有仙女存在，那该有多好啊!

[prə'fesər] .

Professor	**.**
教授	.

教授。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , [maɪ] [dɪr] .

I	suppose	it	would	be	,	my	dear	.
我	认为	它	会	是	，	我的	亲爱的	.

我想应该是的，亲爱的。

[ɛl'friːdə] .

Elfrida	.
埃尔弗里达	.

埃尔弗里达。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [bɪ'liːvz] [ɪn][ðem; ðəm] [naʊ] , [duː] [ðeɪ] ?

But	no	one	believes	in	them	now	,	do	they	?
但	不	一	相信	在	他们	现在	，	做	他们	?

但现在没人相信他们了，对吧?

[prə'fesər] .

Professor	.
教授	.

教授。

[noʊ] , [nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] .

No	,	not	usually	.
不	，	不是	通常	.

不，通常不会。

[ɛl'friːdə] .

Elfrida	.
埃尔弗里达	.

埃尔弗里达。

[græn'pəpɑː] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['evər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][wʌn] — ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][grænd] ?

Grandpapa	,	if	you	were	ever	able	to	find	one	—	wouldn't	it	be	grand	?
爷爷	，如果		你	是	曾经	有能力的	到	寻找	一	—	不会	它	是	盛大	?

爷爷，如果您能找到一个——那该有多棒啊?

[prə'fesər] .

Professor	.
教授	.

教授。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] ?

Would	it	,	my	dear	?
会	它	，	我的	亲爱的	?

真的吗，亲爱的?

[ɛl'friːdə] .

Elfrida	.
埃尔弗里达	.

埃尔弗里达。

[dɪd][juː; jʊ]['evər][traɪ] ?

Did	you	ever	try	?
做过	你	曾经	尝试	?

你试过吗?

[prə'fesər] .

Professor	.
教授	.

教授。

[wʌns] [aɪ][dɪd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] .

Once	I	did	,	for	a	short	time	.
一次	我	做过	，	为了	一个	短的	时间	.

我曾经有过一次，但时间很短。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] , [noʊ][wʌn] [wʊd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
But **if** **I** **were** **to** **,** **no** **one** **would** **believe** **me** **.**
但 如果 我 是 到 , 不 一 会 相信 我 .

但就算我说了，也没人会相信我。

[ɛl'friːdə] .
Elfrida **.**
埃尔弗里达 .

埃尔弗里达。

[oʊ] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðeid] [hæv; həv][tuː; tə]
Oh **,** **but** **if** **you** **found** **it** **and** **showed** **it** **to** **them** **,** **they'd** **have** **to**
哦 , 但 如果 你 成立 它 和 显示 它 到 他们 , 他们会 有 到
.
:
.

哦，但是如果你找到了并拿给他们看，他们就不得不这么做了。

[prə'fesər] .
Professor **.**
教授 .

教授。

[jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [wʊd] , [maɪ] [dɪr] .
Yes **,** **I** **suppose** **they** **would** **,** **my** **dear** **.**
是的 , 我 认为 他们 会 , 我的 亲爱的 .

是的，我想他们会的，亲爱的。

[ɛl'friːdə] .
Elfrida **.**
埃尔弗里达 .

埃尔弗里达。

[ænd; ənd] [ðen] [juːd] [biː; bi]['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɜːrs(ə)n] — [mʌtʃ] ['greɪtər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər]
And **then** **you'd** **be** **ever** **such** **a** **great** **person** **—** **much** **greater** **than** **you** **are**
和 然后 你会 是 曾经 这样的 一个 伟大的 人 — 很多 更大的 比 你 是
[naʊ] !
now **!**
现在 !

那样的话，你就会成为一个非常伟大的人——比现在的你伟大得多!

[prə'fesər] .
Professor **.**
教授 .

教授。

[bʌt; bət][maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] — [juː; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd] .
But **my** **dear** **,** **you** **—** **you** **don't** **understand** **.**
但 我的 亲爱的 , 你 — 你 不 理解 .

但是亲爱的，你——你不明白。

[ɪf] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər][toʊld] [ðæt] [prə'fesər] ['brenˌtriː] [bi'liːvd] [ɪn] ['fɛəriz] — [waɪ] , [ðeɪ] [wʊd]
If **people** **were** **told** **that** **Professor** **Braintree** **believed** **in** **fairies** **—** **why** **,** **they** **would**
如果 人们 是 讲述 那 教授 布伦特里 相信 在 仙女 — 为什么 , 他们 会
[læf] !
laugh **!**
笑 !

如果人们听说布伦特里教授相信有仙女——他们一定会嘲笑他!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

[ɛl'friːdə] .
Elfrida .
埃尔弗里达 .

埃尔弗里达。

[juːd] [læf] , [tuː] — [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd] [læf] [lɔːŋgər][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd] .
You'd laugh , too — but you could laugh longer than they would .
你会 笑 , 也 — 但 你 可以 笑 更长 比 他们 会 .

你也会笑——但你的笑声会比他们更持久。

[prə'fesər] .
Professor .
教授 .

教授。

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

[ɛl'friːdə] .
Elfrida .
埃尔弗里达 .

埃尔弗里达。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][laɪk][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] !
Why , it would be like a miracle !
为什么 , 它 会 是 喜欢 一个 奇迹 !

那简直就是个奇迹!

['piːp(ə)l] [wʊd] [bɪ'gɪn][tuː; tə] [lʌv] ['fɛəriz] [ə'gen] , [ðen] .
People would begin to love fairies again , then .
人们 会 开始 到 爱 仙女 再次 , 然后 .

那样的话，人们就会再次喜爱上仙女了。

[prə'fesər] .
Professor .
教授 .

教授。

[wel] — [pər'hæps] .
Well — perhaps .
出色地 — 也许 .

嗯——或许吧。

[griːn] ['iznt][maɪ] ['feɪvərɪt] ['kʌlər] .
Green isn't my favorite color .
绿色的 不是 我的 最喜欢的 颜色 .

绿色不是我最喜欢的颜色。

[ɛl'friːdə] .
Elfrida .
埃尔弗里达 .

埃尔弗里达。

[its] ['fʌni] [jʊr; jər] ['seɪɪŋ] [ðæt] !
It's funny your saying that !
它是 有趣的 你的 说 那 !

你说得真有意思!

[ðə; ði] ['feri] [aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz] [griːn] .
The fairy I saw was green .
这 仙女 我 锯 曾是 绿色的 .

我看到的仙女是绿色的。

[prəˈfesər] .
Professor **.**
教授 .

教授。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ?
Was **it** **?**
曾是 它 ?

是吗?

[ɛlˈfriːdə] .
Elfrida **.**
埃尔弗里达 .

埃尔弗里达。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [lɔːŋ] [hɔːrnz] ,
And **it** **had** **long** **horns** **,**
和 它 有 长的 角 ,

它长着长长的角，

[ænd; ənd][ɪts] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] [wɜːr; wər][dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] ['bɝːdz] ([ðɪs] ['ɔːlmoʊst] ['stɑːtlz]
and **its** **mouth** **and** **eyes** **were** **just** **like** **a** **young** **bird's** **(** **This** **almost** **startles**
和 它是 嘴 和 眼睛 是 只是 喜欢 一个 年轻的 鸟类 (这 几乎 惊吓
[ðə; ði] [prəˈfesər] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][skɪn] .
the **Professor** **out** **of** **his** **skin** **.**
这 教授 出去 的 他的 皮肤 .

它的嘴和眼睛就像一只幼鸟的（这几乎把教授吓得魂飞魄散）。

['blɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [mʌntʃɪŋ] , [hiː; hi][sɪts] ['sterɪŋ] , [waɪl] [ɛlˈfriːdə] [kənˈtɪnjuːz][tuː; tə] [diːl] [hɜːr; hər]
Blinking **and** **munching** **,** **he** **sits** **staring** **,** **while** **Elfrida** **continues** **to** **deal** **her**
眨眼 和 咀嚼 , 他 坐着 凝视 , 尽管 埃尔弗里达 继续 到 交易 她
['devəsteɪtɪŋ] [bloʊz])
devastating **blows** **)**
毁灭性的 打击)

他一边眨着眼睛一边嚼着东西，呆呆地坐着，而埃尔弗里达则继续给予他毁灭性的打击。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ræn] [raʊnd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][gɑːt][ðer; ðər] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
And **it** **ran** **round** **behind** **the** **tree** **,** **and** **when** **I** **got** **there** **,** **it** **was**
和 它 跑 圆形的 在后面 这 树 , 和 什么时候 我 得到 那里 , 它 曾是
[gɔːn] .
gone **.**
已消失 .

它绕到树后跑去，等我跑过去的时候，它已经不见了。

[ɪf] [juːd] [bɪn] [ðer; ðər] , [grænˈpəpɑː] , [tuː; tə] [rʌn] [raʊnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] — —
If **you'd** **been** **there** **,** **Grandpapa** **,** **to** **run** **round** **the** **other** **way** **—** **—**
如果 你会 到过 那里 , 爷爷 , 到 跑步 圆形的 这 其他 方式 — —

爷爷，如果你当时在场，就会绕到另一边去了——

[prəˈfesər] .
Professor **.**
教授 .

教授。

[rʌn] [raʊnd] ?
Run **round** **?**
跑步 圆形的 ?

到处乱跑?

[ɛlˈfriːdə] .
Elfrida **.**
埃尔弗里达 .

埃尔弗里达。

[ænd; ənd] [ɪf] [juːd] [hæd; həd][jʊr; jər] ['bʌtərflaɪ] [net] — ([ðɪs] ['gɪvz] [ðə; ði] [prə'fesər] [ə; eɪ] [freʃ] [dʒɜːrk]
And 和 **if** 如果 **you'd** 你会 **had** 有 **your** 你的 **butterfly** 蝴蝶 **net** 网 **—** — **(** (**This** 这 **gives** 给予 **the** 这 **Professor** 教授 **a** 一个 **fresh** 新鲜的 **jerk** 混蛋
)
)
)

如果你当时带了捕蝶网——（这让教授又一次感到一阵恶心）

[waɪ] , [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] !
Why 为什么 **,** , **we** 我们 **could** 可以 **have** 有 **caught** 捕捉 **it** 它 **!** !

我们本来可以抓住它的!

[prə'fesər] .
Professor 教授 **.** .

教授。

[wel] , [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] — ?
Well 出色地 **,** , **I'm** 我是 **not** 不是 **so** 所以 **sure** 当然 **— ?** — ?

嗯，我不太确定——?

[pər'hæps] .
Perhaps 也许 **.** .

也许。

[ɛl'friːdə] .
Elfrida 埃尔弗里达 **.** .

埃尔弗里达。

[bʌt; bət] , [græn'pəpɑː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'liːvɪŋ] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? — [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː]
But 但 **,** , **Grandpapa** 爷爷 **,** , **you** 你 **are** 是 **believing** 相信 **what** 什么 **I** 我 **tell** 告诉 **you** 你 **,** , **aren't** 不是 **you** 你 **?** ? **—** — **I** 我 **saw** 锯 **it** 它
— ['riːəli] [aɪ][dɪd] !
— — **really** 真的 **I** 我 **did** 做过 **!** !

爷爷，您相信我说的话，对吧？——我亲眼看到了——真的看到了!

[prə'fesər] .
Professor 教授 **.** .

教授。

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
I 我 **would** 会 **like** 喜欢 **to** 到 **believe** 相信 **it** 它 **,** ,

我愿意相信。

[maɪ] [dɪr] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [tuː; tə][maɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] .
my 我的 **dear** 亲爱的 **—** — **It** 它 **would** 会 **make** 制作 **a** 一个 **great** 伟大的 **difference** 不同之处 **to** 到 **my** 我的 **state** 状态 **of** 的 **health** 健康 **.** .

亲爱的——这将极大地改善我的健康状况。

[wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɪdnt] [ˌaɪ 'tiː][ˌʌp'set][juː; jʊ] ?
When 什么时候 **you** 你 **saw** 锯 **it** 它 **,** , **didn't** 没有 **it** 它 **upset** 沮丧的 **you** 你 **?** ?

你看到的时候，是不是感到很生气?

[ɛl'friːdə] .
Elfrida **.**
埃尔弗里达 .

埃尔弗里达。

[noʊ] !
No **!**
不 !

不!

[prə'fesər] .
Professor **.**
教授 .

教授。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] ?
It **didn't** **frighten** **you** **?**
它 没有 吓唬 你 ?

你没被吓到吗?

[ɛl'friːdə] .
Elfrida **.**
埃尔弗里达 .

埃尔弗里达。

[noʊ] !
No **!**
不 !

不!

[waɪ] ?
Why **?**
为什么 ?

为什么?

[prə'fesər] .
Professor **.**
教授 .

教授。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [juː; jʊ][ræn]['æftər][ˌaɪ 'tiː] ?
Not **even** **when** **you** **ran** **after** **it** **?**
不是 甚至 什么时候 你 跑 后 它 ?

即使你追着它跑也没用?

[ɛl'friːdə] .
Elfrida **.**
埃尔弗里达 .

埃尔弗里达。

[waɪ] , [noʊ] !
Why **,** **no** **!**
为什么 , 不 !

不!

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ræn] , [tuː] .
Of **course** **it** **ran** **,** **too** **.**
的 课程 它 跑 , 也 .

当然，它也能运行。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt][naɪs][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
But **it** **was** **quite** **nice** **about** **it** **.**
但 它 曾是 相当 好的 关于 它 .

但他的态度还算不错。

[prəˈfesər] .
Professor .
教授 .

教授。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] , [ɪnˈdiːd] ?
Was **it** **,** **indeed** **?**
曾是 它 , 的确 ?

真是如此吗?

[ɛlˈfriːdə] .
Elfrida .
埃尔弗里达 .

埃尔弗里达。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [æt; ət][ˌem ˈiː] — [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ][bɜːrd] — [ə; eɪ][naɪs][bɜːrd] .
It **made** **a** **noise** **at** **me** **—** **just** **like** **a** **bird** **—** **a** **nice** **bird** **.**
它 制成 一个 噪音 在 我 — 只是 喜欢 一个 鸟 — 一个 好的 鸟 .

它朝我发出叫声——就像一只鸟——一只可爱的鸟。

[prəˈfesər] .
Professor .
教授 .

教授。

[dɪd][ˌaɪ ˈtiː][seɪ] “ [sɪk] , [sɪk] , [sɪk] , [sɪk] ?
Did **it** **say** **“** **Sick** **,** **sick** **,** **sick** **,** **sick** **?**
做过 它 说 “ 生病的 , 生病的 , 生病的 , 生病的 ?

它是不是说了“病了，病了，病了，病了？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

手有鸟(Bird in hand)
第3/3页

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 28]
” [页 -]

“[第 28 页]

[ɛlˈfriːdə] .
Elfrida .
埃尔弗里达 .

埃尔弗里达。

[noʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː]['oʊnli] [went]
No ; it only went
不 ; 它 仅有的 去

不，它只是去了

“ - ! - ! ” — [dʒʌst][laɪk] [ðæt] !
“ Chewee ! Chewee ! ” — just like that !
“ - ! - ! ” — 只是 喜欢 那 !

“啾啾！啾啾！”——就是这样！

[prəˈfesər] .
Professor .
教授 .

教授。

[ðen] [aɪm][nɑːt][mæd]['æftər][ɔːl] !
Then I'm not mad after all !
然后 我是 不是 疯狂的 后 全部 !

那我其实并没有生气!

[ɛlˈfriːdə] .
Elfrida .
埃尔弗里达 .

埃尔弗里达。

[grænˈpəpɑː] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
Grandpapa , what's the matter ?
爷爷 , 是什么 这 事情 ?

爷爷，你怎么了?

[prəˈfesər] .
Professor .
教授 .

教授。

[maɪ] [dɪr] — [juː; jʊ] [wʊd] ['riːəli] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ðæt] — [ðæt] [θɪŋ] [əˈgen] ?
My dear — you would really like to see that — that thing again ?
我的 亲爱的 — 你 会 真的 喜欢 到 看 那 — 那 事物 再次 ?

亲爱的——你真的很想再看看那个——那个东西吗?

[ɛlˈfriːdə] .
Elfrida .
埃尔弗里达 .

埃尔弗里达。

[waɪ] , [jes] !
Why , yes !
为什么 , 是的 !

当然!

[prə'fesər] .
Professor .
教授 .

教授。

[griːn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɔːrnz] , [ænd; ənd] [aɪz] ? — [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ?
Green , and with horns , and eyes ? — Hear it again ?
绿色的 , 和 和 角 , 和 眼睛 ? — 听到 它 再次 ?

绿色的，长着角和眼睛？——再听一遍？

[ɛl'friːdə] .
Elfrida .
埃尔弗里达 .

埃尔弗里达。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[prə'fesər] .
Professor .
教授 .

教授。

[rʌn] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ? — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [net] ?
Run after it again ? — with a butterfly net ?
跑步 后 它 再次 ? — 和 一个 蝴蝶 网 ?

再追一次？——用捕蝶网？

[ɛl'friːdə] .
Elfrida .
埃尔弗里达 .

埃尔弗里达。

[ænd; ənd] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] ?
And catch it ?
和 抓住 它 ?

能抓住它吗？

[oʊ] , [jes] !
Oh , yes !
哦 , 是的 !

哦是的!

[prə'fesər] .
Professor .
教授 .

教授。

[wel] , [maɪ] [dɪr] , [ðeəz; ðəz] — [ðeəz; ðəz][noʊ] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər] [teɪsts] .
Well , my dear , there's — there's no accounting for tastes .
出色地 , 我的 亲爱的 , 有 — 有 不 会计 为了 口味 .

嗯，亲爱的，这——这世上没有绝对的喜好。

[bʌt; bət][aɪ][bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪm][nɑːt][soʊ][mæd][æz; əz][aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] .
But I begin to think that I'm not so mad as I thought I was .
但 我 开始 到 思考 那 我是 不是 所以 疯狂的 作为 我 想法 我 曾是 .

但我开始觉得，我并没有自己想象的那么生气。

[ɛl'friːdə] .
Elfrida .
埃尔弗里达 .

埃尔弗里达。

[aɪ]['nevər] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][mæd] , [græn'pəpɑː] .
I never thought you were mad , Grandpapa .
我 绝不 想法 你 是 疯狂的 , 爷爷 .

爷爷，我从没觉得您生气过。

[prə'fesər] .
Professor .
教授 .

教授。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] .
Thank you , my dear .
感谢 你 , 我的 亲爱的 .

谢谢你，亲爱的。

[aɪm][glæd][ʌv; əv] [ðæt] — [naʊ] , [lʊk] [hɪr] , [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [tʃest] ?
I'm glad of that — Now , look here , you see that chest ?
我是 高兴的 的 那 — 现在 , 看 这里 , 你 看 那 胸部 ?

我很高兴——现在，你看这里，看到那个箱子了吗?

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] ?
This is the key to it — Now , will you go and open it ?
这 是 这 钥匙 到 它 — 现在 , 将要 你 去 和 打开 它 ?

这就是关键所在——现在，你去打开它好吗?

[ænd; ənd][dəunt][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][faɪnd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [its] [ɔːl] [raɪt] .
And don't be afraid of anything you find in it — It's all right .
和 不 是 害怕的 的 任何事物 你 寻找 在 它 — 它是 全部 正确的 .

不要害怕你在里面发现的任何东西——一切都会好起来的。

([ɛl'friːdə] [goʊz][ænd; ənd]['əupənz][ðə; ði] [tʃest] .
(Elfrida goes and opens the chest .
(埃尔弗里达 去 和 打开 这 胸部 .

（艾尔弗里达走过去打开了箱子。）

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][stændz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['lʊkɪŋ] [ɪn] , [ˌnɑːn'plʌst] ,
And while she stands for a moment looking in , nonplussed ,
和 尽管 她 站立 为了 一个 片刻 寻找 在 , 不知所措 ,

她站在那里，茫然地向里张望了一会儿。

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] [prə'fɛsɜ-z] [dɪ'miːnər] [ðæn; ðən][ɪn][hɜːrz] .)
there is much more excitement in the Professor's demeanor than in hers .)
那里 是 很多 更多的 激动 在 这 教授们 风度 比 在 她的 .)

教授的神态比她兴奋得多。）

[ɛl'friːdə] .
Elfrida .
埃尔弗里达 .

埃尔弗里达。

[bʌt; bət] , [græn'pəpɑː] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] !
But , Grandpapa , there's nothing !
但 , 爷爷 , 有 没有什么 !

但是，爷爷，什么都没有!

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

([æt; ət] [ðɪs] [kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] [ðə; ði] [streɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [prə'fɛsɚz] ['fi:lɪŋz] [grəuz] [ɪn'tens] .

(	At	this	cry	of	discovery	the	strain	on	the	Professor's	feelings	grows	intense	.
(	在	这	哭	的	发现	这	拉紧	在	这	教授们	情怀	生长	激烈的	.

（听到这一发现，教授的内心承受着巨大的压力。）

[ɛl'fri:də] [stu:ps] [ænd; ənd] ['pɪks] [ʌp] ['sʌmθɪŋ])

Elfrida	stoops	and	picks	up	something	)
埃尔弗里达	门廊	和	精选	向上	某物	)

埃尔弗里达弯腰捡起了什么东西）

[waɪ] , [its] [ðə; ði] [li:f] ! — [ðə; ði] [li:f] [ʌv; əv] [ðæt] [tri:] [wʌt] [aɪ] [sent] [ju:; jʊ] ! —

Why	,	it's	the	leaf	!	—	The	leaf	of	that	tree	what	I	sent	you	!	—
为什么	,	它是	这	叶子	!	—	这	叶子	的	那	树	什么	我	发送	你	!	—

哦，是叶子！——就是我寄给你的那棵树的叶子！——

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[prə'fesər] .

Professor	.
教授	.

教授。

[ðə; ði] [li:f] , [ju:; jʊ] [seɪ] ? — [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [hɪr] .

The	leaf	,	you	say	?	—	Bring	it	here	.
这	叶子	,	你	说	?	—	带来	它	这里	.

你说的是叶子？——把它拿过来。

[ɛl'fri:də] .

Elfrida	.
埃尔弗里达	.

埃尔弗里达。

[ænd; ənd] [its] [ɔ:l] [kwaɪt] ['wɪðərd] [ænd; ənd] [ded] !

And	it's	all	quite	withered	and	dead	!
和	它是	全部	相当	干枯	和	死的	!

一切都枯萎凋零了！

([ʃi:; ʃi] [brɪŋz] [ˌaɪ 'ti:] [ə'krɔ:s] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [prə'fesər] [lʊks] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ]

(	She	brings	it	across	to	him	,	and	the	Professor	looks	at	it	with
(	她	带来	它	穿过	到	他	,	和	这	教授	看起来	在	它	和

['kjʊriəs] [aɪz] .)

curious	eyes	.	)
好奇的	眼睛	.	)

（她把东西拿给他，教授好奇地看着它。）

[prə'fesər] .

Professor	.
教授	.

教授。

[soʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊr] ! —

So	it	is	,	to	be	sure	!	—
所以	它	是	,	到	是	当然	!	—

的确如此！

[kwaɪt] ['wɪðərd]

Quite	withered
相当	干枯

相当枯萎

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ænd; ənd] [ded] .
and dead .
和 死的 .

死了。

[wel] , [ðer; ðər] !
Well , there !
出色地 , 那里 !

好了!

[pʊt][ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] , [maɪ] [dɪr] , [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][əˈloʊn] !
Put it down , my dear , leave it alone !
放 它 向下 , 我的 亲爱的 , 离开 它 独自的 !

放下它，亲爱的，别管它了!

— [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [rʌn] [əˈweɪ] .
— And now you had better run away .
— 和 现在 你 有 更好的 跑步 离开 .

— 现在你最好赶紧逃走。

[aɪ][mʌst; məst][get][ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ][wɜːrk] .
I must get on with my work .
我 必须 得到 在 和 我的 工作 .

我得继续工作了。

[ɛlˈfriːdə] .
Elfrida .
埃尔弗里达 .

埃尔弗里达。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] , [grænˈpəpɑː] ?
What shall I do with it , Grandpapa ?
什么 将 我 做 和 它 , 爷爷 ?

爷爷，我该拿它怎么办呢?

[prəˈfesər] .
Professor .
教授 .

教授。

[pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [weɪst] - [ˈpeɪpər][ˈbæskɪt] , [maɪ] [dɪr] ! —
Put it in the waste - paper basket , my dear ! —
放 它 在 这 浪费 - 纸 篮子 , 我的 亲爱的 ! —

亲爱的，把它放进废纸篓里吧!

[ðæts] [raɪt] .
That's right .
那就是 正确的 .

这是正确的。

[naʊ] , [rʌn] [əˈweɪ] !
Now , run away !
现在 , 跑步 离开 !

快跑!

([ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [ded] [liːf] [drɑːps][tuː; tə][ɪts] [rɪ'poʊz] [ɑːn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [skræpt] ['saɪəns]
(And so the dead leaf drops to its repose on a bed of scrapped science
(和 所以 这 死的 叶子 滴 到 它是 休息 在 一个 床 的 报废 科学
[ʃɪftɪŋz] .
shiftings .
转变 .

（于是，枯叶飘落到一堆废弃的科学资料上，安然入睡。）

[frʌm; frəm] [ðæt] ['feri] - ['fjuːnərəl] [ɛl'friːdə] [tɜːrnz] , [daʊn] - [kæst][ænd; ənd][sæd] ,
From that fairy - funeral Elfrida turns , down - cast and sad ,
从 那 仙女 - 葬礼 埃尔弗里达 转弯 , 向下 - 投掷 和 伤心 ,

埃尔弗里达从那场仙女般的葬礼中转过身去，神情沮丧而悲伤。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [hed] [bent] [ænd; ənd][hændz] [streɪt] [æz; əz] [ðoʊ] ['ʌndər] [sʌm; səm] [diːp]
and with head bent and hands straight as though under some deep
和 和 头 弯曲 和 双手 直的 作为 尽管 在下面 一些 深的
[dɪs'greɪs] ,
disgrace ,
耻辱 ,

他低着头，双手笔直，仿佛遭受了莫大的耻辱。

[goʊz] ['sɔːftli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
goes softly out of the room .
去 轻轻 出去 的 这 房间 .

他轻轻地走出了房间。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kləuziz][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ðə; ði] [prə'fesər] ['gɪvz] [ə; eɪ] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪst] -
As the door closes behind her the Professor gives a look into the waste -
作为 这 门 关闭 在后面 她 这 教授 给予 一个 看 进入 这 浪费 -
['peɪpər] ['bæskɪt] ,
paper basket ,
纸 篮子 ,

教授在她身后关上门后，瞥了一眼废纸篓。

[ðen] [hiːvz] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd][goʊz][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜːrk] .)
then heaves a sigh of relief , and goes on with his work .)
然后 起伏 一个 叹 的 宽慰 , 和 去 在 和 他的 工作 .)

然后他长舒一口气，继续工作。）

['kɜːrt(ə)n] .
Curtain .
窗帘 .

窗帘。

[-] [noʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] .
Obvious typographical errors have been silently corrected .
明显的 印刷 错误 有 到过 默默 已更正 .

明显的拼写错误已被悄悄更正。

[,veəriː'eiʃənz][ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [ænd; ənd]['æksənts][hæv; həv] [bɪn] ['stændədaiz] [bʌt; bət][ɔːl] ['ʌðər]
Variations in hyphenation and accents have been standardised but all other
变体 在 连字符 和 口音 有 到过 标准化 但 全部 其他
['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [rɪ'meɪnz] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
spelling and punctuation remains unchanged .
拼写 和 标点 遗迹 未更改 .

连字符和重音符号的变化已经标准化，但所有其他拼写和标点符号保持不变。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神